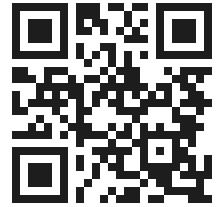


BeGuest



Belgrade & Serbia Visitors' Magazine ■ Volume 23, WINTER/SPRING 2020/2021 ■ free copy



- A GREAT STORY OF VIMINACIUM
- SEE SERBIA: NOVI SAD, KRAGUJEVAC,
SOKOBANJA, IVANJICA & MUCH MORE
- CULTURAL ROUTES OF
SERBIA – ROMAN EMPERORS' HERITAGE
- SIX TOWNS – SIX PAINTERS
- TASTES & SOUVENIRS OF SERBIA

IN THIS ISSUE/IZ SADRŽAJA

- | | |
|--|--|
| 







 | <p>2 INTERVIEW – MIOMIR KORAĆ
ONCE GREAT, ALWAYS GREAT
JEDNOM VELIKI, UVEK VELIKI</p> <p>10 FAMOUS SERBIAN PHOTOGRAPHERS
– STANKO KOSTIĆ
GARLANDS PAINTED WITH LIGHT
SVETLOPISNE RUKOVETI</p> <p>16 CULTURAL ROUTES OF SERBIA
ROMAN EMPERORS' HERITAGE
BAŠTINA RIMSKIH CAREVA</p> <p>24 WHAT TO TAKE WITH YOU FROM SERBIA
ŠTA PONETI IZ SRBIJE</p> <p>40 A WINTER FANTASY IN NOVI SAD IN 2021
ZIMSKA FANTAZIJA U NOVOM SADU 2021</p> <p>54 CITY BREAK IN KRAGUJEVAC
ĐURA JAKŠIĆ'S HOUSE
AND THE WINE-BRANDY HUB
KUĆA ĐURE JAKŠIĆA I VINSKO-RAKIJSKI HUB</p> <p>59 NIKOLA KOKA JANKOVIĆ GALLERY
GALERIJA NIKOLE KOKE JANKOVIĆA</p> <p>81 PHOTO EDITORIAL – SOKOBANJA
BEAUTY IS WHEREVER YOU GO
KUD GOD DA KRENEŠ – LEPOTA</p> <p>92 TASTES OF SERBIA
ŽABALJ ROAD OF CHEESE AND HONEY
ŽABALJSKI PUT SIRA I MEDA</p> |
|--|--|

BelGuest

Belgrade&Serbia Visitors' Magazine

Publisher - Izdavač:

Izdavačko društvo PONT d.o.o., Beograd
Kralja Milutina 46, Beograd
Tel./fax + 381 (0) 11 409-5797;
mob tel. 063/84 97 582
e-mail: redakcija@belguest.rs
www.belguest.rs
www.facebook.com/belguestmagazine

Partner

National Tourism Organization of Serbia
Čika Ljubina 8, Beograd

For publisher - Za izdavača:

Milena Mihaljić, direktor

Editor in chief - Glavna i odgovorna urednica

Milena Mihaljić

Web edution editor - Urednik web izdanja:

Dragana Barjaktarević

Contributors - Saradnici:

Rozana Sazdić, Dragana Barjaktarević, Katarina Babić,
Nataša Drulović, Bora Dimitrijević, Jelena Đaković

Photographs- Fotografije:

Rozana Sazdić, Dragan Bosnić, Svetlana Dingarac,
Stanko Kostić, BelGuest Photo Archive, Tourist
Organization of Belgrade Photo Archive, National
Tourism Organization of Serbia Photo Archive, Tourist
Organization of Novi Sad Photo Archive, Tourist
Organization of Kragujevac Photo Archive, Tourist
Organization of Ivanjica Photo Archive

Translation - Prevod:

Slobodan Rakić, Euro-Translations Agency Beograd

Marketing:

Pont i R vodič

Design & Layout- Dizajn i prelom:

Lidija Taranović, Pozitiv MVP

Front Page - Naslovna strana:

The peak of Mount Rtanj, with the chapel
of St. George – The birth of a new day
Photo: Dragiša Petrović

Print - Štampa:

Službeni glasnik, Beograd

BelGuest quarterly is registered with the Republic
of Serbia media registry no: 651-03-168/2000-03
BelGuest magazin upisan je u registar glasila
Republike Srbije pod brojem: 651-03-168/2000-03

© copyright: Pont

CIP - Katalogizacija u publikaciji

Narodna biblioteka Srbije, Beograd

338.4

BelGuest : Belgrade & Serbia Visitors' Magazine /
editor-in-chief Milena Mihaljić - 2001,
winter/spring - Beograd : Pont, 2001-
(Beograd : Službeni glasnik). - 28 cm
Dostupno i na: <http://www.belguest.rs>. -
Tromesечно. - Sa specijalnim izdanjem 2010:
Dogadaji Beograda.

ISSN 1451-6446 = Bel Guest

COBISS.SR-ID 71794956



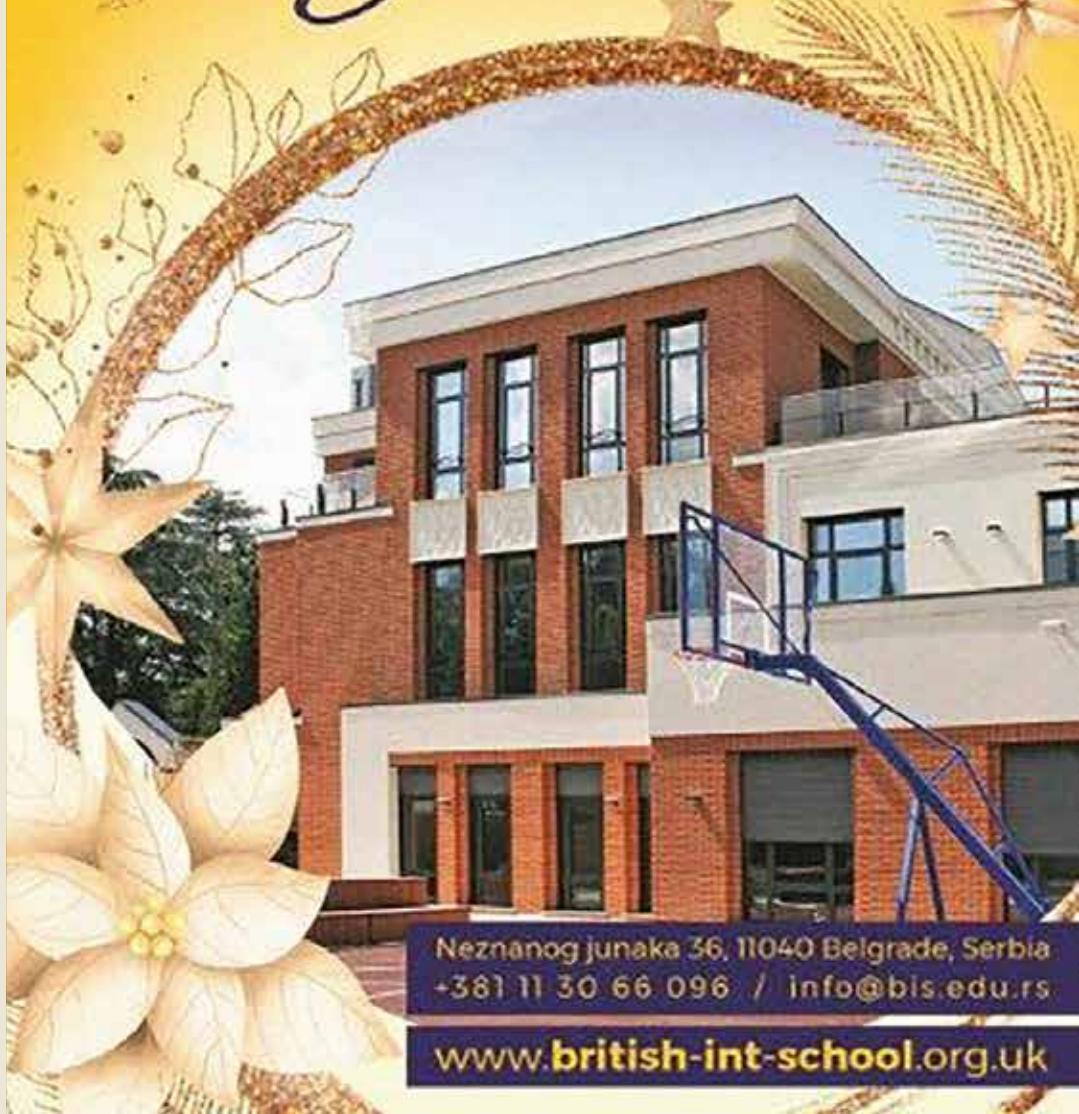
**BRITISH
INTERNATIONAL
SCHOOL**
EDUCATION FOR SUCCESS

OFFERING REGULAR AND ONLINE LESSONS TO ALL STUDENTS

24

years of
tradition in
education

*Season's
Greetings*



Neznanog junaka 36, 11040 Belgrade, Serbia
+381 11 30 66 096 / info@bis.edu.rs

www.british-int-school.org.uk

INTERVIEW – MIOMIR KORAĆ, PH.D.

ONCE GREAT, ALWAYS GREAT

The Roman Imperial City of Viminacium, built in the time of the emperor Hadrian, had for centuries been silently existing under the surface of the Earth, forgotten and lost like Pompei. Today, it is one of the most significant archaeological sites in Europe. According to Miomir Korać, the initiator of the idea of the Viminacium Archaeological Park Project and its manager, it will become more and more significant as time passes. If we are watchful and open up to it, it may give us essential answers to big challenges of nowadays.



You say that you rely on an eminent group of the great names of Serbian archaeology in your research works and that you are a servant of Viminacium...

When you've been doing something for a long time, then you know that the fact that you've been selected to do it is a privilege, given the fact that the great men such as Miloje Vasić and Mihajlo Valtrović did research in Viminacium before you. Yet, observing it from a spiritual concept, they were the students of Jovan Sterija Popović and all those generations reaching up to Dositej Obradović and Ruđer Bošković. You should be aware of that sequence and try to reach as high and far as they did, since there is no you without them. There is quite a number of researchers between Miloje Vasić and me: Srejović, Garašanin, Kondić... Whether I agree or don't agree with them, their work is a sacred thing to me. Moreover, I'm jealous of keeping their names and

reputation alive, and I don't allow anyone to cast aspersions on them. *Although you've been working for four decades now, you've reached the "speed of light" if we compare the tempo of researching and promoting other significant archaeological sites...*

As a researcher, I started from Đerdap, which gods had created for themselves, not for us. When I was invited to participate on the Viminacium team, I wasn't quite happy. Visually, it wasn't an attractive place, but it slowly gained control of me. I was growing up with it. That's an experience similar to an ancient myth – I stepped into a clear zone, and once you find yourself in a deserted field, you may either return or not return, or they bring you back on a warrior's shield. Archaeological sites are more or less a heretical creation, which obsessively acts on the researcher himself. In the huge urban space of Viminacium, however, I became aware of the fact that it contained the elements that

couldn't only be preserved for us, archaeologists. So, in only six years, we made an accomplishment – we constructed the Archaeological Park which is reputed as one of the ten most beautiful such parks in Europe today.

How did you devise it?

Our team counts 26 researchers, each with different interests. Apart from archaeologists and art historians, there are geophysicists, mathematicians, experts in informatics... Together, we've made a knowledge-based product. That's the special value of Viminacium. The leading idea arose from UNESCO, who say that, together with protection, the

experience of a heritage is the central thing. Archaeology is not only a science of the past. Its goal is not to place objects in museums. Today, our visitors enter a kind of time machine, where we endeavor to activate on all their senses. In order to conjure up the epoch, apart from visiting the main gate of the legionary camp, the Mausoleum of the Emperor Hostilian and the Thermae, we also constructed a replica of the Amphitheater, a Roman villa, a craft center with the ovens for manufacturing bricks, the adventure park... We also have more than 500 Roman costumes. When we put them on, we turn Viminacium into a living ancient city.



The reconstructed amphitheater

Finding frescoes in the Mausoleum was a real sensation, but it appears that the capital of the Province of the Upper Moesia is an inexhaustible source of surprising findings...

There are no frescoes like these in Paris, or in London, or in New York... The frescoes from the tombs of the Mausoleum are the most beautiful frescoes of the Late Antiquity from throughout the Roman Empire. They were painted by a painter equal to Vermeer, Raphael, Da Vinci. Amongst numerous amazing findings, there are also a lead sarcophagus with a presentation of a cross and a bronze needle with a presentation of a pigeon, which is a classical Christian iconographical scheme. We mustn't forget that many roads from the Near East passed exactly through the Moravian-Vardar Valley or along the Danube, and the research studies tell us that Christians and pagans lived together. Giving a shape to Early Christianity and all the things of crucial importance for civilization took place exactly in our space – in Viminacium, Naisus, Syrmium. For that reason, I'm convinced that Viminacium will be the most significant world and European site in, say, forty to fifty years. For what? Not for its walls and preserved constructions, but for the information it will provide us with. Civilization does not always move linearly; it may go

up and down from time to time. Archaeology on its part deciphers the past so that we could survive in both the present and the future. Just one more thing, as many as 18 Roman emperors were born on our soil. The territory of today's Serbia used to be extremely important. We were great, we survived, and we will be great, irrespective of the territory we have control of.

You've recently excavated two wooden boats (monoxyls) and a ship. Apart from knowledge and a craftsman's skill, is it needed to be lucky as well?

I remember a film, not especially interesting so to say, in which I remembered one scene – the hero complains to his collocutor that luck always circumvents him, and the other says: luck goes past all of us, we only need to be watchful and quickly open the door to it when it comes. Speaking about archaeology, it is a science of sensations only at the end, such sensations having been preceded by tens and tens of years of work with fragments of objects, fragments of time. Professor Srejović, who was reputed as an archaeologist of a "good luck", discovered Lepenski Vir, the arched vault Felix Romuliana, the golden necklace of Šarkamen... He was lucky because he was watchful, and he was



The pagan tomb: The Mona Lisa of Viminacium

watchful because he had a wish to learn and discover.

The most representative space in the Park is your Domvs Scientiarvm Viminacivm.

The Domus is a replica of a Roman Villa rustica, which were found on the slopes of the city. It's the culmination of our unique tourist offer. At the same time, it's also an attraction for visitors, a scientific center, a depo, and a museum-exhibition space. Our geophysicists and electrical engineers dealing with satellite navigation have enabled us to exactly locate every construction. Based on that, professor Petrović made a big scale model of Viminacium, which is one of the "delicacies" of our exhibition setting, together with the exhibition of the busts of the emperors born on our soil. Within the complex of the villa, there is also a replica of a bath, which professor Miroslav Lazović decorates with mosaics.

You say that the European Union is an endeavor in its infancy in relation to the Roman Empire.

A free exchange of people, goods, and ideas is not a European maxim – it's rather Roman. In the Roman Empire, there was a network of roads 270 thousand miles in length. On the example of Viminacium, where about 30 thousand inhabitants lived, which is an equivalent to

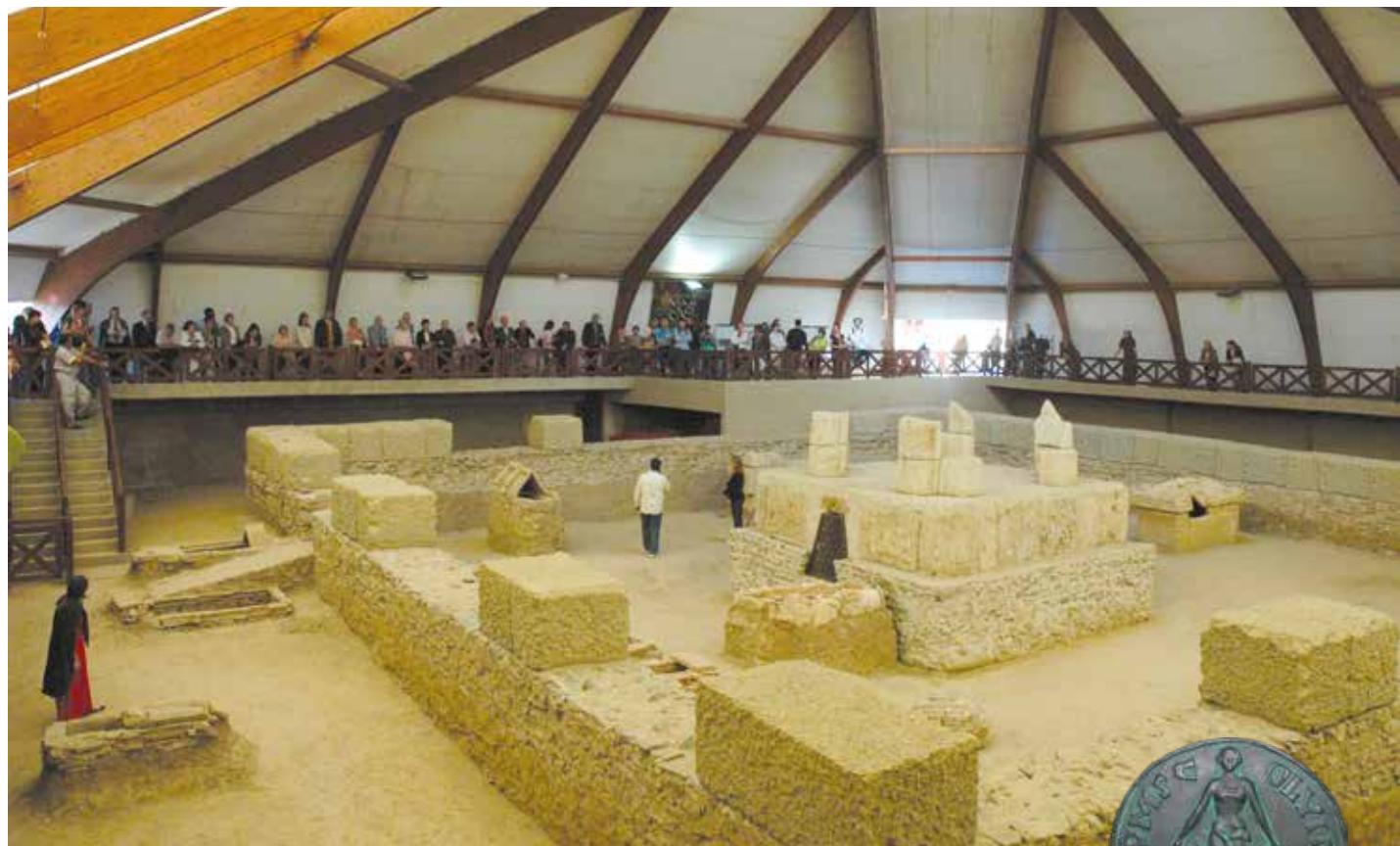
today's Belgrade, eight of ten population categories did not originate from these spaces. It was the Empire of migrations, which lasted for a thousand years.

The thesis you advocate is that archaeology is a science which can respond to the challenges of the future.

You see what Corona has done to us – that tiny little cell, which has wiped off what we imply when we say civilization. When man has come to the crossroads like this one, he should start contemplating. For example, we believe prehistorical man was primitive, but he only spent two hours of his time on satisfying his basic needs. All the other time was his leisure time – to socialize with others, rest, copulate... Today, people work even five times as much and don't have what is the most important. Which one has made greater progress? We've spoken about luck, but to have money is also a dangerous thing because it takes your time, and leisure may be exactly the ingredient of life that opens a path to harmony to us.

■ MILENA MIHALJIĆ

Photo: Archaeological Institute, Serbian Academy of Sciences



Emperor Hostilian Mausoleum

TASTES OF ANTIQUITY

In order for the Archaeological Park to really activate all human senses, it also has its carefully devised culinary program. The menu of the Roman table of Viminacium is based upon Apici's work *Culina Romana*, in which he described the meals prepared throughout the Empire. In Viminacium, you can taste unleavened bread, which is baked on a bay leaf, dates cooked in honey, gladiators' broth with lentils and various vegetables, and wine, of course.

JEDNOM VELIKI, UVEK VELIKI

Rimski carski grad Viminacijum, sagrađen u doba imperatora Hadrijna, vekovima je „tihovao“ pod zemljom, zaboravljen i izgubljen kao Pompeji. Danas je on jedan od najznačajnijih arheoloških lokaliteta u Evropi, a po rečima Miomira Koraća, idejnog tvorca i rukovodioca projekta „Arheološki park Viminacijum“, on će s protokom vremena postajati sve bitniji. I ukoliko budemo budni i otvoreni, možda će nam pružiti suštinske odgovore na krupne izazove današnjice.



Kažete da se u istraživanjima oslanjate na plejadu velikih imena srpske arheologije i da ste sluga Viminacijuma...

Kada se nečim dugo bavite onda znate da je privilegija što ste izabrani da to radite jer su pre vas Viminacijum istraživale veličine poput Miloja Vasića i Mihajla Valtrovića, a oni su pak, po duhovnoj koncepciji, bili učenici Jovana Sterije Popovića i svih onih generacija koje sežu do Dositeja Obradovića i Ruđera Boškovića. Čovek treba da bude svestan tog niza, da pokuša da ih dosegne, jer bez njih ne postoji. A između Miloja Vasića i mene je čitav niz istraživača – Srejović, Garašanin, Kondić... Složio se s njima ili ne složio, njihov rad za mene je svetinja. Čak šta više, ljubomoran sam ne očuvanje njihovih imena i ugleda i ne dozvoljavam da ih neko blati.

Premda iza vas stoje četiri decenije rada, ako uporedimo tempo s kojom se istražuju i promovišu drugi značajni arheološki lokaliteti, vi ste dosegli „brzinu svetlosti“....

Kao istraživač, krenuo sam sa Đerdapa koji su bogovi stvorili za sebe

a ne za nas. I kada sam dobio poziv da budem u timu Viminacijuma, nisam baš bio srećan. Mesto vizuelno nije bilo atraktivno, ali malo po malo me je uzeo pod svoje. Rastao sam s njim. To je iskustvo koje naliže na antički mit – ušao sam u brisan postor, a iz pustog polja se ili vratite ili ne vratite ili vas vrate na ratničkom štitu. Arheološki lokaliteti su manje-više hermetička tvorevina koja opsesivno deluje na samog istraživača, međitim, u ogromnom urbanom prostoru Viminicijuma sa više stotina hektara, uvideo sam da on sadrži elemente koji ne mogu da budu sačuvani samo za nas arheologe i, za samo šest godina, napravili smo podvig – podigli smo Arheološki park koji danas slovi za jedan od deset najlepših u Evropi.

Kako ste ga osmislili?

U našem timu je dvadeset šest istraživača različitih interesovanja. Osim arheologa i istoričara umetnosti imamo i geofizičare, matematičare, informatičare... Zajedno, napravili smo proizvod od znanja. To je posebna vrednost Viminacijuma. Ideja vodilja je proistekla iz Uneska koji kaže



The fountain with the image of Poseidon/Neptune

da je, uz zaštitu, doživljaj nasleđa centralna stvar. Arheologija nije samo nauka prošlosti. Nije joj cilj da predmete smesti u muzej. Danas, naši posetioci ulaze u jednu vrstu vremeplova gde nastojimo da delujemo na sva njihova čula. Uz obilazak glavne kapije legijskog logora, Mauzoleja imperatora Hostilijana, Termi, kako bismo dočarali epohu napravili smo i repliku Amfiteatara, rimsku vilu, zanatski centar sa pećima za proizvodnju opeke, avantura park... Imamo i preko petstotina rimskih kostima. Kada ih obučemo, pretvaramo Viminacijum u živi antički grad. *Otkriće fresaka u Mauzoleju bilo je prava senzacija, ali čini se da je prastonica Gornje Mezije nepresušni izvor iznandajućih nalaza...* Ovakve freske nema ni Pariz, ni London, ni Njujork... Freske iz grobnica Mauzoleja su najlepše freske kasne antike s cele terotije Rimskog carstva. Radio ih je slikar ravan Vermeru, Rafelu, Da Vinčiju. Među brojnim začuđujućim otkrićima nalazi se i olovni srakofag sa predstavom krsta, kao i bronzana igla s predstavom goluba – što je klasična hrišćanska ikonografska shema. Ne zaboravimo da su mnogi putevi s Bliskog istoka

upravo prolazili moravsko-vardarskom dolinom ili duž Dunava, a istraživanja nam govore da su Hrišćani i pagani živeli zajedno. Oblikovanje ranog hrišćanstva i sve civilizacijski prelomne stvari su se dešavale upravo na nešem prostoru – u Viminacijumu, Naisusu, Sirmijumu. Zato sam uveren da će za jedno četvrtdeset-pedest godina Viminacijum biti najznačajniji svetski i evropski lokalitet. Po čemu? Ne po zidovim i očuvanim građevinama, već po informacijima koje će nam pružiti. Civilizacija se ne kreće uvek linearно, ona ume da ide gore-dole. A arheologija dešifruje prošlost kako bismo opstali i u sadašnjosti i u budućnosti. I još nešto, na našem tlu rođeno je čak osamneast rimskih imperatora. Prostor današnje Srbije bio je izuzetno važan. Bili smo veliki i bićemo veliki, bez obzira na teritoriju koju držimo.

Nedavno ste iskopali dva monoksila i jedan brod. Da li je, osim znanja i zanatskog umeća, potrebno imati i sreću?

Sećam se jednog filma, ne nešto posebno zanimljivog, u kojem sam upamtio jednu scenu – junak se žali sagovorniku kako ga sreća uvek

zaobilazi, a ovaj mu kaže: sreća prolazi pored svih nas, samo je potrebno biti budan i brzo joj otvoriti vrata kad naiđe. Kad govorimo o arheologiji, ona je nauka senzacija tek na kraju, pre toge stoe desetine i desetine godina rada s fragmentima predmeta, fragmentima vremena. Profesor Srejović, koji je slovio za arheologa „srećne ruke“, otkrio je Lepenski vir, arhivoltu Feliks Romulijane, zlatnu ogrlicu na Šarkamenu,... Imao je sreću zato što je bio budan, a bio je budan zbog svoje želje za znanjem i otkrivanjem.

Najreprezentativniji prostor u Parku je vaš Domvs Scientiarvm Viminacivm...

Domus je replika rimske vile rustike kakve su postojale na obodima grada. On je vrhunac naše jedinstvene turističke ponude. Istovremeno je i atrakcija za posetioce, i naučni centar, i depo, i muzejsko izložbeni prostor. Naši geofizčari i elektro inžinjeri koji se bave satelitskom navigacijom omogućili su nam da tačno lociramo svaki objekat. Na osnovu toga, profesor Petrović je uradio veliku maketu Vimicijuma koja je, uz izložbu bisti imperatora rođenih na našem tlu, jedna od „poslastica“ naše izložbene postavke. U okvru vile je i replika kupatila, koju profesor Miroslav Lazović ukrašava mozaicima.

Kažete da je Evropska unija poduhvat u povoju u odnosu na Rimsko carstvo.

Slobodna razmena ljudi, robe i ideja nije evropska maksima – već Rimska. U Rimskom carstvu je postojala putna mreža od 270 hiljada milja. Na primeru Viminacija u kojem je živilo oko tridesetak hiljada stanovnika, što je ekvivalent današnjem Beogradu, osam od deset kategorija stanovništva ne potiče s ovih prostora. To je bila Imperija seoba, koja je trajala hiljadu godina.

Vaše teza je da je arheologija nauka koja može da odgovori na izazove budućnosti.

Vidite šta nam je uradila korona, ta malena čestica – zbrisala je ono što podrazumevamo pod civilizacijom. I kada dođe na ovakve raskrsnice, čovek treba da se zamisli. Mi verujemo, na primer, da je praistorijski čovek bio primitivan, ali on je samo dva sata svog vremena trošio da zadovolji svoje osnovne potrebe. Ostalo vreme imao je za dokolicu – za druženje, odmaranje, parenje... Ljudi danas čak i petostruko više rade i nemaju ono što je najvažnije. Ko je napredniji? Govorili smo o sreći, ali i imanje novca je opasna stvar jer vam oduzima vreme, a možda je baš dokolica onaj sastojak života koje nam otvara put ka harmoniji.

■ MILENA MIHALJČIĆ

Foto: Arheološki institut Srpske akademije nauka i umetnosti





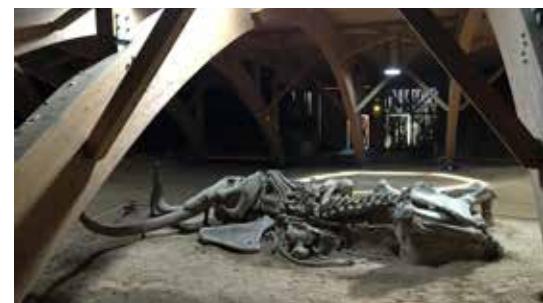
The lead Christian reliquary with the presentation of a cross, 3rd century

A fresco from a Christian tomb



UKUSI ANTIKE

Kako bi zaista delovali na sva ljudska čula, Arheološki park ima i svoj pažljivo osmišljen kulinarski program. Meni rimske trpeze Viminacijuma zasnovan je na Apicijevom delu *Culina Romana* u kojem je opisao jela koja su se spremala na čitavoj teritoriji Carstva. U Vimancijumu se može probati beskvasni hleb koji se peče na lovorovom listu, urme kuvane u medu, Gladijatorska čorba od sočiva i raznog povrća i, neravo, vino. Posebno cenjen bio je casus dardanicus – sir sa prostora Istočne Srbije.





A fisherman on the Mlava River

GARLANDS PAINTED WITH LIGHT

"My photographs are the revived images I experienced in my childhood; now, I wander through Serbia, recognize similar images, record them with my camera, thus preserving them from oblivion. I present such recorded impressions at exhibitions, in books and catalogues, stringing them into a string of the pearls of the unexpressed beauty of our homeland not yet praised in verse," says Stanko Kostić, the last year's laureate of the prize for an exceptional contribution to the field of art, awarded by Vuk's Legacy.



"We won't make a mistake if we compare Stanko Kostić with Ahasver, an ancient, biblical wanderer, the cursed seeker of Truth and Justice. Then again, if we look at the more recent times – he resembles Ansel Adams, an American pioneer in photography, who recorded and preserved forever the images of the world of his time like no one else had done before him. Without him and those like him, everything would remain in the darkness of ignorance and conjecture. We mustn't avoid the similarity with a Serb who lived in Vienna, Anastas Jovanović, too, as soon as the strong point (namely portraying) characterizing them both is selected from Stanko Kostić's voluminous work. That, however, is but a tiny little bit of the fantastic work of this dedicated worker, who (as he himself says) – wanders and takes photos," said Dušan Milovanović, an art historian, at the ceremonial awarding of the Vuk Prize.

ODE TO THE HOMELAND

Stanko Kostić has deserved this prestigious national acknowledgment for artistic photography in several decades of his work. He is a man who keeps moving on, and the right question is 'what is it that urges him to passionately climb mountains, keep visiting tight gorges, jump over snakes and scorpions on his way, descend to the caves where no human foot has stepped in yet, sweat for hours while waiting for 'the moment' when the light will be 'exactly as it should be', and the shadow will be 'appropriate' to catch the scene 'properly'. To the question about the impetus coming from the depth of his heart and soul, Stanko answers: "I do my best to express my gratitude to my homeland, and through my work, I write the already started Ode to the Beauty of My Homeland, on the example of my favorite writer Branko Radičević, who wrote a poem of Sremski Karlovci, and Stevan Stojanović Mokranjac, whose Garlands of Songs immortalized Serbian music. I consider that an artist has been gifted by God. Because of that, he must use that gift to create, adhering to the divine principles."



Zdravča, a winter idyl

Kneading a slava feast cake





The hands of a peasant shoemaker



Taor springs



The Tupavica waterfall on the Old Mountain

SON OF THE GREEN-EYED MLAVA AND BRANIČEVO

Since his young days, since he mastered the craft of taking photographs, Stanko Kostić has committedly been recording the beauties of nature and doing research in the ethnographic and cultural heritage. His themes are 'a disappearing village', 'people, national costumes and customs', 'old crafts', 'national architecture', 'orthodox art', and so on. Above all, he loves nature and East Serbia, where he was growing up. In a poet's fashion, he says for himself that he is "a son of the green-eyed Mlava River and Braničevo, where he was born." He has bestowed a legacy of his selected works which represent a kind of a summary of his art as a gift to the Homeland Museum of Petrovac on the Mlava River. With his photos, exhibitions and reportages, he endeavors to make as many people as possible familiar with the heritage and landscapes of Serbia, especially those of East Serbia, which people are little knowledgeable or completely unknowledgeable of.

RECORDS FOR GENERATIONS TO COME

Following the steps of Vuk Stefanović Karadžić, the man who made an immeasurable contribution to the culture of the remembrance of the Serbian nation, Stanko Kostić does not only consider himself as a photography artist, but also as a researcher of the ethos: "Such is my legacy to record the life around me in small communities and throughout Serbia, and to leave records on that for future researchers. I've been watching people and their psychological conditions arisen from a harmonized life in classical families and their resilient need to survive in a given environment. Those are communities of grandchildren and grandparents, protected by parental care and traditional upbringing. New record keepers will take notes and record some new communities with new regularities. My world will be recorded via impressions in my documentary photographs and stories. I do believe I have created garlands painted in light, which bear the armfuls of primordial beauty that I have enjoyed living in this paradise of ours called Serbia." According to the Bishop of Braničevo Ignatije, "Mr. Kostić's well-foundedness in our Orthodox faith, to the honor of which he makes the majority of his endeavors as well, should not be circumvented, either." By watching the works, you will see the artist.

■ MILENA MIHALJIĆ

Info: www.skostic.com

POZNATI SRPSKI FOTOGRAFI – STANKO KOSTIĆ

SVETLOPISNE RUKOVETI

„Moje fotografije su oživljene slike koje sam doživeo u detinjstvu pa sad lutam Srbijom, prepoznam slične slike, beležim ih fotoaparatom čuvajući ih tako od zaborava. Zapisane impresije nižem kroz izložbe, knjige i kataloge u bisernu nisku neopevane i neiskazano lepote naše domovine“, reči su Stanka Kostića, prošlogodišnjeg laureata nagrade za izuzetan doprinos na polju umetnosti koju dodeljuje Vukova zadužbina.



Čekajući trenutak

„Nećemo pogrešiti ako Stanka Kostića poredimo sa drevnom, biblijskom latalicom Ahasverom, ukletim tražiocem Istine i Pravde. A opet, iz bližih nam vremena – nalikuje na Ansela Adamsa, američkog fotografskog pionira, što je kao niko beležio, i zauvek sačuvao prizore ondašnjega sveta. Bez njega i sličnih sve bi ostalo u tami neznanja i domišljanja. Sličnost i sa našim Srbinom i bečljom Anastasom Jovanovićem ne sme se zaobići, čim iz ogromnog opusa Stanka Kostića selektujete ono što je obojici jaka strana – portretisanje dakle. Ali to je tek zera fantastičnog opusa ovog predanog poslenika što kako sam kaže – skita i slika“, rekao je na svečanoj dodeli istoričar umetnosti Dušan Milovanović.

„ODA ZAVIČAJU“

Prestižno nacionalno priznanje za umetničku fotografiju zasluženo je višedecenijskim radom. Stanko Kostić je čovek koji je neprestano u pokretu i pravo je pitanje „šta ga to goni da se pentrači po planinama, zalazi u tesne klisure, preskače guje i akrepe na svome putu, spušta se u pećine gde ljudska nogu nije još kročila; da se znoji satima dok čeka „onaj trenutak“ kad će svetlo biti „baš tako“, a senka „onakva“ da bi se upriličio prizor baš „kako Bog zapoveda“. Na pitanje o dubinskom podsteku Stanko odgovara: „Trudim se da iskažem zahvalnost domovini i svojim radom ispevam započetu Odu lepote zavičaju, po uzoru na omiljenog pisca Branka Radičevića, koji je opevao Sremske Karlovce i Stevana Stojanovića Mokranja koji je kroz Rukoveti ovekovečio muziku Srbije. Smatram da je umetnik dobio dar od Boga. Zato mora sa tim darom da stvara držeći se Božanskih principa.“

SIN ZELENOKE MLAVE I BRANIČEVA

Od mladih dana, od kako je ispekao fotografski zanat, Stanko Kostić predano beleži lepote prirode i istražuje etnografsko i kulturno nasleđe. Njegove teme su „selo koje nestaje“, „ljudi, nošnje i običaji“, „stari zanati“, „narodno graditeljstvo“, „pravoslavna umetnost“... Iznad svega, voli prirodu i Istočnu Srbiju u kojoj je odrastao. Za sebe pesnički kaže da je „sin zelnooke reke Mlave i rodnog mu Braničeva“. Zavičajnom muzeju Petrovca na Mlavi zaveštao je legat odabralih radova koji predstavljaju jednu vrstu sižea njegove umetnosti. Svojim fotografijama, izložbama i reportažama nastoji da što više ljudi upozna s malo poznatim ili sasvim nepoznatim nasleđem i krajolicima Srbije, posebno Istočne Srbije.

ZAPISI ZA BUDUĆA POKOLJENJA

Idući tragom Vuka Stefanovića Karadžića, čoveka koji je dao nemerljiv doprinos kulturi sećanja srpskog naroda, Stanko Kostić sebe na smatra samo umetnikom fotografije, već i istraživačem etnosa: „Tako je moje poslušanje, da beležim život oko mene u malim zajednicama i čitavoj Srbiji i o tome ostavim zapise za buduće istraživače. Posmatrao sam ljude i njihova psihološka stanja proistekla iz harmonizovanog života u klasičnim porodicama i njihovu žilavu potrebu da opstanu u datoru sredini. To su zajednice unuka, baka i deka štice roditeljskom brigom i tradicionalnim vaspitanjem. Novi zapisivači beležiće i zapisivati neke nove zajednice sa novim zakonitostima. Moj svet, biće zisan preko impresija u dokumentarnim fotografijama i pričama. Verujem da sam stvorio svetlospisne rukoveti koje nose pregristi ikonske lepote u kojima sam uživao živeći u ovom našem raju koji se zove Srbija“. A, po rečima episkopa Braničevskog Ignatija „ne treba zaobići ni utemeljenost gospodina Kostića u našoj Veri Pravoslavnoj u čiju čast i izvodi većinu svojih poduhvata.“ Gledajući dela videćete umetnika.

■ MILENA MIHALJIĆ



Čuvat prostora



Kamenka kapija Vratna



Slavinjsko grlo, Stara planina

ROMAN EMPERORS' HERITAGE

The Roman Empire, one of the biggest in history, which in its peak spread across the three continents, peculiarly flourished in the Balkans between the 2nd and the 4th centuries A.D. In that span of time, as many as sixteen Roman emperors were born in the territory of Serbia! Those men chosen by fate, "born in military shoes and grown into one with the saddle", left behind cities, military fortifications, luxurious palaces...



The data reflecting that of all the emperors who ruled the Roman Empire one-fifth came from the territory of Serbia is sufficient to draw our attention. When the fact that they were born in the cities that were metropolises at that time and that their construction endeavors are also considered valuable throughout the world today is added to that, then all of that taken together is an intriguingly sufficient occasion for us to start doing research in one of the most exciting cultural routes – "The Roman Emperors' Routes".

DENSELY INHABITED MOTHER OF CITIES

In today's Sremska Mitrovica – Roman Sirmium, which was one of the four capital cities of the Empire, the largest number of the Roman Emperors were born. In this town, you can take a tour of the edifice of the former Imperial Palace of magnificent beauty, whose floors are decorated with mosaics. The beginning of wine-growing and wine production also refers us to one of the emperors born in this town, Marcus Aurelius Probus, for which reason we recommend that at the town's wineries you should taste the wines that have been named after the Roman emperors born in the territory of Serbia.

At the Museum of Syrmium, several exceptional archaeological findings are exhibited: a precious collection of gold coins, 85 altars with the inscriptions dedicated to Jupiter, the sepulchral ara of Titus Cominius Severus', 12 slabs depicting the cult of the Danubian Horseman... The Christian Basilica can be viewed in the very center of the town. The recently found collection of 50 Porphyry objects, among which there are also the figures of emperors and priests, is a special attraction at the Museum.

POMPEII OF THE BALKANS

The Viminacium Archaeological Park nearby Kostolac offers a plethora of attractions and a modern manner of interpretation: the mausoleum in which the Roman Emperor Hostilian was most probably buried, the main gate of the legion's camp, the center of crafts with the furnaces for the production of ceramics and bricks, the PaleoChristian memories, the thermae, as well as the modern Domus Scientarum. Within the complex, you can see the Mammoth Park, as well as the reconstructed amphitheater made of wood. The contemporarily conceived Domus aureus contributes to an unforgettable impression of this place. After touring the locality, in order for you to have a more complete picture, we recommend

EMPERORS BORN IN SERBIA

In the Serbian territory, the following emperors were born: Trajan Decius, Claudius II Gothicus, Aurelian, Probus, Maximilian Herculius, Constantius Chlorus, Galerius, Maximinus Daia, Flavius Severus, Constantine the Great, Licinius, Constantius II, Vetrano, Jovian, Gratianus, and Constantius III. Our famous archaeologist, academic Dragoslav Srejović, was the first to notice this exceptional and unrepeatable phenomenon. At the opening of the exhibition entitled "Roman Imperial Cities in Serbia" in 1993, he said that "it was only then that the emperors born in this territory ruled the world, then and never again in the history of the European civilization".



National Museum in Belgrade, Pectorial, the end of the 3rd century

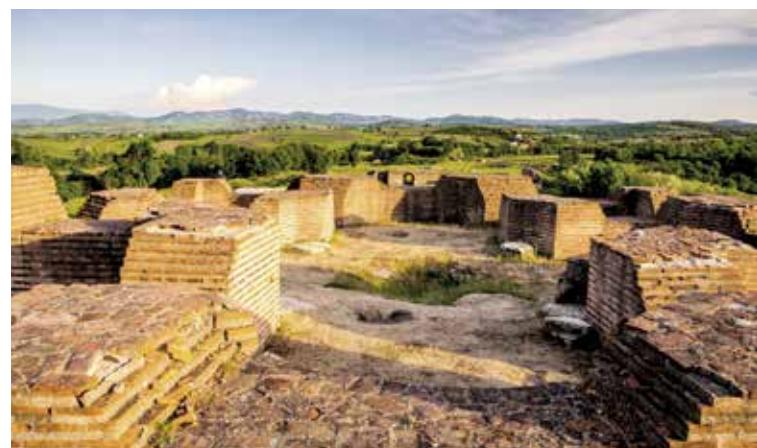
that you should visit the Museum in Požarevac, where the objects made of gold, the Emperor Carinus' head, a bronze sculpture of a boy with a lamp, a numismatic collection, the hoard of silver jewelry are kept. The collection of the Museum of Požarevac is among the richest on the "Roman Emperors' Route".

EMPEROR TRAJAN CHISELED THE MOUNTAINS

The road along the Danube leads you from Požarevac to the famous Trajan's Board, the unique monument testifying to the great construction endeavor undertaken by the Emperor Trajan – one of the most powerful rulers, who built a road through the roadless and inaccessible Đerdap Gorge. The relief surface of the board, with the inscription, was chiseled in a vertical rock of the smooth surface. The board can be accessed only from the river, so we recommend one of the sailing tours from the nearby settlements – Kladovo, Tekija or Donji Milanovac. On the river tour along the right bank of the Danube towards Negotin, you should also see the two military fortifications – the Diana and the Pontes, as well as the remains of the legendary Trajan's Bridge, which picturesquely reflect the attention that the Romans paid to this part of their border towards the always obstreperous and belligerent neighbors Dacians.



Felix Romuliana Imperial Palace



A view from the ramparts of the Empress's City



Visitor Center, Imperial Palace, Sremska Mitrovica

HERITAGE OF THE WORLD – FELIX ROMULIANA PALACE

The next destination on our route is the grandiose construction endeavor undertaken by the Emperor Galerius, his testamentary legacy – the Felix Romuliana, our only one archaeological site so far that has been inscribed on the UNESCO List. The powerful walls of the two defensive ramparts hid the secret of the undreamed childlike dream of the future emperor who, in the vicinity of his palace, was grazing cattle. The floor mosaics, the remains of the two temples, the lapidarium in one of the towers, as well as the most contemporary presentation in holograms and 3D technique wait for visitors to come. Not far away from the Palace, on Magura Hill, there is the unique European and world attraction – the sacral-memorial complex, the place in which the Emperor Galerius yielded the ghost together with his mother Romula. Here, you can see the remains of the only two scientifically verified mausoleums in Serbia and the Balkans, as well as the two giant tumuli. The Palace's most beautiful mosaics and the original sculptures are kept at the National Museum of Zaječar: the Emperor Galerius' Porphyry head, Jupiter and Hercules, a pallister with the presentation of the second tetrarchy, as well as the parts of the floor mosaics of utmost beauty.

LUXURIOUS SUBURBS OF MEDIANA

Naisus, today's Niš, the birthplace of one of the greatest and the most popular Roman Emperors – Constantine the Great, still hides the secret under the earth of the place in which the residential complex of the enactor of the famous Edict of Milan is. The Mediana Complex, which has recently been covered by a protective construction, offers you a possibility of enjoying walking about the space decorated with the original floor mosaics. Apart from the villa with a peristyle, there are also the thermae, the granary and the whole water supply system with an aqueduct. In the archaeological collection of the Museum of Niš, which is certainly a must-see, we can single out the Porphyry figures of Hygieia and Aesculapius, the unique bronze fence, Emperor Licinius' silver plate, the diarch's portrait of Egyptian porphyry and the bronze portrait of the Empress Theodora, the wife of Constantine the Great. The collection also includes a replica of Constantine's bronze head, whose original is kept at the National Museum of Belgrade. The Fortress of Niš, as well as the complex of Christian tombs within the area of the "Benetton" Factory, is also worth visiting.

WORLD EXHIBITION OF ARCHITECTURE

Iustiniana Prima, better-known as the Empress' City, is located nearby Lebane, whereas the majority of the findings from this significant locality, which has been proposed for inscription on the UNESCO List, are kept at the National Museum of Leskovac. Although it belongs to the Byzantine culture, it is included in the route as a unique city whole. The City, i.e. its core, is structured into the three wholes: Acropolis, Lower and Upper City, with the suburbs. The streets are tiled with limestone tiles; there is a big-size cathedral church with three apses, an atrium and a baptistery, which belongs to the most monumen-

tal monuments of Byzantine architecture in the Balkans. The largest number of the basilicas that have been discovered in a single place are exactly located in the Empress' City. The precious mosaic floors, the remains of ecclesiastical and secular architecture and the rich decorative façade cladding place this locality in the very top of the art of construction of the first half of the sixth century.

■ BORA DIMITRIJEVIĆ

Photos: National Museum in Belgrade, National Museum in Zaječar, National Museum in Niš, Visitor Center of the Sirmium Imperial Palace, BelGuest Magazine's Archive

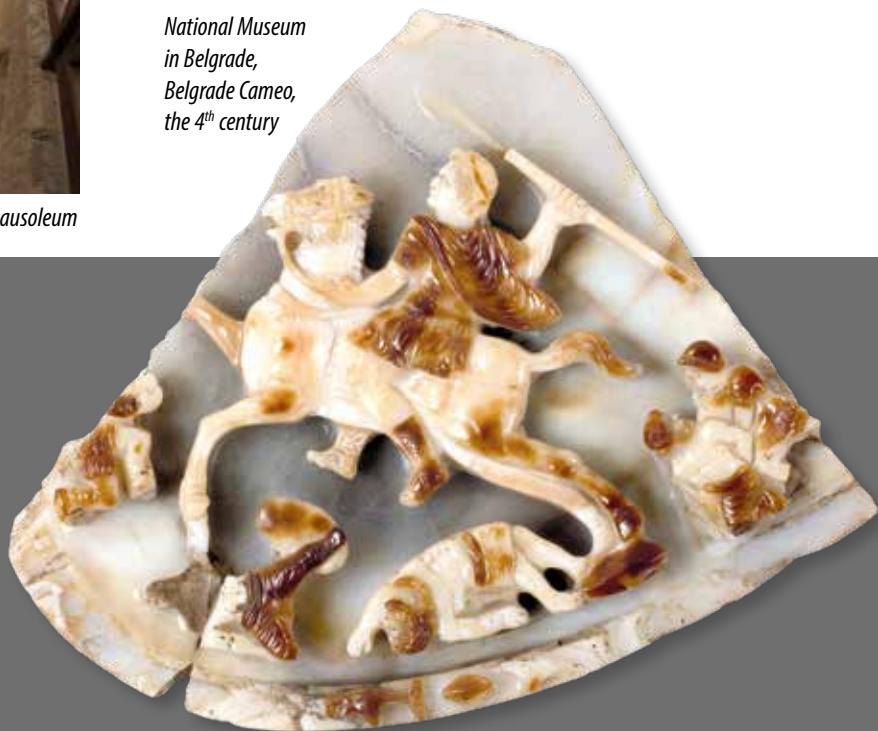


National Museum in Zaječar, a relief



Viminacium Mausoleum

National Museum
in Belgrade,
Belgrade Cameo,
the 4th century



INVISIBLE TREASURES OF ANCIENT BELGRADE

When Singidunum, today's Belgrade, is concerned, there are no monumental remains in this city as it is the case in other cities since the Belgrade Fortress was erected on the foundations of a Roman Fortification. Apart from the Roman Hall and the Big Gunpowder Magazine, you will certainly gain a quite amazing experience if you visit the new setting at the National Museum, currently being reconstructed. The Museum has the richest collection of the objects and sculptures found in Serbia, only to mention some of them: the bronze head of the Emperor Constantine the Great, the Belgrade Cameo, a set of gold jewelry from the crypt of the mausoleum at Šarkamen, Jonah's sarcophagus, a set of the silver object from Viminacium...

EDICTS THAT CHANGED THE WORLD
 In the pleiad of emperors, the two distinguish themselves and history does not take the same critical view of them. Constantine the Great, born in Niš, and Galerius, born in Romuliana, the former better, and the latter significantly less historically remembered for the Edict of Milan, enacted in 313, and the Edict of Nicomedia, enacted in 311, respectively. These two edicts changed the course of not only the Roman culture but also of civilization in general speaking. The result of these documents, to a lesser extent that of Galerius' and to a much greater extent that of Constantine's, was the change that would radically thoroughly shake the world known until that time and the way of life; paganism would slowly leave the world stage in order to open the door to forthcoming Christianity.



National Museum in Belgrade, the head of Constantine the Great



Pillars of the Felix Romuliana Court Complex

GUEST APPEARANCES THROUGHOUT THE PLANET

In the German city of Trier, the most imposing exhibition dedicated to Constantine the Great was organized in 2007, under the auspices of the President of the FR of Germany, Horst Köhler, Ph.D., at which 50 precious objects from Serbia reflecting the significance of the period when Roman emperors were being born in the Balkans were exhibited. Over 200 world museums took part at the exhibition. For the time being, that was also the most impressive international presentation of the cultural heritage from the period of the Roman Empire. The Exhibition was visited by 400,000 people. A similar exhibition was organized at Rome's Colosseum in 2013 and the number of the visitors was approximately the same. By engaging archaeologist Miomir Korač, director of the Viminacium Archaeological Park, the exhibition of the Roman emperors born in the territory of Serbia was organized in several countries of Latin America, as well as in Boston, Washington, New York, Chicago and San Francisco. Inside Europe, it was visited by the citizens of Rome, Budapest, London and La Valletta.



The reconstruction of the Sirmium Imperial City

BAŠTINA RIMSKIH CAREVA

Rimska imperija, jedna od najvećih u istoriji, koja se u svom zenitu prostirala na tri kontinenta, doživela je svojevrsan procvat na Balkanu između drugog i četvrtog veka naše ere. U tom razdoblju, na tlu današnje Srbije rodilo se čak šesnaest rimskih careva! Ovi odabranci sudbine, „rođeni u vojničkim čizmama i srasli sa seldom”, ostavili su za sobom gradove, vojna utvrđenja, raskošne palate...



*Archaeological Hall in Niš,
Asclepius with Telephus*

National Museum in Zaječar, The Venators, a detail

Podatak da od ukupnog broja careva koji su vladali Rimskim carstvom petina potiče sa prostora Srbije dovoljan je da izazove pažnju. Kada se tome doda činjenica da su oni rođeni u gradovima koji su u to vreme bili metropole, da su preduzimali graditeljske poduhvate koji i danas imaju svetsku vrednost, sve to zajedno dovoljno je intigrantan povod da se pođe u istraživanje jedne od najuzbudljivijih kulturnih ruta – „Putevima rimskih imператора”.

MNOGOLJUDNA MAJKA GRADOVA

U današnjoj Sremskoj Mitrovici – rimskom Sirmiumu koji je bio jedna od četiri prestonice carstva, rođeno je najviše rimskih careva. U gradu možete da obidete prekrasno zdanje nekadašnje carske palate čiji su podovi ukrašeni mozaicima. Za jednog od imperatora rođenog u ovom gradu, Markusa Aurelijusa Probusa, vezan je i početak uzgajanja vinove loze i proizvodnje vina,

pa vam preporučujemo da u gradskim vinarijama probate vina koje su nazvana po rimskim carevima sa tla Srbije. U muzeju Srema izloženo je više izuzetnih arheoloških nalaza: neprocenjivo vredna zbirka zlatnog novca, 85 oltara sa natpisima posvećenim Jupiteru, nadgrobna ara Tita Kominića Severa, 12 ploča sa kultom Dunavskog konjanika... Hrišćanska bazilika se može razgledati u samom centru grada. Posebnu atrakciju u muzeju čini nedavno pronađena zbirka od 50 porfirnih predmeta, među kojima su i figure careva i sveštenika

BALKANSKI POMPEJI

Arheološki park Viminacijum kod Kostolaca nudi pregršt atrakcija i moderan način interpretacije: mauzolej u kojem je najverovatnije sahranjen rimski imperator Hostilijan, glavnu kapiju legijskog logora, zanatski centar sa pećima za proizvodnju keramike i opeke, paleohrisčanke memorije, terme, kao i moderni Domus Scientiarum. U okviru kompleksa se može videti mamut park,

kao i rekonstruisan amfiteatar od drveta. Savremeno koncipiran Domus aureus doprinosi nezaboravnom doživljaju ovog mesta. Nakon obilaska lokaliteta, kako biste dobili potpuniju sliku, preporučujemo posetu muzeju u Požarevcu, gde se čuvaju predmeti od zlata, glava imperatora Karina, bronzana skulptura dečaka sa lampom, numizmatička zbirka, ostave srebrnog nakita... Zbirka požarevačkog muzeja spada među najbogatije na „Putu rimskega imperatora“.

IMPERATOR TRAJAN PLANINE JE ISKLESAO

Od Požarevca se putem kraj Dunava stiže do znamenite Trajanove table, jedinstvenog spomenika koji svedoči o velikom graditeljskom poduhvatu imperatora Trajana – jednog od najmoćnijih vladara koji je izgradio put kroz besputnu i nepristupačnu Đerdapsku klisuru. Reljefno polje table, sa natpisom uklесano je u vertikalnu, glatku stenu. Do nje se može prići samo sa reke, pa preporučujemo neku od plovidbi iz obližnjih mesta - Kladova, Tekije ili Donjeg Milanovca.

Tokom putovanja desnom obalom Dunava prema Negotinu svakako treba videti i dva vojna utvrđenja - Dijanu i Pontes, kao i ostatake legendarnog Trajanovog mosta, koji slikovito govore o pažnji koju su Rimljani posvećivali ovom delu svoje granice prema vazda nemirnim i ratobornim susedima Dačanima.

BAŠTINA SVETA – PALATA FELIX ROMULIJANA

Sledeće odredište na našem putu je grandiozni graditeljski poduhvat imperatora Galerija, njegovo testamentarno zaveštanje - Felix Romuliana, za sada jedini naš arheološki lokalitet koji je upisan na listu Uneska. Močni zidovi dva odbrambena bedema, kriju tajnu nedosanjane detinjeg sna budućeg imperatora koji je u blizini svoje palate napasao stoku. Podni mozaici, ostaci dva hrama, lapidarijum u jednoj od kula, kao i najsvremenija prezentacija u hologramima i 3D tehniči očekuju posetioce. Nedaleko od palate, na brdu Magura, nalazi se jedinstvena evropska i svetska atrakcija - sakralno-memo



The exhibition setting at Felix Romuliana

CAREVI ROĐENI U SRBIJI

Na prostoru Srbije rođeni su: Trajan Decije, Klaudije Drugi Gotski, Aurelijan, Prob, Maksimijan Herkulije, Konstancije Hlor, Galerije, Maksimin Daja, Flavije Sever, Konstantin Veliki, Licinije, Konstancije Drugi, Vetraniion, Jovijan, Gracijan i Konstancije Treći. Naš poznati arheolog, akademik Dragoslav Srejović, prvi je zapazio ovu izuzetnu i neponovljivu pojavu. Na otvaranju izložbe „Rimski carski gradovi u Srbiji“ 1993. godine, rekao je da su „samo tada imperatori sa ovog tla upravljali svetom, tada i nikada više u istoriji evropske civilizacije“.



photo: Rozana Sazdić

rijalni kompleks, mesto sa kojeg je na nebo otisao imperator Galerije sa svojom majkom Romulom. Tu se mogu videti ostaci jedina dva naučno verifikovana mauzoleja u Srbiji i na Balkanu, kao i dva džinovska tumula. Najlepši mozaici palate i originalne skulpture čuvaju se u Narodnom muzeju Zaječar: porfirna glava imperatora Galerija, Jupiter i Herkul, pilastar sa predstavom druge tetrarhije, kao i delovi prelepih podnih mozaika.

RASKOŠNO PREDGRAĐE MEDIANA

Naisus, današnji Niš, rodno mesto jednog od najvećih i najomiljenijih rimskih imperatora Konstantina Velikog, još pod zemljom krije tajnu na kojem mestu se nalazi rezidencijalni kompleks donosioca poznatog Milanskog edikta. Kompleks Mediana, koji je nedavno pokriven zaštitnom konstrukcijom, pruža vam mogućnost da uživate šetajući prostorom ukrašenim originalnim podnim mozaicima. Pored vile sa peristilom, tu su još i terme, žitница i ceo sistem vodosnabdevanja sa akvaduktom. U arheološkoj zbirci niškog muzeja, koju svakako treba videti, izdvajaju se porifne figure Higije i Asklepija, unikatna bronzana ograda, srebrni tanjur imperatora Licinija, portret diarha od egipatskog porfira i bronzani portret carice Teodore, supruge Konstantina Velikog. U zbirci se nalazi i kopija Konstantinove bronzane glave, čiji se original čuva u Narodnom muzeju u Beogradu. Vredno je posetiti Nišku tvrđavu, kao i kompleks hrišćanskih grobnica, koji se nalazi u krugu fabrike „Beneton“.

SVETSKA IZLOŽBA ARIHTEKTURE

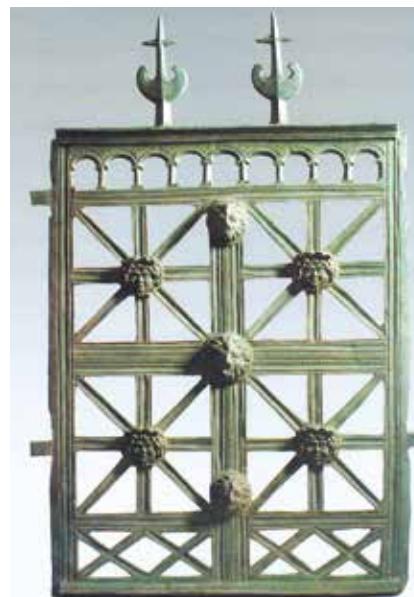
Iustiniana Prima, poznatija kao Caričin Grad, nalazi se nedaleko od Lebana, dok se većina nalaza sa ovog značajnog lokaliteta, koji je predložen za upis na listu Unesca, čuva u leskovačkom Narodnom muzeju. Iako pripada vizantijskoj kulturi, uključena je u maršrutu kao jedinstvena gradska celina. Grad, odnosno njegovo jezgro organizованo je u tri celine, Akropolj, Donji i Gornji grad, sa podgrađem. Ulice popločane krečnjačkim pločama, velika katedralna crkva sa tri apside, atrijumom i krstionicom, koja spada u red najmonumentalnijih spomenika vizantijske arhitekture na Balkanu. Najveći broj bazilika koji je otkriven na jednom mestu nalazi se upravo u Caričinom gradu. Skupoceni mozaički podovi, ostaci crkvene i svetovne arhitekture i bogata dekorativna plastika stavljuju ovaj lokalitet u sam vrh graditeljskog umeća prve polovine šestog veka.

■ BORA DIMITRIJEVIĆ

Fotografije: Narodni muzej u Beogradu, Narodni muzej Zaječar, Narodni muzej Niš, Posetilački centar Carske palata Sirmium, arhiva BelGuest Magazina



National Museum in Belgrade, The sceptre, 3rd century



Archaeological Hall in Niš, a segment of a fence



Magura Hill near Felix Romuliana

NEVIDLJIVA BLAGA ANTIČKOG BEOGRADA

Kada je reč o Singidunumu, današnjem Beogradu, u njemu nema monumentalnih ostataka kao u drugim gradovima, pošto je na temeljima rimske utvrđenje nikla Beogradska tvrđava. Osim Rimske dvorane i Velikog barutnog magacina, svakako će biti pravi doživljaj da se pogleda nova postavka u Narodnom muzeju koji se trenutno rekonstruiše. Muzej poseduje najbogatiju zbirku predmeta i skulptura pronađenih u Srbiji. Spomenućemo samo neke: bronzana glava imperatora Konstantina Velikog, Beogradska kameja, set zlatnog nakita iz kripte mauzoleja u Šarkamenu, Jonin sarkofag, set srebrnih predmeta iz Viminacijuma...

National Museum in Belgrade, a gold coin of Constantine the Great



EDIKTI KOJI SU IZMENILI SVET

Među plejadom careva, izdvajaju se dvojica, prema kojima istorija nema isti kritički odnos. Konstantin Veliki, rođen u Nišu i Galerije, rođen u Romuliani, biće prvi više, drugi znatno manje upamćeni u istoriji po Milanskom ediktu iz 313. godine i Nikomediskom ediktu iz 311. godine. Ova dva ukaza promenila su tok ne samo rimske kulture nego i civilizacije uopšte. Rezultat ovih dokumenta, Galerijevog manje, a Konstantinovog mnogo više, jeste promena koja će iz korena protesti dotadašnji svet i način života, paganstvo će lagano sici sa svetske pozornice da bi mesto ustupilo nadolazećem hrišćanstvu.



National Museum in Zaječar, Pallister with the presentation of the second tetrarchy

GOSTOVANJA ŠIROM PLANETE

U nemačkom gradu Trieru 2007. godine organizovana je najimpozantnija izložba o Konstantinu Velikom. Pokrovitelj izložbe bio je predsednik SR Nemacke, prof. dr Horst Keler. Na njoj je prikazano 50 dragocenih predmeta iz Srbije koji su govorili o značaju perioda kada su se rimski carevi rađali na Balkanu. Na izložbi učešće je uzelo preko 200 svetskih muzeja. To je, za sada, bilo i najupečatljivije međunarodno predstavljanje kulturnog blaga iz perioda Rimskog carstva. Izložbu je posetilo 400.000 posetilaca. Sličnu izložbu organizovana je u rimskom Kolesumu 2013. godine i imala je približno isti broj posetilaca. Angažmanom arheologa Miomira Koraća, direktora arheološkog parka Viminacijum izložba o rimskim carevima sa tla Srbije gostovala je u više zemalja Latinske Amerike, kao i u Bostonu, Vašingtonu, Njujorku, Čikagu i San Francisku. Na tlu Evrope videli su je građani Rima, Budimpešte, Londona i La Valete.



National Museum in Zaječar, Emperor Galerius

NONNA HANDMADE – A STUDIO WITH A SOUL

In each issue, we reveal different “made-in-Serbia” precious things to you – souvenirs, gifts or, yet, small personal delights produced by domestic entrepreneurs. Because good traditions should not be stopped and because we should all support domestic producers more than ever this year, a nice local story of Nonna Handmade is also told in this issue.



Nonna Handmade is a small realm of handicrafts made by the joint skill of the four pairs of hands, i.e. the four generations of one family. It may initially confuse you, but it is a never-ending game. A multitude of details, ornaments, lines, shapes and colors on a traditional costume are an inexhaustible source in creating unrepeatable preliminary solutions to a modern suit. The Nonna ladies stylize ethno-motifs first of all in order to continue to embroider the family thread and also to preserve from oblivion the profusion of our intangible cultural heritage. We spoke with Slađana Milojević, the authoress of the Nonna Handmade concept, about how they decided to do it exactly that way.

Given that this is a story developing through the four generations, we

assume Nonna had worked even before it got that name.

Nonna originated as homage to our grandmother Milena, a famous embroiderer and knitting-woman from Užice. Her head kerchief embroidered by her girlish hand adorns our showroom in Čumićevo Sokače. Our grandmother knitted and embroidered the most beautiful clothes to my sister and me, while our mother Ema sewed us beautiful dresses. Our grandfather Milinko was a famous tailor, on whose cuts Nonna Handmade still designs and sews the famous gaberdine or snapsuit, as well as men's and women's blouses and shirts.

What is it that inspires you?

We're inspired by life, joy, the pride we take in the fact that Serbia has

an inexhaustible heritage, whose beautiful motifs we modify with our professors and painters for the needs of our products. Apart from the Belgrade Ethnographic Museum, my daughter and I found an inspiration for the new collection even in the British Museum, where our traditional costumes are preserved.

How popular is "ethno" in Serbia? Who are Nonna's most frequent buyers?

Our buyers are diplomats, businesspeople and our people living abroad, as well as our intellectuals and distinguished people of different professions. Commercially speaking, unfortunately, the largest number of people are still unaware of the significance of our ethnographic culture.

How complex is handmade work and how do handmade clothes essentially differ from "fast fashion"?

To have a handmade thing in your hands carries weight of itself. To be sitting for hours, sometimes even for days, as much as needed to produce one product of ours sounds incredible to many people in the fast digital world today; however, it is exactly the amount of the time needed to make a blouse, a belt, a tablecloth... We cut every single piece we produce by hand, and we also fabric-cover buttons as often as not. Nonna products are exclusively made of natural materials – cotton, flax and silk; when something is natural, you have to treat it with special care, since Nonna Handmade is a studio with a soul.

What of all can we find in Nonna's wardrobe? A blouse, a shirt, a dress, a gaberdine and a blazer. Of the additional assortment, there are hand-embroidered belts, small bags, and handmade gloves.

Is there a product that makes you recognizable?

Yes, it's the blazer with the motif of the Belgrade middle-class clothes at the beginning of the 20th century, as well as the shirt with the motif of the climber plant of Oplenac. Of course, our buyers choose a flaxen table toppers made in the Kosovo embroidery style very frequently.



■ DRAGANA BARJAKTAREVIĆ
Photo: Neboja Babić

NONNA HANDMADE STUDIO S DUŠOM

Iz broja u broj otkrivamo vam različite „made in Serbia“ dragocenosti – suvenire, poklone ili pak male lične radosti koje proizvode domaći preduzetnici. Zato što dobre tradicije ne treba prekidati i zato što je ove godine više nego ikad potrebno da svi podržimo domaće proizvođače i u ovom broju predstavljamo jednu lepu lokalnu priču – po imenu Nonna handmade.



Nonna handmade je malo carstvo rukotvorina nastalo zajedničkim umećem četiri para ruku, odnosno četiri generacije jedne porodice. Možda isprva zbumuje, ali u pitanju je igra bez kraja i konca. Mnoštvo detalja, ukrasa, linija, oblika i boja na tradicionalnoj nošnji, nepresušni su izvor u stvaranju neponovljivih idejnih rešenja za savremeno odelo. Nonna dame bave se stilizacijom etno motiva pre svega da bi nastavile da vezu porodičnu nit, ali i da bi zaboravu otele raskoš naše nematerijalne kulturne baštine. O tome kako su rešile da krenu baš tim putem, pričali smo sa Slađanom Milojević, autorkom koncepta Nonna handmade.

Budući da je u pitanju priča koji se razvija kroz četiri generacije, pretpostavljamo da je Nonna e postojala i pre nego što je dobila to ime.

Nonna je nastala kao omaž našoj nani Mileni, poznatoj užičkoj vezilji i pletiljci. Njena devojačkom rukom vezena bošča danas krasi naš showroom u Čumićevom sokačetu. Nana je meni i sestri plela i vezla najlepše komade odeće, dok nam je mama Ema šila prelepe haljine. Deda Milinko je čuveni krojač po čijim krojevima Nonna Handmade i dalje stvara i šije čuvenu libadu ili zubun, ali i muške i ženske bluze i košulje.

Šta vas sve inspiriše?

Inspirise nas život, radost, ponos što Srbija ima neiscrpnu baštinu i čije prelepe motive zajedno sa našim profesorima i slikarima modifikujemo za potrebe naših proizvoda. Čerka i ja smo, pored Etnografskog muzeja u Beogradu, inspiraciju za novu kolekciju pronašle čak i u British museumu gde se čuvaju naši tradicionalni kostimi.

Koliko je etno popularan u Srbiji? I ko su najčešći Nonna kupci?

Naši kupci su diplomate, poslovni ljudi i naši ljudi koji žive u inostranstvu, ali i naši intelektualci i cenjeni ljudi različitih profesija. Komercijalno gledano, nažalost, većina ljudi i dalje nije svesna značaja koju naša etnografska kultura ima.

Koliko je kompleksan handmade posao i koja je suštinska razlika između ručno izrađene odeće i „brze mode“?

Imati nešto što je rukom rađeno samo po sebi ima težinu. Danas, u brzom digitalnom svetu, sedeti satima, a nekada i danima, koliko je potrebno za proizvodnju jednog našeg proizvoda, za mnoge zvuči nestvarno, ali baš toliko vremena potrebno je da nastane jedna bluza, pojas, stolnjak... Mi ručno sećemo svaki komad koji proizvedemo, a neretko i dugmiće presvlačimo ručno. Nonna proizvodi nastaju isključivo od prirodnih materijala – pamuk, lan i svila, a kad je nešto prirodno onda se prema njemu morate ophoditi sa posebnom pažnjom, jer Nonna handmade je studio sa dušom.

Šta sve možemo naći u Nonna ormaru?

Bluzu, košulju, haljinu, libadu i blejzer. Od dodatnog assortimana ručno vezene pojaseve, tašnice i ručno rađene rukavice.

Postoji li neki proizvod po kom ste prepoznatljivi?

Da, blejzer sa motivom beogradske građanske odeće s početka XX veka kao i košulja sa motivom Oplenačke lozice. Naravno, nadstolnjak od lana u kosovskom vezu je vrlo čest odabir za naše kupce.

■ DRAGANA BARAKTEREVIĆ
Foto: Nebojša Babić



IN THE SIGN OF THE HERITAGE OF THE BALKANS

The Yeya Brand arose from the idea that the mediaeval skill of ornamentation could be connected with fashion by making authentic strips weaved on taffeta and damask. "It's our wish to revive and preserve the beauty of the cultural heritages of the Balkans by applying them in modern, wearable and simultaneously different clothing articles," says Jelena Atanasković, the creator of the Yeya fashion brand.



A belt with ornaments not found anywhere else in the world, except at the Yeya Atelier

Inspired by the wall painting and architecture of the Middle Ages in the Balkans, Fantasia di Yeya clothing articles send a message of the undying beauty of cultural heritage. Jelena Atanasković, a woman from Cetinje with an address in Belgrade, stands behind the brand. She finds her vision, mission, motivation and inspiration in the ornamentation visible in our everyday lives. "Our cultural heritage is our name and surname, the substance on whose roots our predecessors were building and ultimately built up the core of our existence. We must learn how to appreciate it in order to for us to be happy and true to ourselves. A woman aware of the tradition wears Yeya models. When I saw my model on the street for the first time, I knew that every woman wearing it must attract other people's attention; I've always felt that those are the women wearing the model, not the model wearing them," Jelena says to us.

"When speaking about tradition, we usually think of national costumes or costumes. For that reason, it is important to find that fine measure between fashion and tradition in the creation process. The Fantasia di

Yeya brand wants traditional ornaments to become a fashion. There are a lot of world brands dealing with this theme and applying ornaments or the elements of heritages in their collections; then why wouldn't that be present in this small Balkan Peninsula and only belong to us?! It's also interesting that we only use the monasterial mediaeval skill of ornamentation, which has been neglected under the pressure of, for example, the kilim of Pirot."

To our question how she "has survived" this year and what she is planning to do in the future, Jelena tells us: "I've always adhered to the maxim that the best advertising is the 'word of mouth', but this tough year has taught me to better appreciate online marketing and online sale. As far as my plans are concerned, the year that is slowly coming to its end has confirmed the truthfulness of the saying 'If you want to make God laugh, tell him about your plans.'"

■ BELGUEST
Photo: Vis-a-Vis Agency

U ZNAKU BAŠTINE BALKANA

Brend Yeya rodio se iz ideje da se izradom autentičnih traka koje se tkaju na taftu i damastu, srednjovekovna ornamentika spoji sa modom. „Želja nam je da se kroz njihovu primenu u savremenim, nosivim i u isto vreme drugaćijim odevnim komadima oživi i očuva lepota kulturnih baština Balkana”, kaže Jelena Atanasković, kreatorka modne marke Yeya.



Model: Tijana Krstić

Inspirisani zidnim slikarstvom i arhitekturom balkanskog srednjeg veka, Fantasia di Yeya odevni komadi šalju poruku o neprolaznoj lepoti kulturnog nasleđa. Iza brenda stoji Jelena Atanasković, Cetinjanka sa beogradskom adresom, čija je vizija, misija, motivacija i inspiracija ornamentika koja živi u svakodnevici. „Kulturna baština je naše ime i prezime, supstanca na čijim su korenima naši preci gradili i izgradili bit našeg postojanja. To moramo da naučimo da cenimo kako bismo bili srećni i svoji. Žena koja ima svest o tradiciji nosi Yeya modele. Kada sam prvi put videla moj model na ulici znala sam da svaka žena koja ga nosi mora da bude primećena, a oduvek sam osećala da su te žene one koje nose model, a ne model njih”, kaže nam Jelena.

„Obično, kada se pomene tradicija misli se na nošnju ili kostim. Zato je u stvaralačkom postupku važno naći onu finu meru između mode i tradicije. Brend Fantasia di Yeya želi da tradicionalni ornamenti postanu fashion. Puno je svetskih brendova koji se bave ovom tematikom i primenjuju ornamente ili elemente zaostavština u svojim kolekcijama, pa zašto onda, na ovom malom Balkanu ne bi to postojalo, a pripadalo samo nama?! Zanimljivo je, takođe, što koristimo samo manastirsku srednjovekovnu ornamentiku, koja je zapostavljena pod pritiskom, na primer, pirotskog klima.”

Na naše pitanje kako je „pregurala“ ovu godinu i šta planira u budućnosti, Jelena nam kaže:

„Bila sam oduvek pristalica maksime da je najbolja reklama ona koja ide „od usta do usta“, ali me je ova teška godina naučila da više ceniš online marketing i online prodaju, a što se planova tiče, godina koju polako ispraćamo potvrdila je istinitost izreke: ‘Planiraj da ti se Bog smeje’.”

■ BELGUEST

Foto: Vis-a-Vis agencija

WHAT TO TAKE WITH YOU FROM SERBIA

FOR LOVE AND WITH LOVE

"My Two Golden Hands" is the name of the association fighting for the preservation of domestic handicrafts by manufacturing unique fashion accessories dappled with our tradition. Since it is exactly the "two golden hands" that is needed to create something unrepeatable.

Given the pandemic conditions, we received a letter exuding a lot of love from Dragica Pejović, instead of having a chance to have a classical interview with her. She explains to us how "My Two Golden Hands" Association was established and what nice activities it has been carrying out ever since. She has also told us the universal secret of success: "All we do, we do for love and with love!"

Dragica is a mother and a grandmother. She is also a woman entrepreneur. Her family is her biggest support, and her job is the source of her energy. "Thanks to my mother and my aunt, who conveyed their knowledge to me, I've been embroidering, knitting, doing needlework and crocheting, and in the last ten years or so, I've also been making jewelry. My biggest passion is making jewelry of a semiprecious stone. When closely working with crystal, I feel somehow exalted." Given the fact that she has all those skills, she decided to establish an association in order to connect herself with the other ladies doing similar things or those who, yet, want to learn those things. "The association's basic goal is to preserve our cultural heritage. Apart from the fact that we educate the attendants of our workshops on domestic handicrafts, we're also engaged collecting exhibits as well. So, our treasury consists of the objects which are more than a hundred years old. In that, we're helped by various television stations, which make reportages. At those shootings, I always invite ladies to bring us the handworks of their grandmothers and grand grandmothers that they don't use any longer. So, for example, we've got hand-weaved towels more than fifty years old. Based on those handicrafts and in cooperation with ethnographers, we further create new ethno-urban models. We make sleeveless embroidered jackets, shirts, dresses, skirts, children's baptizing costumes. We also make diverse souvenirs. We weave bags, shawls," Dragica wrote to us.

What is it the Association is doing in these cold winter days?

"In this wintertime, we've organized ourselves and we've been working on a new collection for the summer. We're going to embroider a special motif on each wearing apparel, and each such motif will be telling its own story." Well, we can't wait for the summer to come!

■ DRAGANA BARJAKTAREVIĆ
Photo: My Two Golden Hands Association



ŠTA PONETI IZ SRBIJE

IZ LJUBAVI I S LJUBAVLJU

„Dve moje zlatne ruke“ naziv je udruženja koje se bori za očuvanje domaće radinosti proizvodeći unikatne modne dodatke prošarane našom tradicijom. Jer upravo „dve zlatne ruke“ sve su što je potrebno da se stvari nešto neponovljivo.



S obzirom na pandemijske uslove, umesto klasičnog intervjuja, dobili smo pismo puno ljubavi od Dragice Pejović. Objasnila nam je kako je nastalo udruženje „Dve moje zlatne ruke“ i kakvim se sve lepim delatnostima bavi. A odala nam je i univerzalnu tajnu uspeha: „Sve što radimo, radimo iz ljubavi i s ljubavlju!“

Dragica je majka i baka. I preduzetnica. Porodica joj je najveća podrška, a posao izvor njene energije. „Zahvaljujući majci i tetki na prenesenom znanju, od malena se bavim vezom, pletenjem, šivenjem i heklanjem, a poslednjih desetak godina izrađujem i nakit. Najveća strast mi je izrada nakita od poludragog kamena. U blizini kristala osećam se nekako uzvišeno.“ Budući da poseduje sve te veštine, odlučila je da osnuje udruženje kako bi se povezala sa drugim damama koje se bave sličnim stvarima ili pak žele da ih nauče. „Osnovni cilj udruženja je očuvanje naše kulturne baštine. Pored toga što polaznike naših radionica edukujemo domaćoj radinosti, bavimo se i prikupljanjem eksponata. Tako u svojoj riznici imamo predmete koji su i po više od sto godina stari. Pomoć nam u tome pružaju razne televizije snimajući reportaže. Ja uvek na tim snimanjima pozovem dame da nam donesu ručne radove svojih baka i prabaka koje više ne koriste. Pa tako, na primer, imamo ručno tkane peškire stare više od pedeset godina. Na osnovu tih rukotvorina i u saradnji sa etnografima, mi dalje pravimo nove etno-urbane modele. Radimo jeleke, košulje, haljine, suknje, dečje nošnje za krštenja. Izrađujemo i razne suvenire. Tkamo torbe, šalove“, piše nam Dragica.

A šta Udruženje radi u ove hladne zimske dane? „U ovom zimskom vremenu organizovale smo se i radimo novu kolekciju za leto. Na svaki odevni predmet izvećemo poseban motiv, koji će imati svoju priču.“ Pa, jedva čekamo leto!

■ DRAGANA BARJAKTAREVIĆ
Foto: Udruženje „Dve moje zlatne ruke“

Info: m.facebook.com/dvemozejlatneruke/

HIGHLIGHTS

Belgrade Fortress

► Belgrade Fortress and Kalemegdan Park represent an open-air museum of the city's history. The Victor statue, with its beautiful view over the rivers, is a symbol of Belgrade

City Centre

► A pedestrian zone and shopping district – Knez Mihailova Street and Republic Square represent one of the most valuable architectural areas and liveliest parts of the city.

Skadarlija Bohemian Quarter

► One of the city's most significant old ambient quarters, it offers a great time at restaurants and bars offering music and national cuisine.



CITY OF BELGRADE

Top Attractions

Belgrade's unique hallmark is provided by its two major rivers, the Sava and the Danube, its cosmopolitan spirit and the charm of its inhabitants. We highly recommend these must-visit places in Serbia's capital: Belgrade Fortress, Skadarlija bohemian quarter, the heart of the old town, old Zemun, St. Sava Temple, the royal court complex, green oases around Ada Ciganlija lake, Topčider Park and Mount Avala, as well as the legacy from UNESCO's Memory of the World Register.

www.travel-belgrade.com



The Republic Square



Knez Mihailova Street



Photograph of Belgrade Fortress by Svetlana Dingarac

HIGHLIGHTS

City on the River Banks

► A special treasure of Belgrade is its riverbank areas. Rafts, clubs, cafés, greenery, walks along the Sava and Danube rivers will give you a unique experience of the city.

St. Sava Temple

► This imposing temple, one of the largest Orthodox churches in the world, is dedicated to a great man of Serbian history, St. Sava.

Royal Court Complex

► The Royal Court and the White Court, which make up the court complex, bear witness to the history and refined artistic taste of the Serbian Karađorđević royal dynasty.

Topčider Park

► The Court Park and oriental residence of great Serbian ruler Miloš Obrenović speak about the history of the liberation of Serbia. A magnificent plane tree is the park's landmark.



Royal Court Complex





Topčider Park



St. Sava Temple



Photo: Stanko Kostić

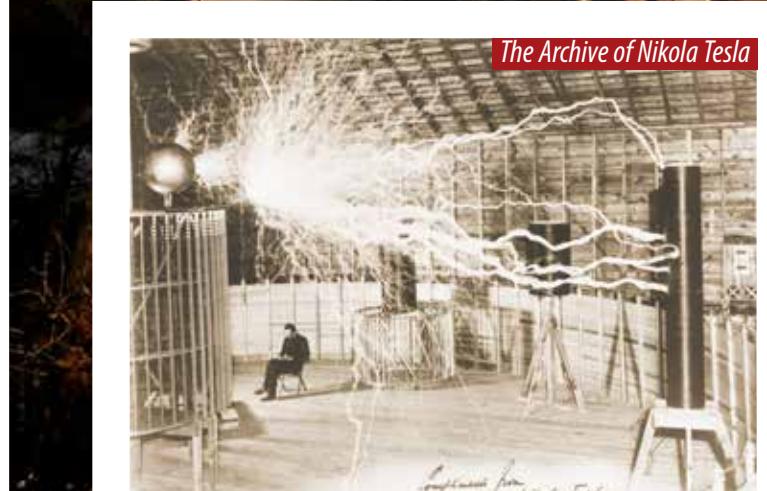
HIGHLIGHTS

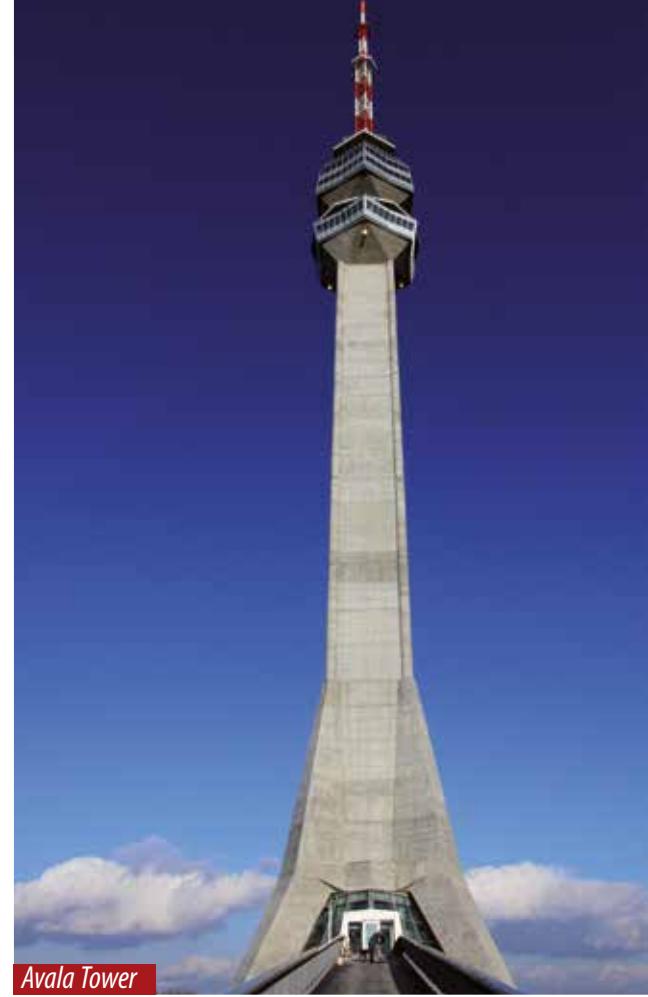


Ada Ciganlija



The Archive of Nikola Tesla





Avala Tower

Old Zemun

► Once at the very border of the West, old Zemun still evokes the spirit of the Austro-Hungarian Empire. Gardoš Tower, with its panoramic views of the Danube, is a landmark of Zemun.

Ada Ciganlija

► Visit the “Belgrade Sea” – a beautiful river lake surrounded by woodland, with countless cafés, restaurants, bike paths and sports fields.

Avala

► Avala Tower on the mountain of the same name is one of the city symbols. You will see unforgettable views of the city and its surroundings from the observation deck at the tower's top.

UNESCO–Memory Of The World

► The Archives of Nikola Tesla, the genius scientist who “illuminated the planet”, are in his museum in Belgrade.

► The oldest uniquely illustrated Cyrillic manuscript, Miroslav's Gospel, from the 12th century, is preserved at the National Museum.



A SUBTLE NOOK OF ITALY

Amadeo Modigliani, a genial artist, pub and bar lover, bohemian and knower of the wine of his native Italy, has recently been given his nook in Belgrade. It is Ana Gazdić and her husband's endeavor. They wanted to create a shelter for themselves, their friends and the people of a similar sensibility to socialize while tasting selected Italian wines.



"We appreciate French, Spanish, Croatian, Serbian wines... But, Italy is yet unsurpassable when speaking about the tradition and skill of wine producing and wine growing. We also personally know some wine producers who are wizards of their craft, who take care of every single vine plant with love. Given that we love Italy very much and know it, our wine bar was designed with the idea to create a space in which both we and our friends would be enjoying. We also suppose that there is yet another group of the people in this beautiful town who would feel nice in this ambience, quite different from the largest number of the 'catering milieus' of the city," says Ana Gazdić, the owner of the Modigliani.

FROM TOSCANA TO THE HEEL OF ITALY

The names of the selected wines served here are on the menu of the wine list and the big-sized "wine board" adorning the Modigliani wine boutique. Brunello di Montalcino and famous Chianti are originally produced in Toscana; the great wines such as Barbaresco and Barolo come from Piemonte, the well-known wine region located at the very foot of the Italian Alps. There are also about ten different South Italian subspecies of wine produced from the primitive vine, which is famous for its early maturation and a high percentage of sugar. While conversing casually, we are drinking the light red wine Roma – a coupage in which the sangiovese vine gives the main taste. "Our wine offer bases



more on red wines, although we also have white wines, as well as prosecco, which is particularly favored by women. We'll continue doing our best to always have something new in our offer. Our menu also includes selected 'wine morsels' like dry figs, arugula, cherry tomatoes, Italian prosciutto," says our collocutor.

MODIGLIANI'S SENSIBILITY

To our question why of all Italian artists Amadeo Modigliani was selected, Ana tells us: "Since the very epoch of the Renaissance, all that is nice has mainly come from Italy, and Modigliani is one of the best representatives of modern Italian art. His paintings simply radiate and have something I'd call a similar esthetic perception of the world. He loved women, which is testified to by both his biography and his paintings. I'm sure he was exceptionally emotional, full of love. We wish to make this space a meeting place for the people who, although they don't know one another, can converse with each other and exchange warmth between themselves. We want to repeatedly experience and renew that spirit of understanding stimulated by wine hedonism in this space day after day. We also plan to organize live concerts of young artists playing the saxophone and the guitar."

■ BELGUEST
Photo: Rozana Sazdić

Vladetina 22

VINSKI BAR MODILJANI

SUPTILNI KUTAK ITALIJE

Amadeo Modiljani, genijalan umetnik, obožavalac žena, ljubitelj kafana i barova, boem i poznavalac vina rodne mu Italije, nedavno je u Beogradu dobio svoj kutak. Reč je o poduhvatu mlade Ane Gazdić i njenog supruga, koji su žeeli da sebi, svojim prijateljima i ljudima sličnog senzibiliteta stvore utočište za druženje uz probrana italijanska vina.

„Cenimo francuska, španska, hrvatska, srpska vina... ali ipak je Italija neprevaziđena kada govorimo o tradiciji i umeću vinarstva i vinogradarstva. Znamo i lično neke vinare koji su virtuozi svog zanata, koji s ljubavlju neguju svaki čokot. Budući da jako volimo i pozajemo Italiju, naš vinski bar nastao je s idejom da stvorimo prostor u kojem bismo uživali i mi i naši prijatelji. A prepostavljamo da u ovom divnom gradu postoji još jedna grupa ljudi koja bi se lepo osećala u ovom ambijentu, sasvim različitom od većine gradskih „ugostiteljskih“ miljea“, kaže nam Ana Gazdić, vlasnica Modiljanija.

OD TOSKANE DO ŠTIKLE ITALIJE

Na vinskoj karti, kao i velikoj „vinskoj tabli“ koja krasi vinoteku Modiljani ispisani su nazivi probranih vina koja se ovde služe. Iz srca Toskane potiče Brunello di Montalcino i čuveni Chianti, iz Pijemonta, poznate vinske regije koja se nalazi u samom podnožju italijanskih Alpa, stižu velika vina poput Barbaresco-a i Barolo-a. I jug Italije zastupljen je sa desetak različitih podvrsti vina od loze primitivo, koja je poznata po ranom zrenju i visokom procentu šećera. Uz lagani razgovor, pijemo lagano crno vino Roma – kupažu u kojoj glavni ukus daje loza sangiovese. „Više smo bazirani na crvenim vinima, ali imamo i bela vina, kao i prosecco koji naročito vole žene. Trudićemo se da u ponudi uvek imamo nešto novo. U meni smo stavili i probrane „vinske zalogaje“ poput suvih smokvi, rukole, čeri paradajza, italijanske pršute“, kaže naša sagovornica.

SENZIBILNOST MODILJANIA

Na pitanje zašto je od svih italijanskih umetnika odabran baš Amadeo Modiljani, Ana nam kaže: „Počev od Renesanse, sve što je lepo uglavnom potiče iz Italije, a Modiljani je jedan od najboljih predstavnika moderne italijanske umetnosti. Njegove slike naprosto zrače i imaju nešto što bih nazvala sličnim estetskim sagledavanjem sveta. Voleo je žene, o tome svedoči i njegova biografija i njegove slike. Sigurna sam da je bio izuzetno emotivan, pun ljubavi. Mi želimo da ovaj prostor bude mesto susreta ljudi koji, iako se ne poznaju, mogu jedan drugom da postanu sagovornici, da razmene toplinu. Želimo da taj duh razumevanja, podstaknut vinskim hedonizmom, u ovom prostoru svakoga dana iznova doživljavamo i obnavljamo. Planiramo da organizujemo i žive svirke mlađih muzičara na saksofonu i gitari.“

■ BELGUEST

Photo: Rozana Sazdić



Info: Modigliani Wine Bar • 22 Vladetina Street, Belgrade • Instagram: modigliani_wine_bar

C I T Y B R E A K

A WINTER FANTASY IN NOVI SAD IN 2021

The winter in Novi Sad is equally fairytale-like with and without snow, since the magical city with old edifices is beautifully decorated in this time of the year. There are an armful of romantic and exciting places available to visitors even in these unusual and uncertain times. Therefore, all those who are planning to go somewhere, get some good energy and, regardless everything, paint this winter with magical colors, we suggest that they step out from "conditionality" and experience a winter fantasy on wide streets of Novi Sad, its squares and other great places! Apart from many other aces, accommodation which has never been more favorable might be an additional reason for you to opt for Novi Sad as your destinations exactly in the forthcoming weeks!

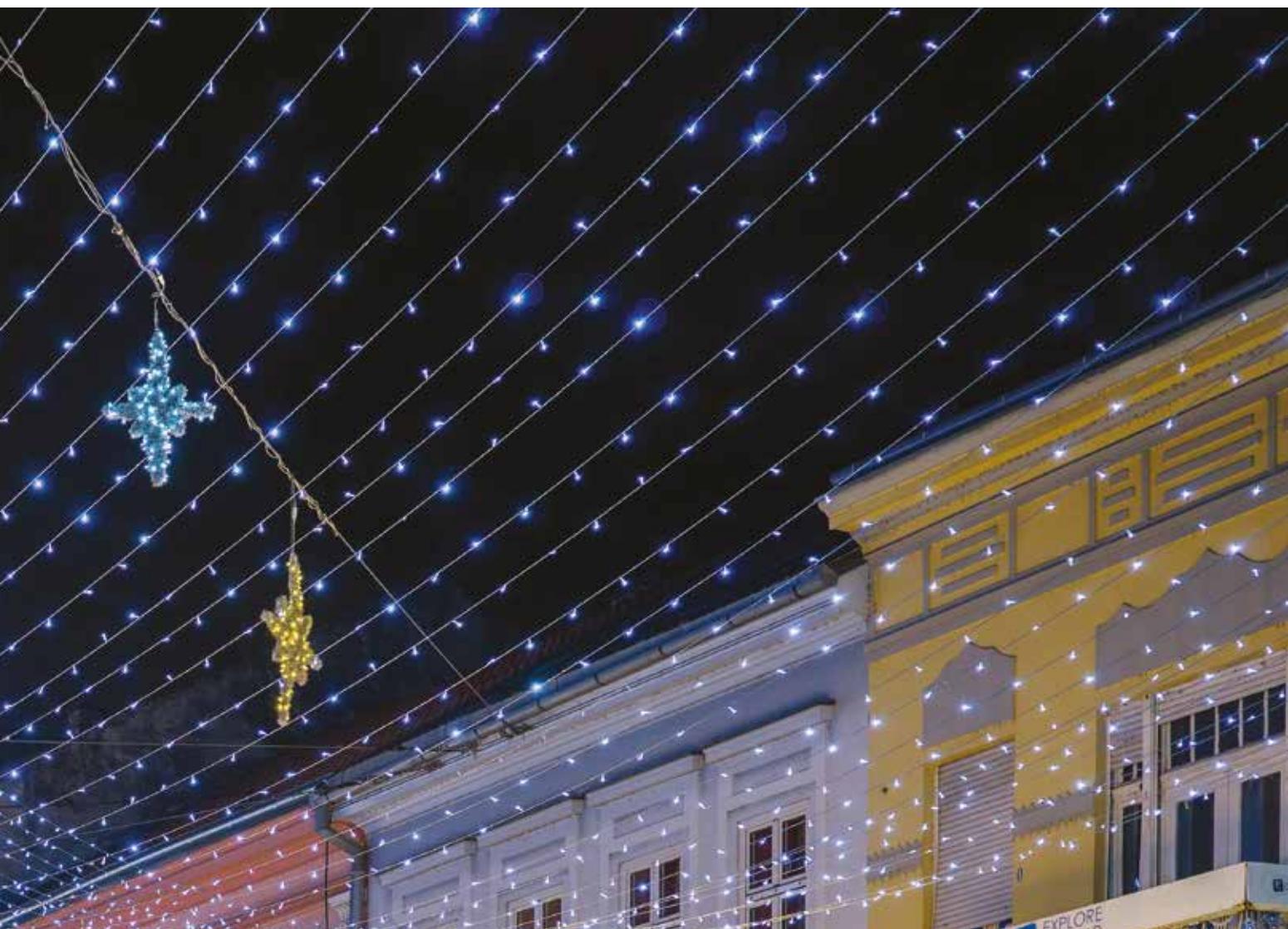


Novi Sad has always been an inspiration for artists, poets, painters, writers, musicians, and so on. It is a city whose rhythm deviates from the hasty, chaotic city time and which seems to be embracing you and uprooting you from the moment you are living in. Here, you simply cannot not stop for a moment and not breath in tranquility, "feel" the history and, at least for a moment, take a break from all that burdens and frightens you, or makes you rush.

Good news is that you can book a favorable accommodation in Novi Sad if you take advantage of a special offer for December – Pay for Two Nights – Stay Three Nights, within the campaign joined by a large number of hotels!

If you the winter atmosphere and the holiday spirit inspire you, we recommend that you take part in the photo competition "A Winter Fantasy in Novi Sad – We Choose the Most Beautiful Winter Photos", organized by the Tourism Organization of the City of Novi Sad (TONS). The valuable prizes awarded by the gift givers are awaiting the authors of the most interesting photographs, who may either take new photos or send their old memories from the snowy city of Novi Sad.

Below are some suggestions for the places where you can provenly take excellent photos and have a great time and experience something new and extraordinary at the same time!



The City Center is inevitable in visiting the former Neoplanta. It is exactly the City Center that hides the most beautiful works of old architecture, the houses in which distinguished people lived and the alleys along which they walked.

The breath of history appearing through the revived façades in this part of the city exudes irresistibility exactly during the winter months! Because of that, you need nothing more this winter, but walk along this inspiring area.

Although we cannot spend time together at the Winterfest or skate at the Ice Forest as in previous years, the New Year's Eve has nevertheless not been cancelled – winter magic is already felt in the air! The City Center is already considerably adorned with the New Year lighting, so there is magical holiday atmosphere all around. Experience your own fairytale under the beautiful star vault in Zmaj Jovina Street, one of the most beautiful and the liveliest streets in the city, which was named after our famous children's poet – Jovan Jovanović Znam. It so happened somehow that children love being near "Uncle Jova", so their parents also take photos of them there, while he looks as if he were pronouncing his famous verses: "Winter, winter, so what? If it's winter, it's not a lion", his hand relaxedly resting on the knob of his cane.

You can walk even farther all the way to Laze Telečkog Street full of various colors, or some of the hidden picturesque passages in the vintage style. Of course, you can also stay at the wide Square of Freedom, since the Church of Mary's Name, the Townhall and the other edifices are a unique ambience for taking nice photos.

It is exactly in the center of the City that you will most probably meet a street musician on some street corner, who makes the magical experience even more complete by playing his music. Even when we think there is no magic around us, it is not so – it is all around us. We only need to let us see it!

The City with a soul also hides one of the most beautiful parks of Novi Sad – the famous Danube Park. You must walk along the park, take a few photos in this place and, with a smile on your face, recall beautiful memories. The park that represents an oasis of peace of both the people of Novi Sad and everyone who comes there is over a hundred years old, which is testified to by the numerous and nicely arranged trees.

Come here, stop for a moment or two, listen attentively, fill your soul with the beautiful holiday melody that is best heard here. Taking photos of yourselves "on the lap" of Đura Jakšić, who has peacefully been sitting at the very entrance to the park for many years, is a must. Then go to the central zone of the park, where there is a small lake with ducks, over which a beautiful weeping willow bends with its long hair. Definitely the most beautiful place is the charming small outdoor pavilion – a wooden "lace-like" construction, which spices the park with rapture and romantic atmosphere even in the winter, when no concerts are held in it.



The Fortress of Petrovaradin is yet another synonym for exciting and romantic. The old walls made of red bricks, the stone gates and the cobbled tunnels, the mystical stairs, the old roofs and the constructions in diverse colors have always been an inspiration for both artists and all the others who come to see this unique edifice. The ramparts of the Fortress also give a magnificent panoramic view of the City, its boulevards, buildings and the towers of its churches and the Synagogue. Here, you will always find interesting and nice angles for taking photos, and once you have immortalized the moments at the Old Clock and the Belvedere, visit the other parts of the Fortress as well. Only the sky is the limit to your imagination when you get your small camera in your hands in this place, which whispers thousands of stories, secrets and legends...

Sunset with the city in a frame, accompanied by a view of the sloping sides of Mount Fruška and the Danube, which is the widest exactly here, under the Fortress of Petrovaradin, is equally spectacular in winter as well. Dress yourself well in warm clothes and hover to some long-gone times, the memory of which is preserved by this inspiring fortification that fascinates guests from all around the world.



The Mount Fruška National Park is, so to say, immediately within the reach of the City. The adventurers and nature lovers who love to walk in forests will be amazed when they put on hiking shoes and start exploring and an adventure. Not overexaggerating at all, we can say that Mount Fruška is visited in the winter with the same enjoyment as in the summer. Get your phone or camera out of your backpack immediately to make them be at hand, since here as well you will find an inspiration to take photos on every step of the way.

The charms of "Fruškač" are an entertaining mixture of action and rest, since you can enjoy sleighing, exploring, landscapes, discovering numerous excursion resorts here together with your friends, family, partner....

The perfectly clean air, together with the incredible natural riches, makes this mountain a perfect destination for a real winter fantasy, of

which you will take the most beautiful memories with you and which will take you back to your childhood while you are rushing down the hill on your sleigh and falling off it every now and again, laughing uproariously.

No, there is no need for parties and festivals to experience Novi Sad in full light. On the contrary, familiarize yourself with the City when it is pacified and silent like this; maybe you will also feel its special spirit as well more easily. Once various beautiful events which this City otherwise abounds with start happening again, you will return to experience that, too. Since there is no one who does not wish at one moment or another to come back!

Exactly now, it is ideal for you to experience a charming, tranquilizing and special winter – a real winter of Novi Sad!

For all information about accommodation, amenities, restaurants, transportation and all other details, please visit the website of TONS.

ZIMSKA FANTAZIJA UNOVOM SADU 2021

Zima u Novom Sadu jednako je bajkovita sa snegom i bez njega, jer je čarobni grad sa starim zdanjima u ovo doba prelepo okičen. Ima pregršt romantičnih i uzbudljivih mesta, dostupnih posetiocima čak i u ovim neobičnim, neizvesnim vremenima. Stoga, svima koji planiraju da "mrdnu," negde, prikupe dobru energiju i ovu zimu ipak oboje magičnim bojama, predlažemo da iskorače iz "uslovjenosti," i dožive zimsku fantaziju na širokim novosadskim ulicama, trgovima i drugim sajnim mestima! Pored mnogo drugih aduta, nikad povoljniji smeštaj mogao bi biti dodatni razlog da baš u narednim sedmicama Novi Sad bude - vaša destinacija!



Novi Sad je večita inspiracija umetnicima, pesnicima, slikarima, piscima, muzičarima... Grad koji svojim ritmom odudara od užurbanog, haotičnog gradskog vremena kao da vas grli i izmešta iz momenta u kom se nalazite. Ovde prosto ne možete, a da ne zastanete, udahnete mir, "osetite" istoriju i, bar na čas, napravite predah od svega što vas opterećuje, plasi ili vas tera da jurite.

Dobra vest je da možete rezervisati povoljan smeštaj u Novom Sadu, ukoliko iskoristite specijalnu ponudu za decembar Plati dve noći - boravi tri, u okviru kampanje kojoj se pridružio veliki broj hotela!

Ukoliko vas zimska atmosfera i praznični duh inspirišu, preporučujemo vam da učestujete u foto konkursu „Zimska fantazija u Novom Sadu – Biramo najlepše zimske fotografije”, koju organizuje Turistička organizacija Grada Novog Sada (TONS). Vredne nagrade njihovih darodavaca čekaju autore najzanimljivijih fotografija, koji mogu napraviti nove ili poslati svoje stare uspomene iz snežnog Novog Sada.

Evo nekih sugestija za mesta na kojima provereno možete napraviti odlične fotke, a pritom se super provesti i doživeti nešto novo i nesvakidašnje!

Centar grada je neizostavan u svakom obilasku nekadašnje Neoplante. Upravo on skriva najlepša dela stare arhitekture, kuće u kojima su živeli znameniti ljudi i ulice kojima su hodili. Dašak istorije koji izbija kroz oživljene fasade u ovom delu grada odiše neodoljivošću baš tokom zimskih meseci! Zato vam ove zime ništa više nije potrebno, no da prošetate ovim inspirativnim krajem.

Iako ne možemo masovno da se družimo na Winterfestu ili kližemo u Ledenoj šumi kao prethodnih godina, Nova godina ipak nije otkazana - zimske čarolije se već sada osećaju u vazduhu! Novogodišnja rasveta već uveliko krasи centar grada, te magične praznične atmosfere ne manjka. Doživite svoju bajku pod pedivnim zvezdanim svodom u Zmaj Jovinoj ulici, jednoj od najlepših i najživahnijih ulica u gradu, koja je posvećena našem poznatom pesniku za decu – Jovanu Jovanoviću Zmaju. Nekako se i namestilo da deca vole da budu u blizini "čika Jove", pa ih roditelji tu i fotografišu, dok on ležerno oslonjen na svoj štap, kao da i sada izgovara svoje čuvene stihove: „Zima, zima, e, pa šta je, ako j' zima nije lav”.

Šetnju možete da produžite do šarene ulice Laze Telećkog ili do nekog od zavučenih živopisnih pasaža u vintidž stilu. Naravno, možete ostati i na širokom trgu Slobode, jer Crkva Imena Marijinog, Gradska kuća i ostala zdanja predstavljaju jedinstven ambijent za pravljenje lepih fotografija.

Upravo u centru grada je i najveća mogućnost da, na nekom od uglova, sretnete i uličnog muzičara, koji svojom muzikom upotpunjava magični doživljaj. Čak i kad mislimo da nije, magija je svuda oko nas. Samo je potrebno da dopustimo sebi da je vidimo! Grad sa dušom skriva i jedan od najlepših novosadskih parkova - čuveni Dunavski park. Obavezno prošetajte njime, zabeležite pokoju fotografiju na ovom mestu i sa osmehom se prisećajte prelepih uspomena. Park koji predstavlja oazu mira, kako Novosađana, tako i svakog ko u njega dođe, star je preko 100 godina, što svedoče brojna stara, lepo formirana stabla drveća.

Dođite, zastanite, oslušnite, ispunite dušu prekrasnom prazničnom melodijom koja se ovde najbolje čuje. Neizostavno se slikajte "u krilu" Đure Jakšića, koji već dugo godina mirno sedi na samom ulazu u park. Zatim svratite do središta parka, gde se nalazi jezerce sa patkama, nad kojim se svojom dugom kosom nadvila prelepa žalosna vrba. Definitivno najlepše mesto jeste šarmantna saletla, drvena „čipkana” konstrukcija, koja čak i zimi, kada u njoj nema koncerata, park začinjava zanosnom, romantičnom atmosferom.



Još jedan sinonim za uzbudljivo i romantično je **Petrovaradinska tvrđava**. Stari zidovi od crvene cigle, kamene kapije i tuneli popločani kaldrmom, mistične stepenice, stari krovovi i raznobojne građevine stalno su nadahnuće, kako umentnicima, tako i svim drugim posetiocima ovog jedinstvenog zdanja..

Sa zidina tvrđave pruža se i veličanstven pogled na ponaramu grada, njegove bulevare, građevine i tornjeve crkava i Sinagoge. Ovde ćete uvek naći zanimljive i lepe uglove za fotografisanje, a kada ovekovečite trenutke kod Starog sata i vidikovca, zađite i u druge delove tvrđave. Samo nebo je granica vašoj maštiji kada se latite kamerice na ovom mestu koje šapuće hiljade priča, tajni i legendi...

Zalazak sunca sa gradom u kadru, uz pogled na obronke Fruške gore i Dunav koji je upravo tu, pod Petrovaradinskom tvrđavom, najširi, jednako je spektakularan i zimi. Dobro se ušuškajte u toplu odeću i odlebdite u neka davna vremena, na koja uspomenu čuva ovo inspirativno utvrđenje, koje fascinira goste iz celog sveta.

Nacionalni park Fruška gora je, takoreći tu, odmah nadohvati grada. Avanturisti i ljubitelji prirode koji vole da šetaju šumom biće oduševljeni kada obiju planinarske cipele i krenu u istraživanje i pustolovinu. Bez imalo preterivanja, možemo reći da se Fruška gora zimi obilazi sa jednim uživanjem kao i leti. Telefon ili fotoaparat odmah izvadite iz ranca, neka bude pri ruci, jer ćete i ovde na svakom koraku naići na inspiraciju za fotografisanje.

Čari "Fruškača" zabavna su mešavina akcije i odmora, jer ovde možete uživati u sankanju, istraživanju, pejzažima, otkrivanju mnogobrojnih izletišta zajedno sa prijateljima, porodicom, partnerom...

Savršeno čist vazduh, uz neverovatna prirodna bogatstva, čine ovu



planinu perfektnom destinacijom za pravu zimsku fantaziju sa koje ćete poneti najlepša sećanja i vratiti se u detinjstvo, kroz jurnjavu na sankama niz breg i tumbanjem, uz grohotan smeh.

Ne, nisu neophodne žurke i festivali da bi se Novi Sad doživeo u punom svetlu. Naprotiv, upoznajte ga ovako primorenog i tihog, možda ćete tako lakše i osetiti njegov poseban duh. A jednom, kad ponovo počnu razna divna događanja kojima ovaj grad inače obiluje, vratićete se da i to doživite. Jer, nema onog koji ne poželi da se vrati!

Upravo sada je idealan trenutak da iskusite jednu šarmantnu, smirujuću i posebnu - pravu novosadsku zimu!

NOVI SAD

Zimska ţfantazija



Sve informacije o smeštaju, znamenitostima, restoranima, prevozu i druge detalje možete naći na sajtu TONS-a.



GARNI HOTEL GARSON LUX



The Garson Lux garnì hotel is a unique place where the business spirit, art, sports, traditional values and hospitality blend into one. The ambient exudes pleasantness, comfort, practicality, and the artistic charm that do not leave guests indifferent. There, every detail has been paid due attention to, which singles out this garni hotel, together with a high level of service, from an ordinary offer of hotels. The uniquely made furniture, antiques, artistic photographs and sculptures – they all create an ambient of comfort, relaxation and trendy elegance.

The hotel can accommodate up to a hundred guests. There are different types of rooms, starting from suites, two-bed and three-bed rooms and de-lux rooms. The rooms are spacious, equipped with stylistic furniture, ranging from 35 m² to as many as 80 m² of the largest suite.

In the Garson Lux, there are also an aperitive bar, a summer terrace, and a VIP salon. The hotel's offer also includes a broad range of services of an impressive fitness center, with a possibility of using a gym and taking part in group programs.



Garni hotel Garson Lux je jedinstveno mesto u kome se spojaju poslovnost, umetnost, sport, tradicionalne vrednosti i gostoprimaljivosti. Ambijent odiše prijatnošću, komforom, praktičnošću i umetničkim šarmom koje goste ne ostavljaju ravnodušnim. To je mesto gde je svakom detalju posvećena dužna pažnja, što ovaj garni hotel, uz visok nivo usluge, izdvaja od uobičajene hotelske ponude. Unikatno izrađen nameštaj, antikviteti, umetničke fotografije i skulpture, kreiraju ambijent udobnosti, opuštenosti i trendi elegancije.

Hotel može da primi do sto gostiju. Postoje razičiti tipovi soba, počev od apartmana, dvokrevetnih i trokrevetnih soba i delux soba. Sobe su prostrane, stilski su nameštene, a kvadratura se kreće od 35m², dok najveći apartman ima čak 80m².

Garson Lux ima i aperitiv bar, letnju terasu i VIP salon. U ponudu hotela uključen je i širok spekter usluga impresivnog fitnes centra sa mogućnošću korišćenja teretane i učešća u grupnim programima.

HIGHLIGHTS

Queen of baroque

► The Fortress of Petrovaradin, with its monumental architecture and underground galleries, is the symbol of the city. From the Clock-Tower plateau, one can have a stunning panoramic view of Novi Sad.

Petrovaradin Town

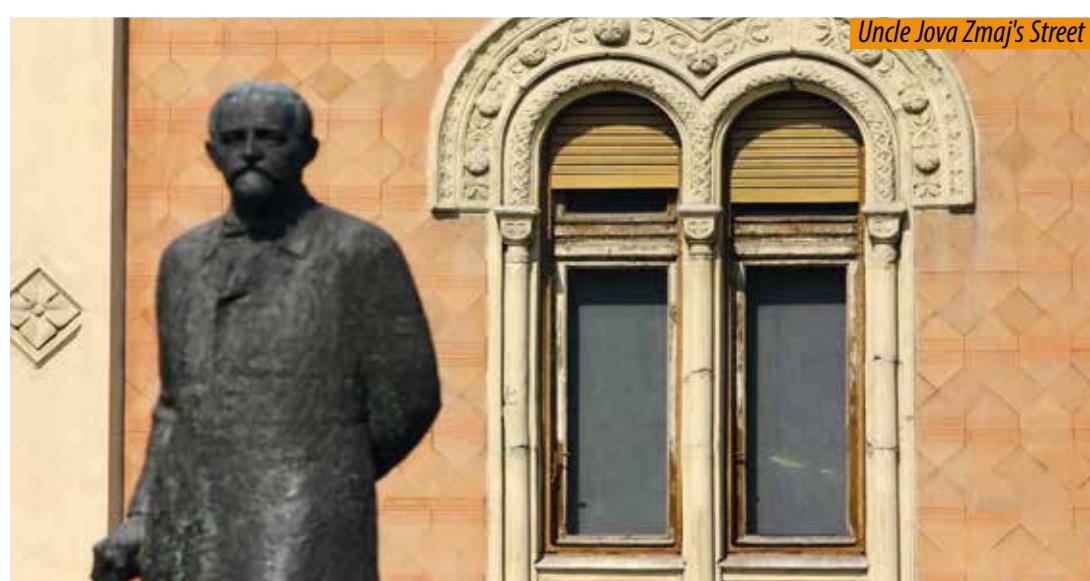
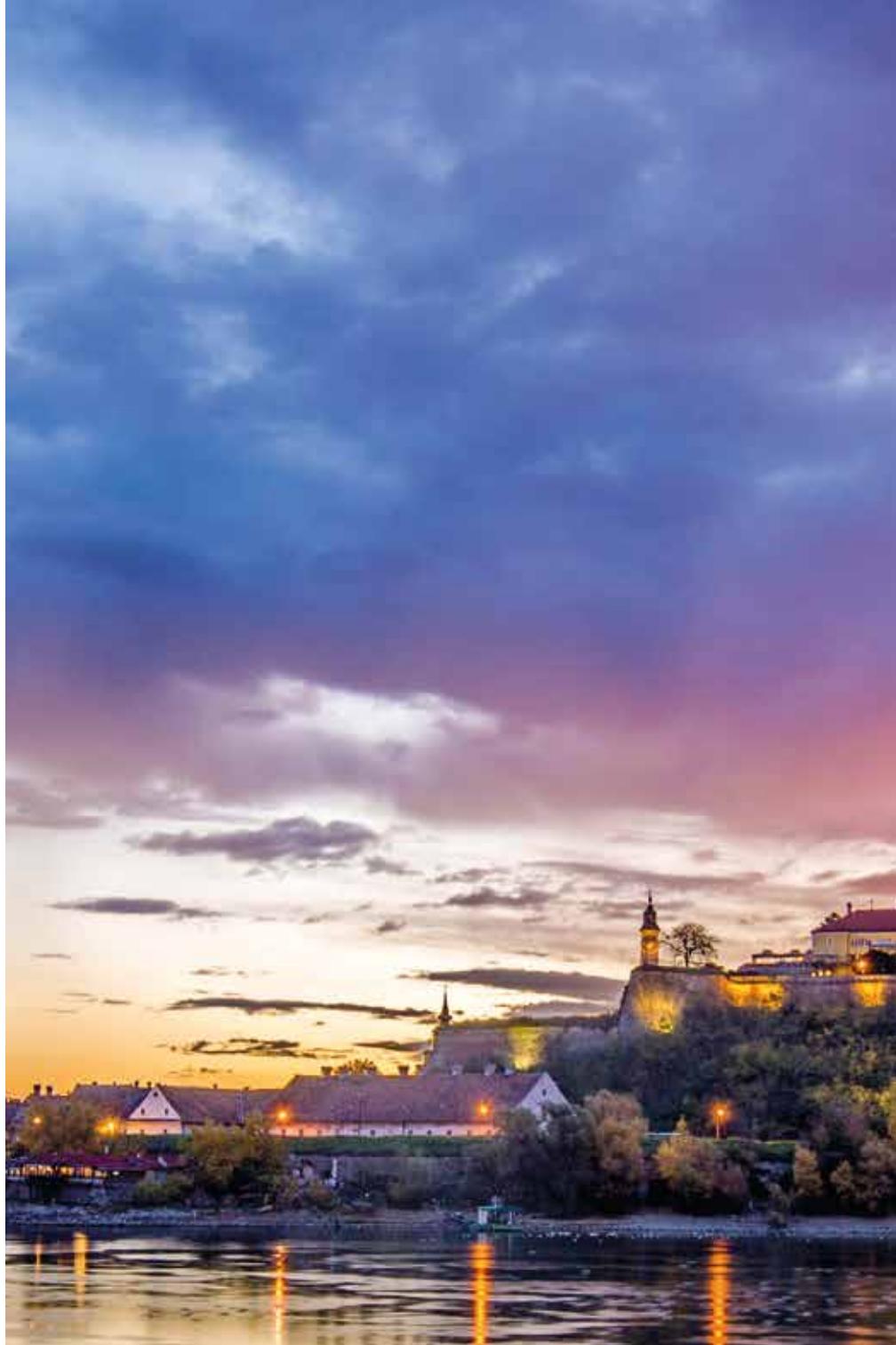
► The Lower Town of the Fortress, with its narrow streets and baroque edifices, provides a very exciting ambience. Amongst the prominent constructions, there are the Monastery of St. Juraj and the Belgrade Gate.

Square of Freedom

► The city center is dominated by the edifice of the City Hall, the catholic Cathedral of Mary's Name, the monument of Svetozar Miletić, the edifice of "Plava banija" and the City Cultural Centre.

Uncle Jova Zmaj's Zone

► Zmaj Jovina and Dunavska streets, with the houses' and palaces' façades of different colors, and a network of side streets and passages represent the most picturesque part of the pedestrian zone of the city.



Uncle Jova Zmaj's Street

CITY OF NOVI SAD

Top Attractions

In the Serbian language, the synonyms for the word sâd (a plantation) are: a garden and a bed of flowers. One of the first impressions the city makes is that it is a city of well-tended beauty. Its architecture and spirit have been shaped by many a nation. Easy-going and surrounded by a fertile lowland, Fruška Gora Mountain and the Danube, the capital city of Vojvodina is a pearl amongst the Serbian cities. It is also called the 'Serbian Athens' and the Danube River Gibraltar.

www.novisad.travel



Clock Tower- Petrovaradin Fortress



Dunavska Street



HIGHLIGHTS



Matica Srpska



The Sinagogue





Danube Park



Pitoresque Bačka Farm

Marija Trandafil Square

► In the square named after great benefactress Marija Popović Trandafil, there is her legacy building, serving as the principal seat of Matica Srpska, the oldest Serbian cultural institution.

Gallery Square

► Located in this small square, there are three precious gems of the city, one next to another: Matica Srpska Gallery, Pavle Beljanski Memorial Collection and Rajko Mamuzić Gift Collection.

Jewish Heritage

► The Synagogue of extraordinary beauty reminds us of the large Jewish community and the rich heritage of the Jews of Novi Sad, who tragically died in the Second World War. Today, the Synagogue is an elite city concert hall.

Danube River Pearls

► The city prides in its Strand, a nicely arranged sandy beach, with a view of the Bridge of Freedom. Facing the beach, there is a green oasis of the Fishermen's Island.

Farms, Csardas, Wineries

► All the rich varieties of Vojvodina's gastronomy, village customs and the life by the river can be experienced on nearby farms, the Danubian czardas and the branching wine routes of Fruška Gora Mount and Bačka.

atrium hammam & spa

An extremely interesting woman, a doctor by profession and a world woman traveler by commitment, has decided to bring to Novi Sad but a small portion of the beauties she has witnessed to while traveling to and in exotic countries. Her name is Marijana Čuljak, the woman owner of the recently opened steam bath in the Moroccan style, which she has simultaneously also designed in the style of imaginative oriental fairytales. In order to tell this Mediterranean-Near East story even more authentically, she has also opened a restaurant serving dishes of the Persian and Arabian cuisines.

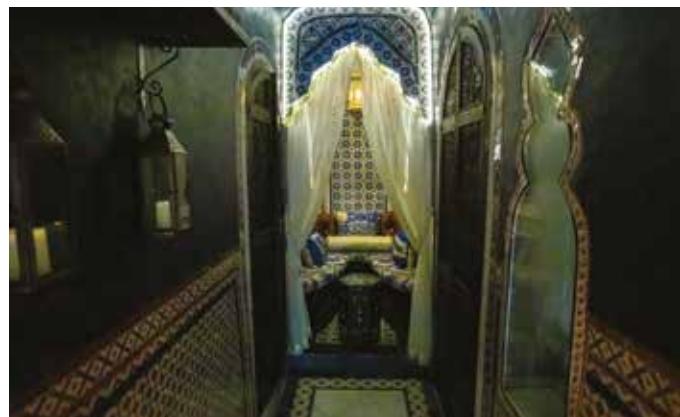
Marijana Čuljak says that her idea about building a hammam in Novi Sad was conceived during her numerous travels around the Near East and the Mediterranean, where she frequently visited hammams and enjoyed their architecture and decoration. "Also, I was feeling that relaxing in those spaces saturated with humidity was something that gave me exceptional pleasure. When I saw the old, unused and humid cellar space under the vaults of the house at 1 Nikole Pašića Street for the first time, it reminded me of the ambience of some old Turkish bath. From that moment on, I began to implement my plan to have it transformed both technically and from the point of view of the design into a steam bath, simultaneously offering an interesting and extraordinary health-recreational solution in our region. While implementing the project, I was adhering to traditional norms to some extent, and to my imagination to a great deal."

ONE HOUR LIKE IN A FAIRYTALE

Upon arriving in the lobby of the Hammam, you are symbolically served for a welcome and made familiar with the treatment you are about to take. Then you choose the ingredients and aromas of the soaps and oils you will be treated later. Once you have got ready in the changing room, you enter the hammam where the temperature ranges from 40 to 44 degrees, and the air humidity is a hundred percent. After about 20 minutes, somewhat shorter or longer time, depending on your own feeling of pleasure, you go onto the heated table, where you are soaped and massaged with a rough glove and given a skin peeling. Refreshed, bathed and perfumed like this in the space intended for relaxation, you will leave the premises with a small cup of tea or some other refreshing drink in your hand.

atrium tastes

Just like the steam bath, the gastro-world of this quite an unusual place exudes exoticism. As an introduction to a hedonistic experience, hors-d'oeuvres such as hummus, tabbouleh, baba ganoush, several variants of manakish, crispy pastry filled with different spices and dressings, are served. The main menu particularly highlights the authentic Moroccan dishes prepared and served in original vessels. All dishes are prepared following original recipes, and they all have authentic aromas with the endless nuances of taste – from sweet and salty to piquant. A panoply of sweet morsels highlights baklavas with pistachio or walnuts, which perfectly make the whole experience complete, together with a coffee spiced with cardamon, a nutmeg or aromatic tea.



Info: Atrium Hamam & Spa •Nikole Pašića 1 •21000 Novi Sad, •www.hamam.rs

atrium hamam & spa

Jedna izuzetno zanimljiva žena, po profesiji lekar, po opredeljenju svetska putnica, odlučila je da deliće lepotu koju je doživela putujući po egzotičnim zemljama prenese u Novi Sad. Reč je o Marijani Čuljak, vlasnicima nedavno otvorenog parnog kupatila marokanskog stila koji je istovremeno – u stilu maštovitih istočnjačkih bajki – i dizajirala. Kako bi mediteransko-bliskoistočnu priču ispričala još verodostojnije, otvorila je i restoran s persijskom i arapskom kuhinjom.

Marijana Čuljak kaže da se ideja o pravljenju hamama u Novom Sadu začela tokom njenih mnogobrojnih putovanja po Bliskom istoku i Mediteranu gde je često posećivala hamame i uživala u njihovoj arhitekturi i dekoru. „Takođe, osećala sam da mi je izuzetno prijatno opuštanje u tim vlagom zasićenim prostorima. Kada sam po prvi put videla stari, neiskorišćeni i vlažni podrumski prostor pod svodovima u kući u ulici Nikole Pašića 1 on me je podsetio na ambijent nekog starog turskog kupatila. Od tog trenutka započinjem realizaciju plana da ga tehnički i dizajnerski pretvorim u parno kupatilo, a istovremeno ponudim zanimljivo i nesvakidašnje zdravstveno-rekreativno rešenje na našim prostorima. U realizaciji projekta sam donekle sledila tradicionalne norme, a u velikom delu svoju maštu.“

JEDAN SAT IZ BAJKE

Po dolasku u predvorje Hamama, dobijate simbolično posluženje dobrodošlice i upoznajete sa tretmanom koji vas očekuje. Potom odabirate sastav i arome sapuna i ulja kojima ćete kasnije biti tretirani. Kada se u svlačionici spremite, ulazite u hamam u kojem se temperatura kreće u rasponu od četrdeset do četrdesetčetiri stepena i gde je vlažnost vazduha stoprocentna. Nakon dvadesetak minuta ili kraćeg ili dužeg vremena, u zavisnosti od vašeg osećaja prijatosti, prelazite na grejani sto gde vas sapunjaju i masiraju grubom rukavicom i rade tzv. piling kože. Ovako osveženi, okupani i mirišljavi, u prostoru namenjenom opuštanju, bićete ispraćeni šoljicom čaja ili nekim drugim osvežavajućim napitkom.

ATRIUM UKUSI

Kao i parno kupatilo i gastro svet ovog posve neobičnog mesta obavija egzotika. Kao uvod u hedonistički doživljaj služe se predjela – humus, tabule, baba ganuš, više varijanti manakiša, hrskavog testa punjenog različitim začinima i nadnevima. Na glavnom meniju ističe se autentična marokanska jela koje se pripremaju i serviraju u originalnim posudama. Sva jela su pripremljena po izvornim recepturama, imaju autentične aromе sa bezbroj nijansi ukusa – od slatkih i slanih do pikantnih. Na paleti slatkih zalogaja ističu se baklave sa pistacijama ili orasima, koje savršeno zaokružuju celokupan ugođaj, uz kafu začinjenu kardamonom, muskatnim orašićem ili aromatičnim čajem.

■ BELGUEST



ĐURA JAKŠIĆ'S HOUSE AND THE WINE-BRANDY HUB OF ŠUMADIJA

A replica of Đura Jakšić's old house, where there is an extraordinary institution, was built in the place where there once was the house of this great Serbian romanticist and teacher of painting and načertanija at the Grammar School of Kragujevac – under the same roof, there are three diverse program wholes – the museum dedicated to Đura Jakšić, a gallery space and a center for the promotion of the wines and brandies of Šumadija.



Đura Jakšić lived in Kragujevac for a relatively short time, but this city prides in the fact that such a great artist used to walk along the city's streets and wove his thoughts, energy and creative nerve into the milieu of the city itself. Except for the fact that his birth house preserves the memory of him, it also endeavors to set parallels and find and affirm those values that have made the work of Đura Jakšić special in contemporary creative work, both in literature and in visual arts. For that reason, the Gallery organizes visual art settings of the contemporary artists whose work corresponds to the creative work of Đura Jakšić, as well as the literary programs and poets' encounters, showings and lectures that affirm his work.

ROOF FOR THE WINES AND BRANDIES OF ŠUMADIJA

What makes Đura Jakšić's House quite special is its Wine-Brandy Hub – the exhibition, sales and degustation center. We spoke with Nenad Popović, the director of the Regional Development Agency of Šumadija and The Morava River Basin, which backs up the whole endeavor, about the development and goals of this extraordinary idea: "In partnership with the City of Kragujevac, the municipalities of the District of Šumadija and the associations of the wine and brandy producers, we devised a strategic program for the development of the territorial identity of Šumadija. One of the activities of this quite broad, complex and longstanding intervention was also the construction of the building of Đura Jakšić's House. We wanted to design a unique space with our partners, which would simultaneously be multifunctional, thus including the improvement of cultural programs, the development of the tourist offer, as well as the economic growth based on the support to those sectors that create products with a high degree of value added, which on their part are traditional for our territory, they namely being wine and brandy," say our collocutor.

CHERISHING THE WINE-BRANDY CULTURE

To the question what the Hub means to wineries and distilleries, Nenad Popović tells us: "We've been cooperating with two wine and brandy producers' associations, which count a total of 40 members. At the Hub, we offer more than a hundred etiquettes of the wines and brandies exclusively produced in Šumadija. Here, one has to bear in mind the fact that the largest majority of the mentioned producers account for small wineries and distilleries, which cannot reach a more significant number of buyers, and whose products cannot be found in retail chains, not even in specialized shops. Apart from that, there are only ten or so degustation halls in Šumadija, so that the biggest number of the producers cannot welcome tourists and buyers, either. The Hub offers them all of this and absolutely free of charge. So, it offers them a possibility to more easily access the market; probably even more significantly, it is a center for the development of the wine and brandy culture, where the lovers of these two noble drinks can meet one another, become familiar with trends, products, rules for enjoying wine and brandy, acquiring general and specific types of knowledge of varieties, production and gastronomy."

ABUNDANCE OF HAPPENINGS

To the question whether there are also some other attractions at the Hub and how significant Đura Jakšić's House is for the overall tourist offer, our collocutor says:



FOLLOWING JAKŠIĆ'S PATHS

The tourist tour starting from Đura Jakšić's House and including a visit to the First Grammar School of Kragujevac, where he taught, via the famous Šiško's Pub and the Two Deer pub that he visited, all the way to the nearby Sabanta and Lipar, is planned as a part of the tourist offer of the city. The movie "Following Đura Jakšić's Paths", made by a tourismologist Žika Trakić from Kragujevac, which can be seen at the House, testifies to the fact that Đura Jakšić was popular among the people of Kragujevac and that they frequently make a mention of him, recite his verses, retell anecdotes, and that he is their inspiration as well.

"The Hub has three functions, with sales being only one of them. We work as a restaurant with a bar, a shop, and a degustation and promotion hall. So, you may come and sit here with your family, friends, or business partners, and enjoy the best drinks and food of Šumadija. At the shop, you can buy drinks at the most competitive prices, since the concept of our work is based upon a nonprofit character. Besides, we've also started organizing the events related to the sectors in general, such as the Day of Prokupac or the Day of the End of the Brandy Making Campaign. We hope that the crisis caused by the pandemic will soon come to an end, so we will be able to continue to focus on the organization of the events in full capacity. Overall, I consider that Đura Jakšić's House is a unique building which may significantly enrich both our tourist offer and the cultural offer of the City and the whole of Šumadija as well, since it represents an integral part of the tourist offer of the region."

BEARING A SEAL OF THE GEOGRAPHIC ORIGIN
 "Observed from several aspects, Šumadija is a unique territory, but is certainly the only one where both excellent wines and excellent brandies are simultaneously produced, because it is possible thanks to the ideal combination of the quality of soil, the climate and the relief. Our wines have a protected geographic origin, and we're the first in Serbia to have also protected the geographic origin of our brandy – the Plum Brandy of Šumadija, whose production according to the defined parameters is ongoing. Together with an extremely long tradition of production, as well as association – only to mention the Winegrowers' Cooperative of Venčac at the beginning of the 20th century, which was the first of that type in Serbia – I consider that all conditions have been met for a significant part of our economic development to rely on these sectors as well. The argumentation for this assertion is not only empirical, but it also originates from the basic economic logic. Wine and brandy are products with a high degree of added value," concludes our collocutor.

■ BELGUEST

Photo: Zoran Lazarević Laki. & Regional Development Agency of Šumadija and Pomoravlje



ROSE WINE (RUŽICA) OF ŠUMADIJA

The production and protection of the Rose Wine (Ružica) of Šumadija following the concept known throughout the world, like Chianti, is one in a series of the endeavors of the Regional Development Agency is. The recipe and the technological requirements are defined: basically, rose wine is 85% Prokupac variety and the remaining 15% of the varieties can be determined by wineries, thus giving the wine their own imprint.



Info: Đura Jakšić's House: m.facebook.com/kucadjurejaksicakragujevac • Wine-Brandy Hub of Šumadija: www.vinskorakijiskihub.rs

KUĆA ĐURE JAKŠIĆA I VINSKO-RAKIJSKI HUB ŠUMADIJE

Na mestu na kojem se nalazila kuća Đure Jakšića – velikana srpskog romantizma i profesora crtanja i načertanja u kragujevačkoj gimnaziji, sazidana je replika njegove stare kuće u kojoj je smeštena nesvakidašnja institucija – pod istim krovom nalaze se tri raznorodne programske celine – muzej posvećen Đuri Jakšiću, galerijski prostor i centar za promociju vina i rakije Šumadije.

U Kragujevcu, Đura Jakšić je živeo relativno kratko vreme, ali je ovaj grad ponosan što je tako veliki umetnik hodao njegovim ulicama i što je svoje misli, energiju i stvaralački nerv utkao u milje grada. Osim što čuva sećanje na njega Kuća, u savremenom stvaralaštву, književnom i likovnom, nastoji da postavi paralele, da pronađe i afirmiše one vrednosti, koje su delo Đure Jakšića činile posebnim. Stoga Galerija organizuje likovne postavke savremenika, čiji rad korespondira sa stvaralaštvom Đure Jakšića kao i književne programe i pesničke susrete, projekcije i predavanja, koja afirmišu njegovo delo.

JAKŠIĆEVIM STAZAMA

Turistička tura od Kuće Đure Jakšića, sa obilaskom Prve kragujevačke gimnazije u kojoj je predavao, preko čuvene Šiškove kafane i kafane Kod jelena koje je posećivao, do obližnje Sabante i Lipara, planirana je kao deo turističke ponude grada. O tome da je Đura Jakšić, omiljen među Kragujevčanima, da ga često pominju, recituju njegove stihove, prepričavaju anegdote, ali da je i njihova inspiracija, svedoči film „Stazama Đure Jakšića“ kragujevačkog turizmologa Žike Trakića, koji se može pogledati u Kući.

KROV ZA ŠUMADIJSKA VINA I RAKIJE

Ono što Kuću Đure Jakšića čini savim posebnom jeste njen Vinsko-rakijski hub – izložbeni, prodajni i degustacioni centar. O razvoju i ciljevima ove nesvakidašnje ideje, razgovarali smo sa Nenadom Popovićem, direktorom Regionalne razvojne agencije Šumadije i Pomoravlja koja stoji iza čitavog poduhvata: „U partnerstvu sa Gradom Kragujevcom, opština Šumadijskog okruga i udruženjima proizvođača vina i rakije osmisili smo strateški program razvoja teritorijalnog identiteta Šumadije. Jedna od aktivnosti ove vrlo široke, kopleksne i višegodišnje intervencije je bila i izgradnja objekta Kuća Đure Jakšića. Želeli smo da sa našim partnerima napravimo jedinstveni prostor, koji će istovremeno imati više funkcija – unapređenje kulturnih sadržaja, razvoj turističke ponude, ali i ekonomski razvoj baziran na podršci onim sektorima koji stvaraju proizvode sa visokim stepenom dodate vrednosti, a koji su tradicionalni za našu teritoriju, a to su vino i rakija“, kaže naš sagovornik.

NEGOVANJE VINSKO-RAKIJSKE KULTURE

Na pitanje šta Hub znači za vinarije i destilerije, Nenad Popović nam kaže: „Sarađujemo sa dve šumadijske asocijacije proizvođača vina i rakije koje ukupno broje četrdeset članova. U Hub-u nudimo preko sto etiketa isključivo šumadijskih vina i rakija. Ovde mora da se



ima u vidu da od pomenutih proizvođača veliku većinu čine male vinarije i destilerije koje ne mogu da dođu do značajnijeg broja kupaca i čije proizvode ne možete naći u maloprodajnim lancima, pa čak ni u specijalizovanim prodavnicama. Pored toga, u Šumadiji imamo svega desetak degustacionih sala, tako da najveći broj proizvođača ne može ni da prima turiste i kupce. Hub im nudi sve ovo i to potpuno besplatno, dakle daje mogućnost za lakši pristup tržištu, no verovatno i značajnije od toga – predstavlja centar za razvoj vinske i rakijske kulture, gde ljubitelji ova dva plemenita pića mogu da se okupljaju, upoznaju s trendovima, proizvodima, pravilima za uživanje u vinu i rakiji, da stiču opšta i specifična znanja vezana za sorte, proizvodnju i gastronomiju.“

GUSTO TKANJE DEŠAVANJA

Na pitanje da li u Hub-u postoje i neki drugi sadržaji i koliko je Kuća Đure Jakšića značajna za sveukupnu turističku ponudu naš sagovornik kaže: „Hub ima tri funkcionalnosti, gde je prodaja samo jedna od njih. Mi radimo kao restoran sa barom, prodavnicom i kao sala za degustacije i promocije. Dakle, ovde možete sedeti sa svojom porodicom, prijateljima ili poslovnim partnerima i uživati u najboljim šumadijskim pićima i hrani. U prodavnici možete kupiti pića po najkonkurentnijim cenama, jer je koncept našeg rada baziran na neprofitnom karakteru. Pored toga, započeli smo i organizaciju događaja vezanih za sektore u celini, poput Dana prokupca ili Dana završetka kampanje pečenja rakije. Nadamo se da će se kriza izazvana pandemijom uskoro završiti, pa ćemo moći da nastavimo da se bavimo organizacijom događaja u punom kapacitetu. Gledano u celini, smatram da je Kuća Đure Jakšića jedinstven objekat koji može značajno da obogati kako turističku tako i kulturnu ponudu grada ali i čitave Šumadije – jer predstavlja integralni deo turističke ponude regiona.“

S PEČATOM GEOGRAFSKOG POREKLA

„Šumadija je jedinstvena teritorija posmatrano iz više uglova, ali je svakako jedina gde se istovremeno proizvode i vrhunska vina i vrhunske rakije, jer nam to omogućava idealna kombinacija kvaliteta zemljišta, klime i reljefa. Naša vina su sa zaštićenim geografskim poreklom, a prvi smo u Srbiji uradili i zaštitu geografskog porekla naše rakije – šumadijske šljivovice, čija je proizvodnja po utvrđenim parametrima u toku. Uz izuzetno dugu tradiciju u proizvodnji, ali i udruživanju – Venčačka vinogradarska zadruga s početkom 20. veka je prva te vrste u Srbiji – smatram da postoje svi uslovi da se značajan deo našeg ekonomskog razvoja osloni i na ove sektore. Argumentacije za ovu tvrdnju nije samo empirijska već potiče iz bazične ekonomske logike. Vino i rakija su proizvodi sa visokim stepenom dodate vrednosti“, zaključuje naš sagovornik.

■ BELGUEST

Zoran Lazarević Laki, i Regionalna razvojna agencija Šumadije i Pomoravlja



ŠUMADIJSKA RUŽICA

Jedan u nizu poduhvata Regionalne razvojne agencije je proizvodnja i zaštita Šumadijske ružice, po konceptu koji je široko poznat u svetu, poput Chianti-ja. Definisana je receptura, kao i tehnološki zahtevi – ružica je u osnovi prokopac 85%, a u preostalih 15 % sorti vinarije mogu da daju svoj pečat.



Info: Đura Jakšić's House: m.facebook.com/kucadjurejaksicakragujevac • Wine-Brandy Hub of Šumadija: www.vinskorakijskhub.rs

C I T Y B R E A K I N K R A G U J E V A C

NIKOLA KOKA JANKOVIĆ GALLERY

The works of art of the academician Nikola Koka Janković began their new life in the newly built architectural edifice in his native city of Kragujevac. Janković was one of the most significant representatives of the realistic approach in Yugoslav sculpture after 1950. According to many evaluations, Janković is reputed to be one of the greatest portraitists of the 20th century.



The gallery of the legacy was established with the aim to preserve, study, exhibit and interpret the works of art and the documentary sources from the legacy of the academician Nikola Koka Janković. It has a mission to present a portion of the national cultural heritage in a representative way and use contemporary methods for the interpretation and presentation to offer us a clear image of the poetics of one of the most significant representatives of contemporary Serbian art.

EDIFICE FILLED WITH LIGHT

The Gallery in which Janković's works of art are exhibited was built on an elevation in the immediate vicinity of the Rector's Office in Kragujevac in 2017 and was supported by the Ministry of the Economy of the Republic of Serbia, European Investment Bank and the City of Kragujevac. The Gallery ceremonially opened its door at the end of 2019. The Gallery edifice is a modern architectural work of extraordinary esthetic values, constructed by the designer Zoran Gagić, and is a unique example of an edifice built for a special purpose for the legacy of an academician. The architectural construction consists of the two cubes in which the exhibition space with a gallery for the standing setting of the Legacy a glass annex for occasional and visiting exhibitions gave a new urban imprint to the topography of the city at the beginning of the 21st century.

TO LIVE ART

As a unique and inseparable collection, the collection of the legacy of the academician Janković is preserved within the organizational unit of the Nikola Koka Janković Gallery within the complex of the National Museum. The most representative artifacts are available to the public at the exhibition space of the Gallery. The exhibition entitled Nikola Koka Janković: To Live Art, authored by Katarina Babić, a senior curator – art historian, represents a form of a retrospective exhibition, with an especially pronounced esthetic character which is made complete by including evocative and didactic elements with the aim to perceive the time in which the author lived and created. The intention was to present to the visitor the most representative works of the figural art of the realistic expression, with clear and readable spatial solutions. The thematic approach classifying works of art into absolutely defined contexts, leading the observer into thinking about the context in which they were created and reading it through multiple layers, was applied. The thematic wholes include groups of sculptures like portraits, public monuments, warriors, mothers, figurines, reliefs, and small sculptures. The sculpting atelier with its original pieces of furniture, books and sculpting tools from Janković's atelier, which to some extent reveal to us the very act of his creation, is a special segment of the setting.

■ KATARINA BABIĆ, SENIOR CURATOR – ART HISTORIAN
Photo: Zoran Kovacević

Info: [Info: www.legatkoka.rs](http://www.legatkoka.rs)

Instagram: [legatnikolekokejankovica/](https://www.instagram.com/legatnikolekokejankovica/)

Facebook: [//m.facebook.com/legatnkj/](https://m.facebook.com/legatnkj/)

A VIRTUAL TOUR THROUGH THE STANDING SETTING

A platform has been designed in cooperation with the City Tourism Organization, via which visitors will be able to virtually become familiar with the standing setting of the Gallery. It is available at the following addresses: <https://my.matterport.com/show/?m=8z5UPJU2Mtv>, and on social networks as well.



ACADEMICIANS IN NIKOLA JANKOVIĆ'S WORKS

The National Museum in Kragujevac presents a representative exhibition of sculptures entitled "Academicians in Nikola Janković's Works" at the Nikola Koka Janković Gallery from 12th December 2020 to 12th March 2021. A total of 10 sculptures out of the collection are exhibited, of which some of the most significant works of art are presented to the public for the first time, for example the portraits of Branislav Nušić, Vlada Veličković, Mihailo Valtrović, Tihomir Ostojić, Jovan Cvijić and Milutin Milanković. These portraits broadly range from sensuous surfaces to those geometrized and deprived of sensitivity, from excessively polished surfaces to those expressive, all with the aim to show the nature of the models and their emotional conditions.

In compliance with the currently topical measures for the prevention of the epidemic, the Gallery is open for individual visits, namely for the visits of maximum five people at the same time, respecting the prescribed mandatory distance and using face masks and disinfectants. The first anniversary of the Nikola Koka Janković Gallery, in which the Center of the Serbian Academy of Sciences and Arts has been located since this year, will be celebrated by an extraordinary "exhibition in the open air". This concept envisages that the works will be placed in the glass annex of the Gallery so as to enable the audience to enjoy the exhibits even outside the Gallery space. The exhibition program will be available online, on the official website of the Nikola Koka Janković Gallery and on social networks.



NIKOLA KOKA JANKOVIĆ GALLERY

Umetnička dela akademika Nikole Koke Jankovića svoj novi život otpočela su u novoizgrađenom arhitektonskom zdanju u njegovom rodnom Kragujevcu. Janković je bio jedan od najznačajnijih predstavnika realističkog pristupa u jugoslovenskoj skulpturi posle 1950. godine. Prema многим ocenama Janković važi za jednog od najvećih portretista 20. veka.



Galerija legata osnovana je sa ciljem da čuva, proučava, izlaže i tumači umetnička dela i dokumentacionu građu iz zaostavštine akademika Nikole Koke Jankovića. Njena misija je da na reprezentativan način predstavi deo nacionalne kulturne baštine i da savremenim metodama tumačenja i prezentacije pruži jasnu sliku o poetici jednog od najznačajnijih predstavnika savremene srpske umetnosti.



ZDANJE ISPUNJENO SVETLOŠĆU

Galerija u kojoj su izložena Jankovićeva umetnička dela izgrađena je 2017. godine na uzvišenju u neposrednoj blizini Rektorata u Kragujevcu uz podršku Ministarstva privrede Republike Srbije, Evropske investicione banke i Grada Kragujevca i svečano je otvorena krajem 2019. godine. Zdanje Galerije je savremeno arhitektonsko delo izvanrednih estetskih vrednosti autora Zorana Gagića i predstavlja jedinstven primer namenski građenog zdanja za legat jednog akademika. Arhitektonsko ostvarenje sačinjeno od dva kubusa u kome izložbeni prostor sa galerijom za stalnu postavku Legata i staklenim aneksom, za povremene i gostujuće izložbe, dalo je nov urbanistički pečat topografiji grada na početku 21. veka.

ŽIVETI UMETNOST

Zbirka legata akademika Jankovića, kao jedinstvena i neodvojiva celina, čuva se u okviru organizacione jedinice Galerije Nikole Koke Jankovića u okviru Narodnog muzeja u Kragujevcu. Najreprezentativniji artefakti dostupni javnosti u izložbenom prostoru Galerije. Izložba Nikola Koka Janković: Živeti umetnost čiji je autor viši kustos - istoričar umetnosti Katarina Babić predstavlja vid retrospektivne izložbe sa posebno izraženim estetskim karakterom upotpunjениm evokativnim i didaktičkim elementima u cilju sagledavanja vremena u kome je autor živeo i stvarao. Namera je bila da se jasnim i čitljivim prostornim rešenjima posetiocu predstave najreprezentativnija dela figuralne umetnosti realističkog izraza. Primenjen je tematski pristup koji umetnička dela stavlja u sasvim određene kontekste, navodeći posmatrača na razmišljanje i više slojno čitanje konteksta u kome su nastala. Tematske celine obuhvataju grupe skulptura poput portreta, javnih spomenika, ratnika, majki, figurina, reljefa i sitne plastike. Poseban segment postavke predstavlja vajarski atelje sa originalnim mobilijarom, knjigama i vajarskim alatom iz Jankovićevog ateljea koji donekle razotkrivaju sam čin stvaranja.

■ KATARINA BABIĆ, VIŠI KUSTOS – ISTORIČAR UMETNOSTI
Foto: Zoran Kovačević



AKADEMICI U DELIMA NIKOLE JANKOVIĆA

Narodni muzej u Kragujevcu predstavlja reprezentativnu izložbu skulptura „Akademici u delima Nikole Jankovića“, u periodu od 12. decembra 2020. do 12. marta 2021. godine u Galeriji Nikole Koke Jankovića. Izloženo je deset skulptura iz zbirke, od kojih su neka od najznačajnijih ostvarenja po prvi put prezentovana publici poput portreta Branislava Nušića, Vlade Veličkovića, Mihaila Valtrovića, Tihomira Ostojića, Jovana Cvijića i Milutina Milankovića. Ovi portreti kreću se u širokom spektru od senzualnih do desenzibilizovanih i geometrizovanih ploha, od previše uglačanih do ekspresivnih površina, sve u cilju prikazivanja prirode modela i njihovih emotivnih stanja.

U skladu sa aktuelnim merama protiv epidemije. Galerija je otvorena za individualne posete, i to za ne više od petoro ljudi istovremeno uz obavezno držanje propisane distance od, nošenje zaštitnih maski i korišćenje dezinfekcionih sredstava. Prva godišnjica rada Galerije Nikole Koke Jankovića, u kojoj je od ove godine smešten i Centar Srpske akademije nauka i umetnosti, biće obeležena nesvakidašnjom „izložbom na otvorenom“. Ovim konceptom predviđeno je da dela budu postavljena u staklenom aneksu Galerije kako bi publika mogla da uživa u eksponatima i izvan galerijskog prostora. Sadržaj izložbe biće dostupan online, na zvaničnom sajtu Galerije Nikole Koke Jankovića i na društvenim mrežama.



VIRTUELNA TURA KOZ STALNU POSAVKU

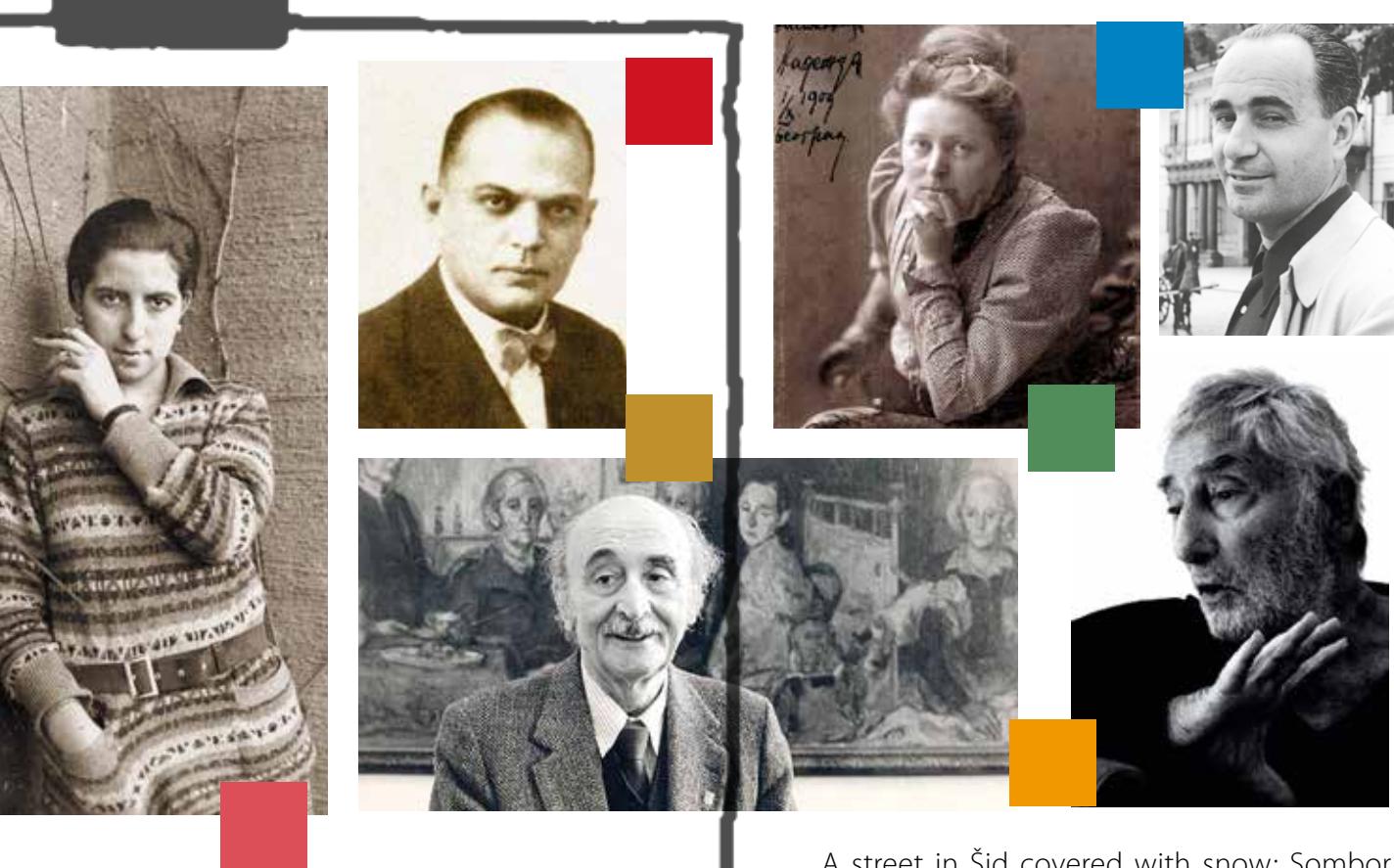
U saradnji sa Gradskom turističkom organizacijom napravljena je platforma putem koje će posetoci moći da se virtuelno upoznaju sa stalnom postavkom Galerija. Ona je dostupna na adresama: <http://gtokg.org.rs/> i <https://my.matterport.com/show/?m=8z5UPJU2Mtv>, kao i na društvenim mrežama.

Info: www.legatkoka.rs • Instagram: [legatnikolekokejankovica](https://www.instagram.com/legatnikolekokejankovica) • Facebook: [//m.facebook.com/legatkjk/](https://www.facebook.com/legatkjk/)



TIME TO VISIT GALLERIES / VРЕМЕ ЗА ОБИЛАЗАК ГАЛЕРИЈА

SIX TOWNS – SIX PAINTERS ŠEST GRADОVA, ŠEST SLIKARA



A street in Šid covered with snow; Sombor among the grain fields; Gračanica surrounded by peonies... The first picture that comes up in your thoughts at the very mention of some Serbian towns is the painting canvases on which those towns are immortalized. In this issue, we are taking you on a journey through Serbia, memorized on the works of modern painters. We are telling you a story about six towns, six galleries and six artists.

Ulica u Šidu pokrivena snegom, Sombor među žitnim poljima, Gračanica okružena božurima... Prva slika koja iskrne u mislim na pomen pojedinih mesta u Srbiji, jesu slikarska platna na kojima su ta mesta ovekovečena. U ovom broju vodimo vas na putovanje kroz Srbiju, zapamćenu na delima modernih slikara. Predstavljamo vam šest gradova, šest galerija i šest umetnika.

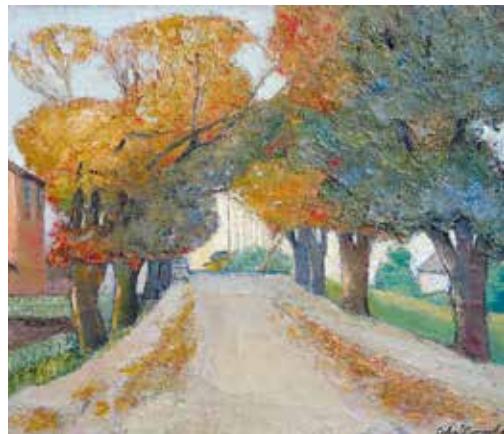
SAVA ŠUMANOVIC



In an Ustasas' raid in 1942, Sava Šumanović was arrested, together with the other 120 fellow-townsmen of his and taken to Sremska Mitrovica to be executed by firing squad. Ten years after Sava's death, the Paintings Gallery "Sava Šumanović" was opened. The Gallery was established on the foundations of a contract of gift, by which Persida Šumanović gave the town of Šid 417 paintings made by her son as a gift. The largest number of those paintings were made during the last decade of the painter's life.

In search for knowledge and his own self, Sava Šumanović had left his parents' home as early as at his ten years of age. He had been wandering from Zemun, via Zagreb, until he came to Paris, the town of light. Only in March 1930 did he return to Šid, now as an experienced painter who would make immortal the sunny landscapes of Šid. The paintings he produced in Šid during the last decade of his life are considered as his most mature works. They are the result of the experience gained in Paris and the inspirations that he found in his native Srem. With his personal hackney driver, he visited the surrounding area, recorded his feelings and observations and then painted. Judging by the number of the paintings he dedicated to them, the landscapes of Šid were his favored themes. He has remained recognizable for those landscapes as the painter of light.

In order to better understand this genius from Srem, we recommend that you should visit his Memorial House, too, in the immediate vicinity of the Gallery. At the time of nationalization after World War II, Persida Šumanović succeeded in keeping the house in her own possession and in completely preserving her son's atelier. In that house, the artist had spent his childhood and the last years of his life, and had painted more than 600 paintings; it is from this house that he was taken never to return again.



U ustaškoj raciji, 1942. godine, Sava Šumanović uhapšen je sa još 120 svojih sugrađana i odveden u Sremsku Mitrovicu na streljanje. Deset godina nakon Savine smrti počinje sa radom Galerija slika „Sava Šumanović“. Galerija je osnovana na temelju darovnog ugovora kojim je Persida Šumanović poklonila gradu Šidu 417 slika svoga sina. Najveći broj tih slika nastao je tokom poslednje decenije slikarstva života.

U potrazi za znanjem i samim sobom, Sava Šumanović je još kao desetogodišnji dečak napustio roditeljski dom. Lutao je od Zemuna, preko Zagreba, dok nije stigao do Pariza, grada svetlosti. U Šid se vratio tek u martu 1930. godine, kao iskusni slikar koji će ovekovečiti šidske sunčane pejzaže. Slike nastale u Šidu tokom poslednje decenije života smatraju se njegovim najzrelijim delima. One su rezultat iskustva stečenog u Parizu i nadahnuća koje je našao u rodnom Sremu. Sa ličnim kočijašem obilazio je okolinu, skicirao, zapisivao osećanja i zapažanja, pa potom slikao. Sudeći po broju slika koje im je posvetio, šidski pejzaži bili su mu omiljena tematika. Po njima je ostao prepoznatljiv kao slikar svetlosti.

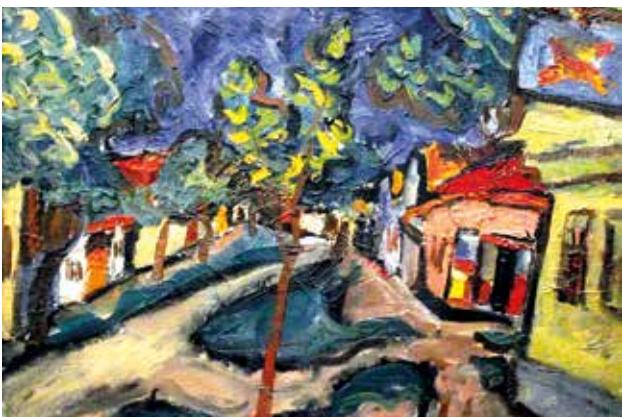
Za bolje razumevanje ovog genija iz Srema preporučujemo vam da obiđete i njegovu Spomen kuću, koja se nalazi u neposrednoj blizini Galerije. U vreme nacionalizacije posle drugog svetskog rata, Persida Šumanović uspela je da zadrži kuću i u potpunosti sačuva sinovljev atelje. U toj kući umetnik je proveo detinjstvo i poslednje godine života, naslikao više od 600 slika i iz nje je odveden na put bez povratka.

Info: www.savasumanovic.com

MILAN KONJOVIĆ

Similarly to Šumanović, Konjović also loved landscapes. He painted Vojvodina, its landscapes and people. He grew up surrounded by the breadth and the enormously wide open space. His love for the lowland is visible in each one of his works: "Painting is a miracle. And it's always a riddle. If it weren't so, I would've stopped painting a long time ago. It's indefinite and uncatchable, just like the lowland. You think – there is an end to it somewhere out there, and the horizon keeps moving on..."

Although he had been travelling a lot: Prague, Vienna, Munich, Berlin, Dresden, Paris, he would always return to Sombor. His love for his homeland is also visible in his legacy, reading as follows: "These paintings, the sweethearts of mine, I am giving with love as a gift to my hometown, which they only do belong to." Addressing these words in 1966, Milan Konjović gave Sombor as a gift 500 selected paintings. Thanks to his family and those who subsequently ceded works, the legacy is twice as rich today. The collection of about a thousand works represents an overview of the whole of Konjović's creative work. Apart from the paintings from his all developmental stages – the blue, the red, the grey, the Byzantine... tapestries, graphics, costume outlines, theatrical scenography, stained-glass windows, mosaics etc. can also be seen at the Gallery. Konjović frequently changed the coloration, he would be feeling the pulse of new tendencies, experimented in different forms of artistic expression, but his agitated brush-stroke, full of passion and emotions, unmistakably uncovers him.



Poput Šumanovića i Konjović je voleo pejzaže. Slikao je Vojvodinu, njene prdele i ljudе. Odrastao je okružen širinom i prostranstvom. Ljubav prema ravnici vidljiva je na svakom delu: „Slikarstvo je čudo. I uvek je zagonetka. Da nije tako, davno bih prestao da slikam. Beskrajno je i neuhvatljivo kao ravnica. Misliš – tamo negde je kraj, a horizont se uvek pomera.“

Iako je dosta putovao: Prag, Beč, Minhen, Berlin, Drezden, Pariz, uvek se vraćao Somboru. Ljubav prema rodnom kraju vidi se i u sledećem zaveštanju: „Slike ove, miljenice moje, sa ljubavlju darujem rodnome gradu, one jedino njemu i pripadaju.“ Tim rečima Milan Konjović 1966. godine poklonio je Somboru 500 odarbanih slika. Zahvaljujući njegovoj porodici i onima koji su naknadno ustupili radove, legat je danas duplo veći. Zbirka broji oko hiljadu radova i predstavlja presek celokupnog Konjovićevog stvaralaštva. Pored slika iz svih razvojnih faza – plava, crvena, siva, vizantijska... u Galeriji možete da vidite i tapiserije, grafike, skice za kostime, pozorišne scenografije, vitraže, mozaike... Konjović je često menjao kolorit, ispisivao nove tendencije, tražio se u različitim izražajnim formama, ali njegov uzburkani potez, pun strasti i emocije, nepogrešivo ga odaje.

Info: www.konjovic.rs

MILENA PAVLOVIĆ BARILI

The Gallery "Milena Pavlović Barili" is probably the main stop of every chance traveler on a journey through Požarevac. Milena's mother Danica rearranged her native house into a memorial gallery in 1962. At the Gallery, the visitors can see Milena's capital pieces of work – the paintings made in different techniques (oil on the canvas, watercolors, temperas, pastels); they can also see the memorial room with the authentic pieces of furniture, private photographs of her family, the woman painter's personal formal elegant clothes, dresses and laced velour. Here, there is also a bronze casting of the woman painter's hands.

In Milena Pavlović Barili's painting, her poetical surrealism and magical realism are interwoven. Her paintings are filled with visions, fantasies, allegories. The ambience in her paintings is something in-between a dream and reality, and the main actors are melancholic and graceful female characters, winged young men on stilts, Venuses without the arms, harlequins, birds... She found her inspiration in the Roman heritage of our regions and in folk legends.

Milena was one of the most interesting personalities of artistic Europe between the two wars. She lived in Rome, Paris and London, and she exhibited with the European artistic elite, such as Jean Cocteau and André Breton. While she was living in New York, she also engaged herself in couture illustration for the Vogue and other couture journals.



Verovatno glavna stanica svakog namernika koji prolazi kroz Požarevac je Galerija „Milena Pavlović Barili“. Milenina majka Danica 1962. godine preuredila je njenu rodnu kuću u memorijalnu galeriju. Posetioци u galeriji mogu videti Milenina kapitalna dela – slike urađene u različitim tehnikama (ulje na platnu, akvarel, tempere, pastel), ali i spomen sobu sa autentičnim nameštajem, intimnim porodičnim fotografijama, ličnom slikaricom toaletom, haljinama i čipkanim velurima... Tu se nalazi i bronzeni odlivak slikarkinih ruku.

U slikarstvu Milene Pavlović Barili preprliču se poetski nadrealizam i magični realizam. Njene slike ispunjene su vizijama, fantazijama, alegorijama. Ambijent na njenim radovima je nešto između sna i jave, a glavni akteri su ženski setni i ljudski likovi, krilati mladići na štulama, Venere bez ruku, harlekini, ptice... Inspiraciju je nalazila u rimskom nasleđu naših krajeva i u narodnim legendama.

Milena je bila jedna od najzanimljivijih ličnosti umetničke Evrope između dva rata. Živila je u Rimu, Parizu i Londonu, a izlagala je sa evropskom umetničkom elitom, poput Žana Kokta i Andre Bretona. Dok je živila u Njujorku bavila se i modnom ilustracijom za Vog i druge modne žurnale.

Info: www.turistickaorganizacija.gradpozarevca.rs



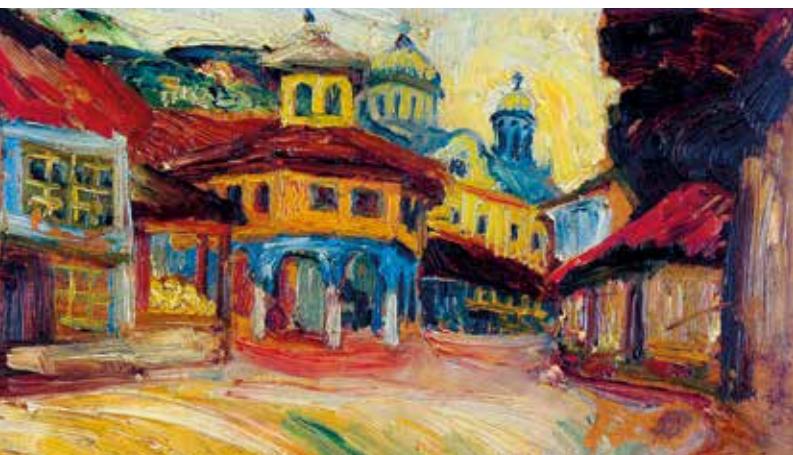
NADEŽDA PETROVIĆ



Nadežda Petrović is the first Serbian woman to have studied in Munich, the first woman painter to have had her own independent exhibition in Belgrade, among the first to have embraced Modern Tendencies, the first woman war-photographer in Serbia, the first female face on the banknote... Therefore, it is quite logical then that one of the most significant galleries of contemporary visual art in the country is named exactly after her.

Apart from all the above-mentioned, Nadežda had frequently been confronted with the wall of non-understanding during her life. As it happens by the rule to all the greatest names in art, recognitions come on a deferred basis, no sooner than after death. After many years of negation, then oblivion of her, it was only in 1938 that the retrospective exhibition at the Pavilion of Cvijeta Zuzorić in Belgrade raised Nadežda to the very top of Serbian painting. Only two decades after that, the art gallery named after her was opened in her native town of Čačak.

“Nadežda Petrović” Gallery’s fund consists of the six collections of contemporary art. Apart from numerous exhibitions of contemporary artists, as well as seminars, workshops, concerts, film projections etc. the “Memorial of Nadežda Petrović”, one of the most significant international visual art events in the country, at which the current visual art scene is presented, is also organized every second year. Nadežda Petrović took part in organizing the First Yugoslav Art Exhibition and the First Yugoslav Painters’ Colony, later better-known as the Sićevac Colony. That seemed to be a good way to make the Yugoslav people closer to each other. The Memorial, therefore, represents an extension of her interpretation of visual art as a means of the most open communication among people.



Nadežda Petrović prva je Srpkinja koja je studirala u Minhenu, prva slikarka koja je imala samostalnu izložbu u Beogradu, među prvima koji su prigrili Modernu, prva žena ratni fotograf u Srbiji, prvo žensko lice na novčanici... Stoga je sasvim logično onda da jedna od najznačajnijih galerija savremene likovne umetnosti u zemlji nosi baš njeno ime.

I pored svega navedenog Nadežda je za života često nailazila na zid nerazumevanja. Kako to, kao po pravilu biva, najvećim imenima umetnosti priznanja stižu sa odlaganjem, tek posle smrti. Nakon godina negiranja, pa zaborava, tek je 1938. godine retrospektivna izložba u paviljonu Cvijeta Zuzorić u Beogradu Nadeždu uzdigla na sam vrh srpskog slikarstva. A tek dve decenije potom u rodnom Čačku otvorena je umetnička galerija koja je ponela njeno ime.

Galerija „Nadežda Petrović“ u svom fondu poseduje šest zbirki savremene umetnosti. Pored brojnih izložbi savremenih umetnika, te seminara, radionica, koncerata, filmskih projekcija... svake druge godine organizuje se i „Memorijal Nadežde Petrović“, jedna od najznačajnijih međunarodnih likovnih manifestacija u zemlji na kojoj se predstavlja aktuelna likovna scena. Nadežda Petrović učestvovala je u organizovanju Prve jugoslovenske umetničke izložbe i Prve jugoslovenske slikarske kolonije, kasnije poznatije kao Sićevačka kolonija. Činilo se to kao dobar način da se zbliže jugoslovenski narodi. Memorijal, dakle, predstavlja produžetak njenog tumačenja likovne umetnosti kao sredstva najotvorenije komunikacije među ljudima.

Info: www.nadezdapetrovic.rs

MIODRAG MIĆA POPOVIĆ



In one of the most beautiful and oldest houses in the main street in Loznica, there is the Gallery of Mića Popović, an academic and versatile artist, who painted, directed films, and engaged himself in scenography, literature and a series of other artistic disciplines. Miodrag Mića Popović was born in Loznica in 1923, but soon moved with his family to Belgrade. In 1989, a little before he gave his rich legacy personally selected to his hometown as a gift, he was declared eminent painter and the honorary citizen of Loznica.

At "Mića Popović" Gallery, there are twenty paintings, eighteen graphics, two drawings, two maps with the graphics, the books written about him by Dobrica Čosić, Lazar Trifunović, Zoran Gavrić, Borislav Mihajlović Mihiz, Miodrag Pavlović and the books from within the field of painting that he wrote himself. Three years later, the collection was made complete with the six works produced by the artist's wife Vera Božičković Popović, also an eminent woman painter, as well as with some personal objects of theirs.

The Gallery's permanent display exhibits the artistic paintings with the motifs of old Loznica. The oldest painting in the collection is the "Great-great-grandfather's House", painted as early as in the year 1936, whereas the most recent is "Great Still Lifes", painted in 1989.

U jednoj od najlepših i najstarijih kuća u glavnoj lozničkoj ulici smeštena je Galerija Miće Popovića, akademika i svestranog umetnika, koji se bavio slikarstvom, filmskom režijom, scenografijom, književnošću i nizom drugih umetničkih disciplina. Miodrag Mića Popović rođen je u Loznici 1923. godine, ali ubrzo se sa porodicom preselio u Beogradu. Godine 1989, malo pre nego što je rođnom gradu darovao bogat legat prema sopstvenom izboru, proglašen je za istaknutog slikara i počasnog građanina Loznice.

U Galeriji „Mića Popović“ nalazi se dvadeset slika, osamnaest grafika, dva crteža, dve mape sa grafikama, knjige koje su o njemu napisali Dobrica Čosić, Lazar Trifunović, Zoran Gavrić, Borislav Mihajlović Mihiz, Miodrag Pavlović i knjige iz oblasti slikarstva koje je on sam pisao. Kolekcija je tri godine kasnije upotpunjena sa šest dela umetnikove supruge Vere Božičković Popović, takođe istaknute slikarke, kao i nekim njihovim ličnim predmetima.

U stalnoj postavci galerije izložene su umetničke slike sa motivima stare Loznice. Najstarija slika u zbirci je „Čukundedova kuća“ nastala je još davne 1936. godine, a najmlađa je „Velika mrtva priroda“ iz 1989. godine.

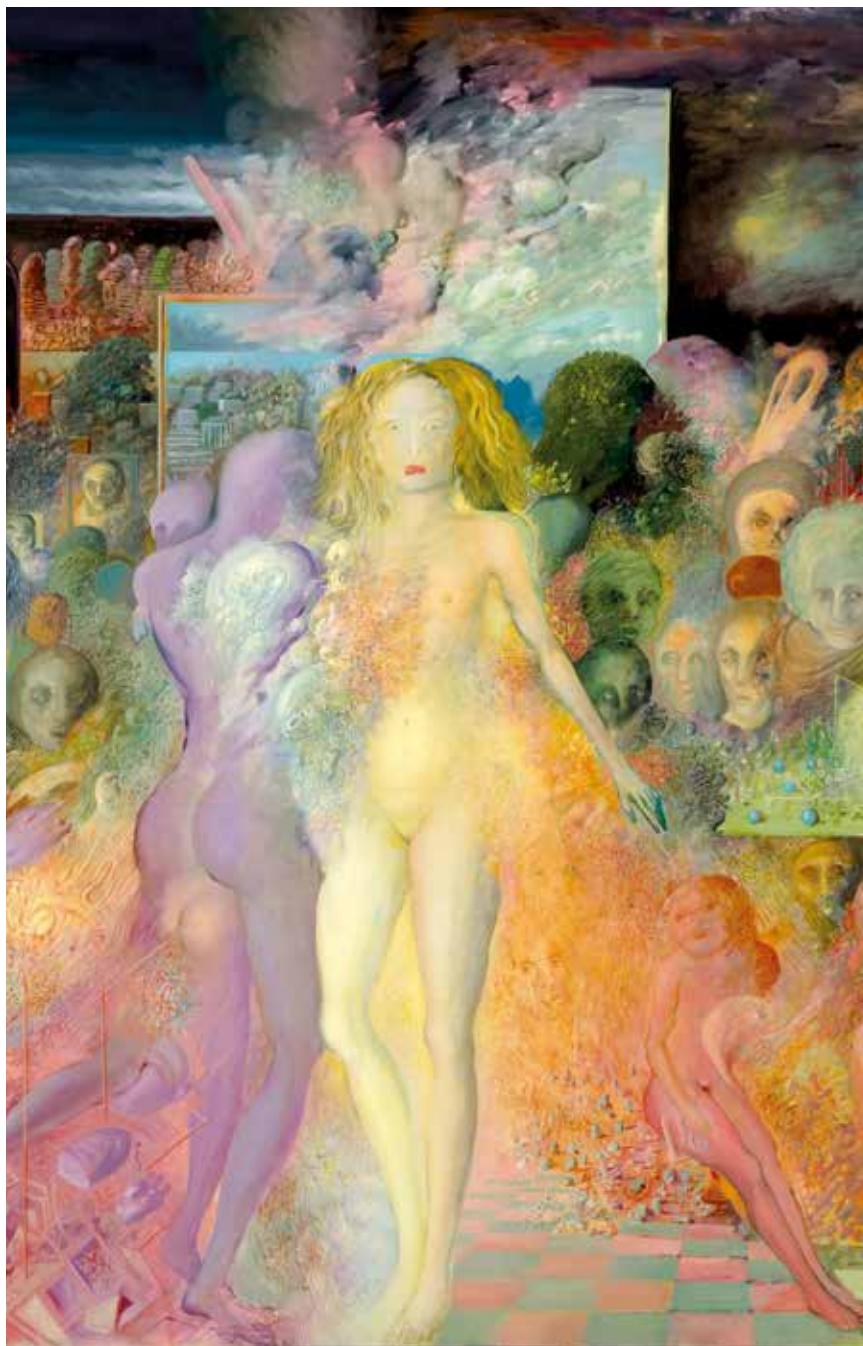


Info: www.ckvkaradzic.org.rs

LJUBA POPOVIĆ

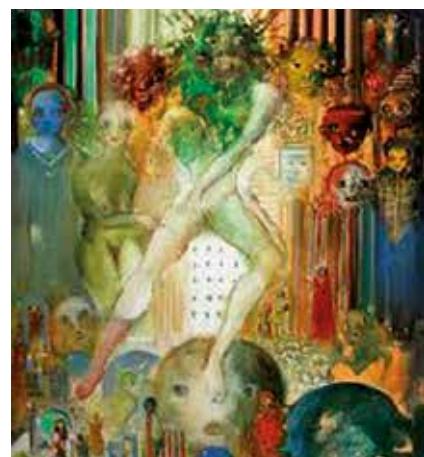


In downtown Valjevo, there is the Modern Gallery, the legacy of Ljuba Popović and the home of the Mediala painters. It was established in 1985, at the initiative of Ljuba Popović, one of the greatest Serbian painters of the Modern Epoch, and opened exactly with the exhibition of his paintings, only to later transform into a permanent display. The collection consists of Ljuba's early works, belonging to the Yugoslavian period (1953-1963), and the paintings dating back in 1985. Beside the permanent display, there is also the exhibition space within the Gallery, where exhibitions of our most eminent vanguard painters – the cofounders and followers of the Mediala and the fantastic orientation – are organized. Ljuba Popović passed away last year, and his last painting, on which he had been working till the last day of his life, is also exhibited at the Modern Gallery.



U samom centru Valjeva nalazi se Moderna galerija, zadužbina Ljube Popovića i dom slikara Mediale. Galerija je osnovana 1985. godine na inicijativu Ljube Popovića, jednog od najvećih srpskih slikara moderne epohe. Galerija je otvorena upravo izložbom njegovih radova, a potom je prerasla u stalnu postavku. U zbirci se nalaze Ljubini rani radovi koji pripadaju Jugoslovenskom periodu (od 1953. do 1963. godine) i slike iz 1985. godine. Pored stalne postavke u okviru Galerije nalazi se i izložbeni prostor u kom se organizuju izložbe naših najeminentnijih avangardnih slikara – suosnivača i sledbenika Mediale i fantastičnog pravca. Ljuba Popović preminuo je prošle godine, a u Modernoj galeriji izložena je i njegova poslednja slika, na kojoj je radio do poslednjeg dana života.

■ DRAGANA BARJAKTAREVIĆ



HOTEL
PREZIDENT
PALIĆ
Wellness & Spa centar



odmor

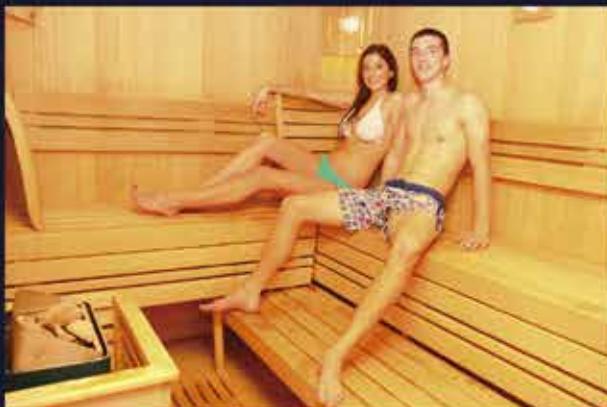
leto vikend

konferencije

summer

holiday
recreation

ukusi



teambuilding
rekreacija
enjoyment

www.hotelpresident.com

KONTAKTIRAJTE NAS I REZERVIŠITE NA VREME!

Zovite nas: 024/622-622 Pišite nam: info@hotelpresident.com Pratite nas: @president_hotel

opuštanje

wellness

usavršavanje

uživanje

flavour spa
relax

IVANJICA – AN EXTRAORDINARY WINTER CHOICE

ON THE SNOWS OF MOUNTS GOLIJA, JAVOR AND MUČANJ

Ivanjica is surrounded by the three mountain beauties: Golija, Javor and Mučanj. Due to the refreshing air and an ideal height above sea level, the whole landscape is an air spa, recommended for improving the blood count. Together with a thick snow cover, the landscapes of magnificent beauty, hospitable hosts and healthy highlander table groaning with food – it already offers a series of arguments for you to spend the winter in the village households of this healthy area.



Ivanjica is the native place of Serbian village tourism, with the households that have received awards on quite a large number of occasions, and the immaculate reviews displayed on Internet portals. The vast expanses of Golija Mountain have been declared a Nature Park, and in its fold, there is also the Golija-Studenica Biosphere Reserve, inscribed in the UNESCO List of Natural Heritage. Javor Mountain has had a long tradition of curing anemia – for which reason it has been attributed the epithet of a “red blood cell factory”.

HOSPITALITY ABOVE ALL

The winter on the mountains of Ivanjica is always more than just rest. On Mount Golija and at its foot, cordial hosts from the Gift of Golija Villa, the Residences of Golija and Avramović Villa, Ivanović Villa and the Peaks of Golija Villa will wish you a warm welcome. Apart from the attractions offered by the Javor Hotel (Kušići), the kind hosts of Angelina Villa on Mount Javor will show you the charms of this lovely village and the mountain itself. Located on the road route to Nova Varoš, Mount Mučanj is a challenge to visitors both in the summer and in the winter. In the place of Katići at the foot of Javor, you can find accommodation at the Hotel Katići, the Villas of Obradović Board and Lodging and the log houses Logos – Katići. The Hotel Katići, the log houses of Logos and the Obradović Board and Lodging make the winter idyl even more complete for their guests with sleigh rides and other winter sports.

ACCOMMODATION IN IVANJICA

In Ivanjica itself, guests may use the services of accommodation in numerous rooms and suites in handicraft business, as well as at the Hotel Park, the Hotel President, the City Hotel and the Special Rehabilitation Hospital.

The Hotel Park Ivanjica offers family packages at extremely favorable prices for the winter season. An organized excursion to the skiing resort on Golija and visits to cultural-historical localities are a special service. Discounts are available from 3rd January to 13th February 2021. The full board service here is offered at a price of 3,999.00 dinars, including using the Wellness and SPA services, free-of-charge for children up to 5 years of age and 50% discounts for children up to 12 years of age.

Contact: +381 32 661 397 • info@parkivanjica.rs
hotel@parkivanjica.rs



Park Hotel, Ivanjica

The Hotel President is a hotel categorized into the class of 4-star hotels for the winter tourist season and offers discounts and packages for stays at this hotel until the end of January 2021. There is a possibility of going skiing on Golija and visits to certain tourist sites of the region of Ivanjica, including tasting food made of local products, prepared by excellent cooks of this hotel. The full board service here is offered at a price of 3,600.00 dinars in a two-bed room, and free-of-charge for children of up to 7 years of age accompanied by two adults.

Contact: +381 32 660 660 • info@prezidentivanjica.com



Hotel President, Ivanjica

The Hotel Katić is located at a height of 1020 m above sea level and is 22 km away from Ivanjica. It has the status of an air spa. With its 70 beds, a sauna, a Jacuzzi, and a playroom for the youngest, the hotel is preparing numerous surprises for its guests until the end of the winter tourist season: sleigh rides, pony rides, visits to the belvedere on Mount Mučanj at 1534 m above sea level, discounts during the school holiday, weekend family packages with discounts until the end of the winter tourist season. The half board service here is offered at a price of 2,650.00 dinars, and the full board service is 3,100.00 dinars.

Contact: +381 32 5873 705 • hotatkatici2020@gmail.com



Hotel Katić

The Hotel Javor is located at 1000 m above sea level and is an ideal place for those suffering from bronchitis and asthma to recover. It is also ideal for the guests who want clear air, healthy food and an ecological environment. As is the case every year, the hotel organizes the skiing school for its youngest guests, walks to Mount Javor, excursions to certain sites and numerous other attractions. Its offer consists of promotional packages for stays during the school holiday, then the promotional prices for stays from 17th January to 28th February 2021. The New Year's Eve is offered within the five-day arrangement at very favorable prices. The half board service here is offered at a price of 3,720.00 dinars.

Contact: +381 32 5678 202 • rezervacije@javor-hotel.com



Hotel Javor, Kušići



Tourism Organization of the Municipality of Ivanjica: www.ivotourism.org

NA SNEGOVIMA GOLIJE, JAVORA I MUČNJA

Ivanjicu okružuju tri planinske lepotice: Golija, Javor i Mučanj. Zbog okrepljujućeg vazduha i idealne nadmorske visine, čitav predeo je vazdušna banja koja se preporučuje za poboljšanje krvne slike. Kada se tome doda debeli snežni pokrivač, prekrasni pejzaži, gostoljubivi domaćini i zdrava gorštačka trpeža - to je već niz argumenta da zimu provedete u ambijentu ovog zdravog podneblja.



Ivanjica je rodno mesto seoskog turizma Srbije, sa višestruko nagrađivanim domaćinstvima i besprekornim recenzijama na internet portalima. Po prostranstvu ogromna planina Golija je proglašena za Park prirode, a u njenom okriliu nalazi se i Rezervat biosfere „Golija-Studenica”, upisan na Unesco listu prirodne baštine. Planina Javor ima drugu tradiciju lečenja malokrvnosti – pa je dobila epitet „fabrike crvenih krvnih zrnaca”.

GOSTOLJUBLJE IZNAD SVEGA

Zima na ivanjičkim planinama uvek je više od odmora. Na planini Goliji i u njenom podnožju dočekće vas srdačni domaćini iz Vile Golijski dar, Golijskih konaka i Vile Avramović, Vile Ivanović i Vile Golijski vrhovi. Na planini Javor, pored sadržaja koji nudi hotel Javor na Kušićima, ljubazni domaćini Vile

Angelina će vam pokazati čari ovog ljudskog sela i planine Javor. Planina Mučanj, na putnom pravcu prema Novoj Varoši, predstavlja izazov za posetioce i leti i zimi. U mestu Katići podno Javora smeštaj se može naći u hotelu Katići, Vilama Pansiona Obradović i brvnarama Logos-Katići. Hotel Katići, brvnare Logos i Pansion Obradović zimsku idilu za svoje goste upotpunjaju vožnjom na sankama i drugim sportovima na snegu.

SMEŠTAJ U IVANICI

U samoj Ivanjici gosti mogu koristiti usluge smeštaja u brojnim sobama i apartmanima iz domaće radinosti, kao i hotelu Park, hotelu Prezident, hotelu City i Specijalnoj bolnici za rehabilitaciju.

Hotel Park Ivanjica za zimsku sezonu nudi porodične pakete po ekstra povoljnim cenama.. Posebna usluga je organizovan odlazak do skijališta na Goliji kao i posete kulturno-istorijskim lokalitetima. Popusti su aktuelni od 03. Januara do 13. Februara 2021. godine. Usluga punog pansiona se ovde nudi za 3.999,00 dinara usluga punog pansiona uz korišćenje Wellnes i SPA usluga, uz gratise za decu do 5 godina i 50% popuste za decu do 12. godina.

Kontakt: +381 32 661 397 • info@parkivanjica.rs • hotel@parkivanjica.rs

Hotel Prezident – hotel kategorisan sa 4 zvezdice za zimsku turističku sezonu nudi popuste i pakete za boravak u ovom hotelu do kraja januara 2021. Godine. Mogućnost odlaska na skijanje na Goliju i posete određenim turističkim lokalitetima ivanjičkog kraja uz degustaciju hrane od lokalnih proizvoda pripremljena od strane vrhunskih kuvara ovog hotela. Usluga punog pansiona se ovde nudi za 3.600,00 dinara u dvokrevetnoj sobi i GRATISE za decu do 7. godina u pratnji dve odrasle osobe..

Kontakt: +381 32 660 660 • info@prezidentivanjica.com

Hotel Katić lociran na 1020 m nadmorske visine udaljen od Ivanjice 22 km sa statusom vazdušne banje. Sa svojih 70 ležaja saunom, đakuzijem, i igraonicom za najmlađe do kraja zimske turističke sezone za svoje goste priprema brojna iznenađenja. Vožnje sankama, jahanje ponija, posete vidikovcu na Mučanj na 1534 mnv, popuste u vreme školskog raspusta, vikend porodične pakete sa popustima sve do kraja zimske turističke sezone.Usluga polupansiona se ovde nudi za 2.650,00, a punog pansiona za 3.100,00 dinara.

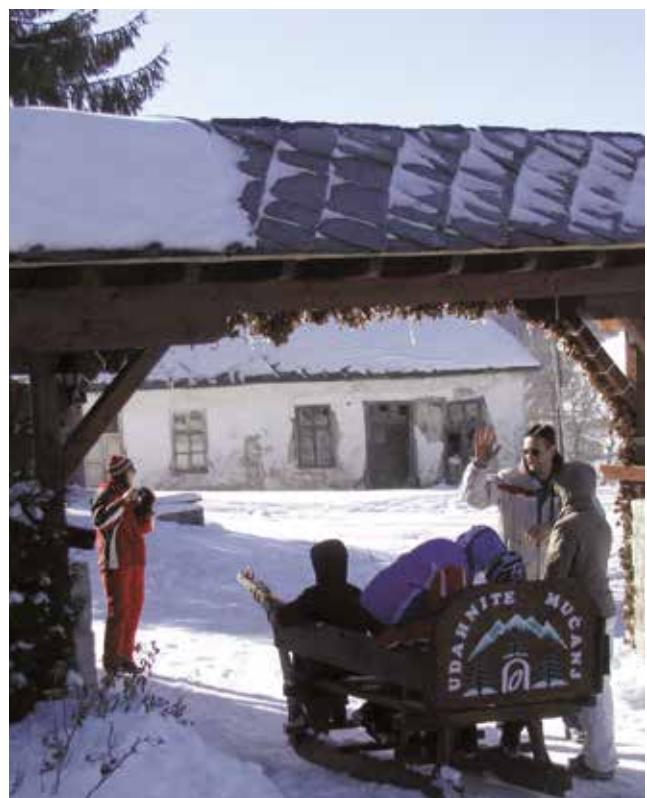
Kontakt: +381 32 5873 705 • hotelkatic2020@gmail.com

Hotel Javor na 1000 mnv idealan za oporavak obolelih od bronhitisa i astme, a i za goste koji žele čist vazduh, zdravu hranu i ekološko okruženje. Kao i svake godine organizuje školu skijanja za svoje najmlađe goste, šetnje do planine Javor, izlete do određenih lokaliteta i brojne druge sadržaje. U ponudi su promotivni paketi za boravak u vreme školskog raspusta, zatim promotivne cene za boravak u periodu od 17.01-28.02.2021.godine. Nova godina je u ponudi u okviru petodnevног aranžmana po veoma povoljnim cenama. Usluga polupansiona se ovde nudi za 3.720,00 dinara.

Kontakt: +381 32 5678 202 • rezervacije@javor-hotel.com



The Residences of Golija



Obradović Board and Lodging, Katići



Turistička organizacija opštine Ivanjica: www.ivotourism.org

A LOT OF SNOW AND SNOW SPORTS

The most visited mountain in Serbia proudly carries its title throughout the year...

TORNIK SKI CENTER

Skiers are taken to the top of the trail by a six-seater cable car, after which ride there are four groomed trails on which a real winter adventure takes place. Zmajevac is a trail prepared for experienced skiers, and the other trails are also suitable for beginners. If you are going to spend your winter holidays with children, the great news is that many ski-schools organize training for kids.

In accordance with the set high standards, the ski-resorts are equipped with an artificial snow system, so a good wintertime on Tornik will not be lacking even if there is no natural snow at all. Tubing is a special attraction in this ski-center.

GOLD GONDOLA

The longest panoramic gondola in the world with an impressive 9-km trail is a perfect opportunity for you to experience the winter on Zlatibor in the most beautiful light. The gondola will take you from the "heart" of the mountain, via Ribnica Lake, all the way to Tornik.

ACCOMMODATION

A quality offer of diverse accommodation is one of the main reasons why the mountain attracts a large number of tourists throughout the year.

Zlatibor is a tourist destination offering its visitors numerous opportunities to have a good time. Leave your free winter, as well as holiday, moments to this queen amongst mountains!



Gold gondola Zlatibor, photo: JP Gold gondola



PUNO SNEGA I SNEŽNIH SPORTOVA

Najposećenija planina u Srbiji ponosno nosi svoju titulu tokom čitave godine...

SKI CENTAR TORNIK

Skijaše do vrha staza vodi šestosedna žičara, a nakon te vožnje na raspolaganju su četiri uređene staze, na kojima se odvija prava zimska avantura. Zmajevac je staza koja je pripremljena za iškusne skijaše, a ostale su pogodne i za početnike. Ukoliko idete na zimovanje sa decom, odlična vest jeste da brojne škole skijanja organizuju obuku za mališane.

U skladu sa visokim standardima koji su postavljeni, skijališta su opremljena sistemom za veštačko osnežavanje, pa dobar zimski provod na Torniku neće izostati ni ukoliko ne bude prirodnog snega. Posebna atrakcija u okviru ovog ski centra jeste tјubing.

GOLD GONDOLA

Najduža panoramska gondola na svetu, sa svojih impresivnih 9 km staze, savršena je prilika da u najlepšem svetlu upoznate zlatiborsku zimu. Godnola će vas odvesti od "srca" planine, preko Ribničkog jezera do Tornika.

SMEŠTAJ

Kvalitetna ponuda raznovrsnog smeštaja jedan je od glavnih razloga zbog kojih planina tokom čitave godine privlači veliki broj turista.

■ ROZANA SAZDIĆ

Info:www.zlatibor.org.rs • www.instagram.com/to_zlatibor/ • www.facebook.com/T0Zlatibor/

BRZEĆE DEPARTURE STATION

Brus spreads on the eastern side of Kopaonik, and its tourist center Brzeća began to develop 30 years ago.

The Junior Hotel was opened on St. Vitus' Day, 28th June 1990. In those days, we were musing about a gondola. Our dream's coming true this year and I'm happy about it. It'll encourage the even stronger development of the eastern side of the Kopaonik massif, said Georgi Genov, the former first director of the Hotel.

The route of the Brzeće – Small Karaman Gondola runs along the ski-lifts White River 1 and White River 2, which used to connect Brzeće with the Ski-Center on Kopaonik. Now, the journey will only last for 13 minutes and will be much more comfortable. The cabins only have a capacity of 10 people, 1600 people can be transported in one hour, or maximum 2400. On the departure station of Brzeće (1075 m above sea level), the accompanying facilities, as well as two interim stations and a ski-restaurant on a rotating plateau near the Small Karaman skiing path (1918 m above sea level), were built.

This has been the biggest project of the tourism infrastructure in Serbia in recent years. The Gondola will have an impact on the future of the tourist place of Brzeće, both when speaking about the fulfilment of the existing accommodation capacities, which on their part are big, and when speaking about the construction of new hotels, villas, suites, restaurants and other tourist attractions. The destination itself, which was declared an air spa a long time ago, will be equally attractive in the winter as in the summer, which will all result in the development of the economy and the villages lying at the foot of Kopaonik, emphasizes the Tourism Organization of Brus.



ACCOMMODATION

The Junior and Ozon hotels, the Ranković and Radigost villas, Dobrodolac, Sunčani apartmani, the suite complexes of Bela staza, Bela Reka, Kopaonik, Foka spa...

RESTAURANTS

Koliba, Kljunac, Dobrodolac, Stari Bunar and Promaja – a place one cannot not visit.

POLAZNA STANICA BRZEĆE

Brus se prostire na istočnoj strani Kopaonika, a njegov turistički centar u Brzeću počeo je da se razvija pre 30 godina.

Na Vidovdan, 28. juna 1990. otvoren je hotel "Junior". Tada smo maštali o gondoli, a ove godine san se ostvaruje i srećan sam zbog toga. Ona će podstići joj jači razvoj istočne strane kopaoničkog masiva, rekao je nekadašnji, prvi direktor hotela Georgi Genov.

Gondola Brzeće – Mali Karaman trasirana je duž linija žičara Bela reka 1 i Bela reka 2, koje su ranije povezivale Brzeće sa ski centrom na Kopaoniku. Sada će putovanje trajati samo 13 minuta i biće mnogo udobnije. Kabine mogu primiti 10 osoba, za jedan sat može se prevesti 1.600 ljudi, a maksimalno 2. 400. Na polaznoj stanici Brzeće (1075 mnv) izgrađeni su prateći objekti, kao i dve međustanice i ski restoran na okretnom platou kod ski staze Mali Karaman (1918 mnv).

Ovo je najveći projekat turističke infrastrukture u Srbiji poslednjih godina. Gondola će uticati na budućnost turističkog mesta Brzeće – kako na populjenost postojećih smeštajnih kapaciteta koji su veliki, tako i na izgradnju novih hotela, vila, apartmana, restorana i drugih turističkih sadržaja. Sama destinacija, davno proglašena vazdušnom banjom, biće podjednako aktuelna i zimi i leti, a sve to će rezultirati razvojem privrede i podkopaoničkih sela, ističu iz Turističke organizacije Brus.

SMEŠTAJ

Hoteli „Junior“ i „Ozon“, vile „Ranković“ i „Radigost“, „Dobrodolac“, „Sunčani apartmani“, apartmanski kompleksi „Bele staze“, „Bela Reka“, „Kopaonik“, „Foka spa“...



RESTORANI

„Koliba“, „Kljunac“, „Dobrodolac“, „Stari Bunar“ i „Promaja“ – mesto koje se ne zaobilazi.

■ ROZANA SAZDIĆ

Info: Tourism Organization of Brus / TO Brus • Tel: +381 37 82 51 85 • www.turizamopstinebrus.co.rs

**HOTEL
FONTANA**
VRNJAČKA BANJA

Hotel "Fontana" je jedini hotel u Vrnjačkoj Banji na raskrsnici ljubavi i prirode. Odmah do parka, koji se prostire na 60ha uredene površine, i sa druge strane na 68 koraka do čuvenog "Mosta ljubavi" i Promenade.

Sa svojom ugostiteljskom tradicijom dugom preko 55 godina, već godinama je najpopularnije mesto kome mnogi poklanjaju svoje poverenje. Godine 2019, hotel je kompletno renoviran i danas raspolaže sa ukupno 212 smeštajnih jedinica, i to sa 176 soba i 36 apartmana, sa čijih terasa se pruža jedinstven pogled na Centralni vrnjački park.

Našim gostima je na raspolaganju moderni wellness centar koji se prostire na preko 1.000m², opremljen sa tri bazena, slanom sobom, dakužijem, hamamom, tapidarijumom, sauna i prostorom za masažu. Profesionalni fizioterapeuti i kvalitetna masažna ulja učinice da se osećate kao da ste ponovo rođeni.

Hotel "Fontana" ima i opremljenu teretanu i fitnes centar, a wellness centar sa bazenima povezan je toplovom vezom. Za mlade bračne parove sa decom, na raspolaganju je i moderna igraonica s animatorima, koji će provesti kvalitetno vreme s vašim najmladim članovima porodice.



✉ Cara Dušana 2, 36210 Vrnjačka Banja, Srbija ☎ +381 36 612 154 ✉ prodaja@fontanabanja.com

🌐 www.fontanavrnjackabanja.com 🌐 [hotelfontanavrnjackabanja](https://www.facebook.com/hotelfontanavrnjackabanja) 🌐 [hotel_fontana_vrnjacka_banja/](https://www.instagram.com/hotel_fontana_vrnjacka_banja/)





DETOX CENTAR

ZDRAVA ISHRANA, MRŠAVLJENJE I DETOKSIKACIJA

Novo u hotelu Fontana

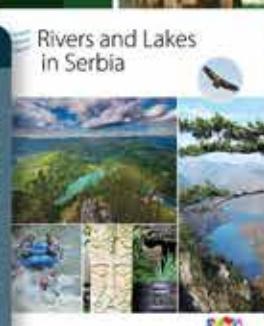
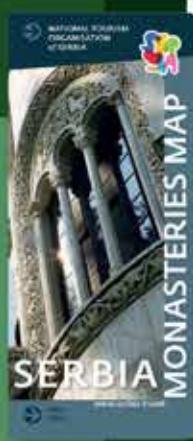
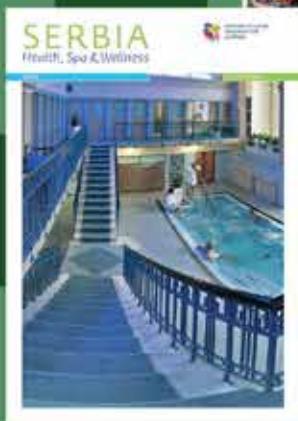
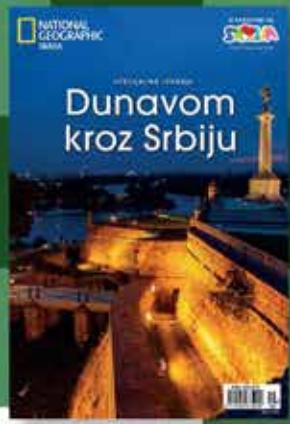
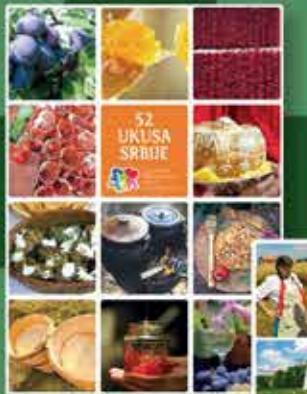
JEDINSTVENI Detox Program

Izgubite 7kg za 7 dana

- Sve obroke, posebno programirane sa ciljem detoksikacije.
- Fizičke aktivnosti usmerene za poboljšanje opšte fizičke spreme pacijenta.
- Joga časove koji će svim pacijentima pomoći da se osobode stresa i napetosti.
- Vežbe disanja i meditacije.
- U svim programima akcenat se stavlja na maksimalan učinak u vremenu boravka ali se vreme posvećuje savetima koje pacijenti mogu u cilju unapređenja svog zdravlja nastaviti i kod kuće.
- Posebna pažnja se posvećuje spa tretmanima.
- Svakodnevno je uključen i rad za fizioterapeutom, koji će pacijentima po potrebi raditi limfnu drenažu, terapeufsku kao i relaksacionu masažu.

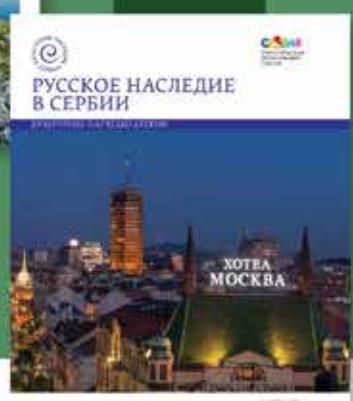
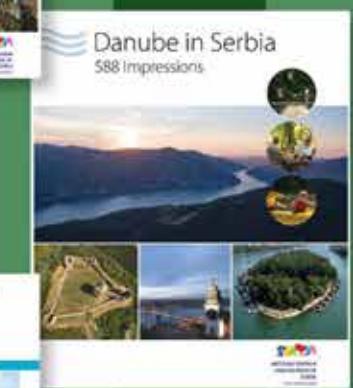
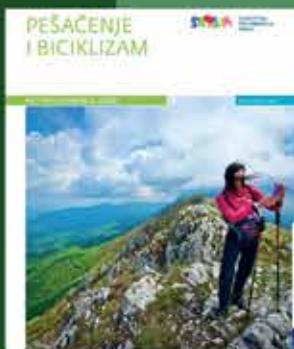
Jedino zdravlje nema cenu.

HOTEL
FONTANA
VRNIJACKA BANJA



National Tourism Organisation of Serbia / Turistička organizacija Srbije
Čika Ljubina 8, 11000 Beograd
Phone: +381 11 6557 100
Fax: +381 11 2626 767
office@serbia.travel
www.serbia.travel

TOURIST INFORMATION CENTRE & SOUVENIR SHOP
TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTRI I PRODAVNICA SUVENIRA
Trg Republike 5, Belgrade
Phone: +381 11 3282712
Avila Tower, Belgrade
Phone: +381 11 3908 517



BEAUTY IS WHEREVER YOU GO

Although Sokobanja has built its reputation on the springs of medicinal waters, what singles it out in relation to the other Serbian spas and mountain centers is its first-class and diverse offer of excursions. Together with the bigger mountains of Ozren, Rtanj, Devica and Bukovik – the paths on the mountains of Krstatac, Slemen, Tumba, Rožaja, Leskovik... are also signposted. The paths are taken care of by the two mountaineering societies Oštara Čuka and Ozren. No matter where you may opt to go – to the north, to the east, to the west or to the south – there are a plethora of arranged excursionists' places equipped with benches, hay-barns, fire boxes and drinkable water springs. Some villages of Sokobanja, such as Vrmdže and Jošanica, have become reputed amongst the lovers of ecological and rural tourism. Bovansko Lake is a place for fishing, camping, watersports. The River Small Morava with an extraordinarily beautiful area around its spring and the tributaries, such as the Seselačka River and the Gradašnica River, is also a space for everyone to relax in nature.



A view of Rtanj from Vrmdžansko Lake



Sokobanja is promoted under the slogan *The Green Heart of Serbia*, and it really is a spa colored in all nuances of the green color, not only because the small town itself is a large park space or because the green meadows of Ozren are recommended as the most beneficial medicine for those suffering from partial sight, or because it has healthy forests and meadows. It is green for its own awareness and conscience: as early as in the long-gone year 1992, its citizens themselves initiated the promulgation of a declaration by which Sokobanja became the first ecological municipality in Serbia. There is no industry here, and there will never be any, which would disrupt the harmonized relationship between the elements of nature – the gift from which the inhabitants of Sokobanja live and on which they intend to build their future

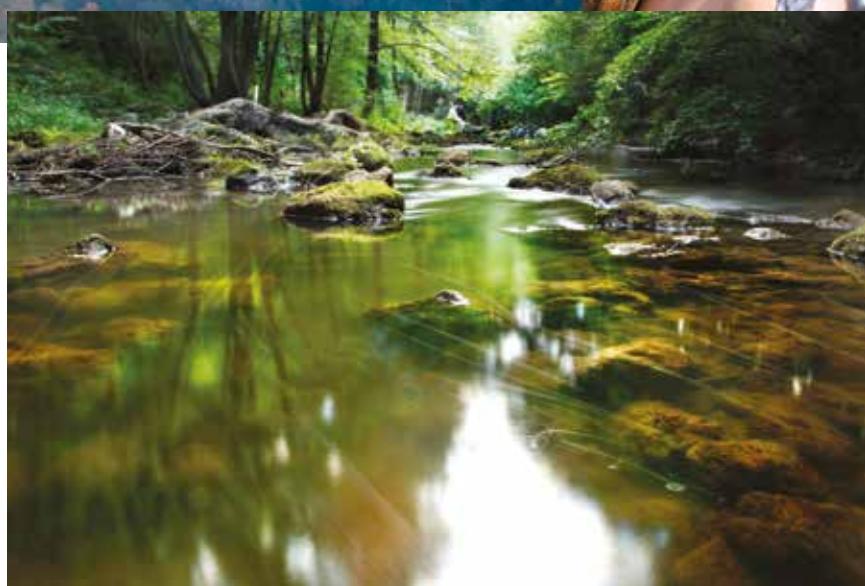
KUD GOD DA KRENEŠ – LEPOTA

Premda je Sokobanja svoj ugled izgradila na izvorima lekovitih voda, ono što je izdvaja u odnosu na druge banje i planinske centre Srbije jeste njena prvorazredna i raznolika izletnička ponuda. Uz veće planine – Ozren, Rtanj, Devicu i Bukovik – obeležene su i staze na planinama Krstatac, Slemen, Tumba, Rožanj, Leskovik... O stazama se brinu dva planinarska društva: Oštra Čuka i Ozren. Bilo da krenete na sever, istok, zapad ili jug, postoji mnoštvo uređenih izletničkih mesta sa klupama, senicima, ložištima i izvorima pitke vode. Neka od sokobanjskih sela poput Vrmdže i Jošanice stekla su dobar glas među poklonicima ekološkog i seoskog turizma. Bovansko jezero je mesto za ribolov, kampovanje, sportove na vodi. Reka Moravica sa svojim nesvakidašnjim izvorištem i pritokama poput Seselačke reke i Gradašnice je, takođe, prostor za opuštajući boravak u prirodi.



Photo: Dragiša Petrović

Sokobanja se promoviše pod sloganom *Zeleno srce Srbije* i ona odista i jeste banja u svim nijansama zelene boje i to ne stoga što je sama varoš jedan veliki parkovski prostor ili što se zelenilo Ozrenских livada preporučuje kao najdelotvorniji lek za slabovidost ili stoga što ima zdrave šume i livade. Ona je zelena po svojoj svesti i savesti: deklaracijom koju su samoinicativno, sada već daleke 1992. godine, doneli građani, Sokobanja je postala prva ekološka opština u Srbiji. Ovde nema, niti će ikada biti, industrije koja bi poremetila skladan odnos među elemetima prirode – daru od kojeg stanovnici Sokobanje žive i na kojem nameravaju da grade svoju budućnost.



1

Above the excursion resort Očno on Ozren, a rose of winds filled with beneficial ions hovers. Our lungs rejoice in this air full of ozone; our eyes also rejoice in the succulent green color of the surrounding forest and meadow that soothe them.

Nad izletištem Očno na Ozrenu lebdi ruža vetrova ispunjena blagotvornim jonima. Pluća se raduju ovom vazduhu punom ozona, kao i naše oči koje umirije sočna zelena boja okolne šume i livade.



1



2

The local people of Sokobanja call the swift River Small Morava "the fighter river". It needed immense power to cut its way through the craggy ground. It has cut two gorges, the beaches cut into the rocks, and tame little coves for children.

2

Brzu reku Moravici Sokobanjci zovu „reka borac“. Bila joj je potrebna silna snaga da kroz vrleti probije svoj put. Stvorila je dve klisure, u stenje usečene plaže, ali i pitome uvalice za dečju igru.

The Latin-City Fortification in the village of Vrmdža has a special power of gravity, which may be due to its history shrouded in secrecy, a wonderful view of the surrounding area or simply because to win over its high rocks is a challenge.

3

Utvrđenje Latin-grad u selu Vrmdža poseduje posebnu privlačnu silu. Možda zbog svoje, velom tajni obavijene, istorije, divnog pogleda na okolinu ili naprsto zato što je izazov savladati njegove visoke stene.

3



4



5



4 The path to Oštra Čuka, the highest peak of Mount Ozren leads across the meadows of Ozren – the landscape of the exceptional natural beauty and the plateau Vlasina covered with forests. The panoramic view from the top is worth remembering.

5 Staza ka Oštroj čuki, najvišem vrhu planine Ozren, vodi preko Ozrenских livada – predela izuzetne prirodne lepote i šumovite visoravni Vlasina. Panoramski pogled sa vrha vredan je pamćenja.

Waves at the peaceful waters of Bovansko Lake are only made by oarsmen, yachtsmen and bathers. Motorboat rides are forbidden here, so there is nothing to disrupt the "silence of the lake". There are rich fishing terrains, which makes it a place suitable for fishermen, who are also the lovers of peace.

Mirne vode Bovanskog jezera talasaju samo veslači, jedriličari i kupači. Vožnja motornim čamcima ovde je zabranjena tako da ništa ne remeti „jezersku tišinu“. Ima bogate ribolovne terene, pa je pogodno mesto i za ribolovce koji su, takođe, poklonici mira.

6



There are more than enough training spaces in the nature of Sokobanja, no matter whether we speak about relaxed recreation, or agile contact sports, or strenuous "conquests", or "meadow walks", or doing ancient mediation exercises...

6

Prostora za treninge u sokobanjskoj prirodi ima na pretek – bilo da je reč o laganoj rekreaciji, žustrim borilačkim sportovima, napornim pohodima, „livadarenju”, upražnjavanju drevnih meditativnih vežbi...

7

Among the lovers of “adrenaline” rides across quite demanding terrains, the Hard Endure Race of Sokobanja is highly valued. Apart from the competitions, acrobatics with motors and field vehicles are available throughout the year.

Među zaljubljenicima u „adrenalinske“ vožnje po teškim terenima visoko se vrednuje sokobanjska trka Hard endure race. I mimo takmičenja, vratolomije s motorima i terenskim vozilima dostupne su tokom cele godine.

8



8

There is no precise calculation of all bicycle, walking and mountaineering paths. But, there are a lot of them. They are all beautiful and they are all signposted well. Although a thermos with water is a piece of mandatory equipment, no one has ever remained thirsty in this region.

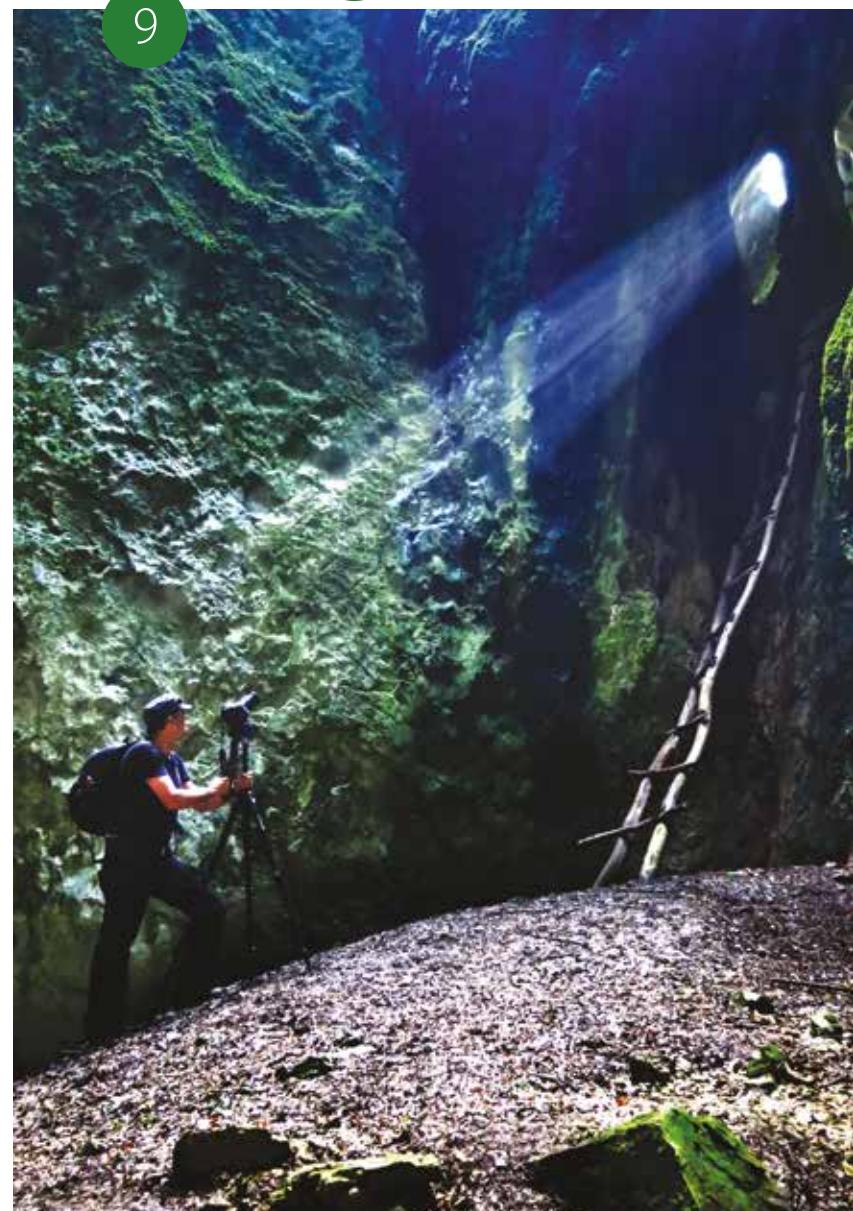
Ne postoji precizno izračunata dužina svih biciklističkih, šetnih i planinarskih staza. Ali ima ih mnogo, sve su lepe i sve su dobro obeležene. Lako je termos s vodom deo obavezne opreme, u ovom kraju niko nikada nije ostao žedan.

9

The nature of Sokobanja is full of contrasts and unexplored spaces. Only the capable and brave enter the cave located not far away from the area around the spring of the River Small Morava. The cave nearby the Ripaljka Waterfall is also hidden from view and inaccessible for “ordinary” visitors.

Sokobanska priroda puna je kontrasta i neistraženih prostora. U pećinu nedaleko od izvorišta reke Moravice ulaze samo vični i hrabi. Skrivena od pogleda i nedostupna za „obične“ posetioce je i pećina kraj vodopada Ripaljka.

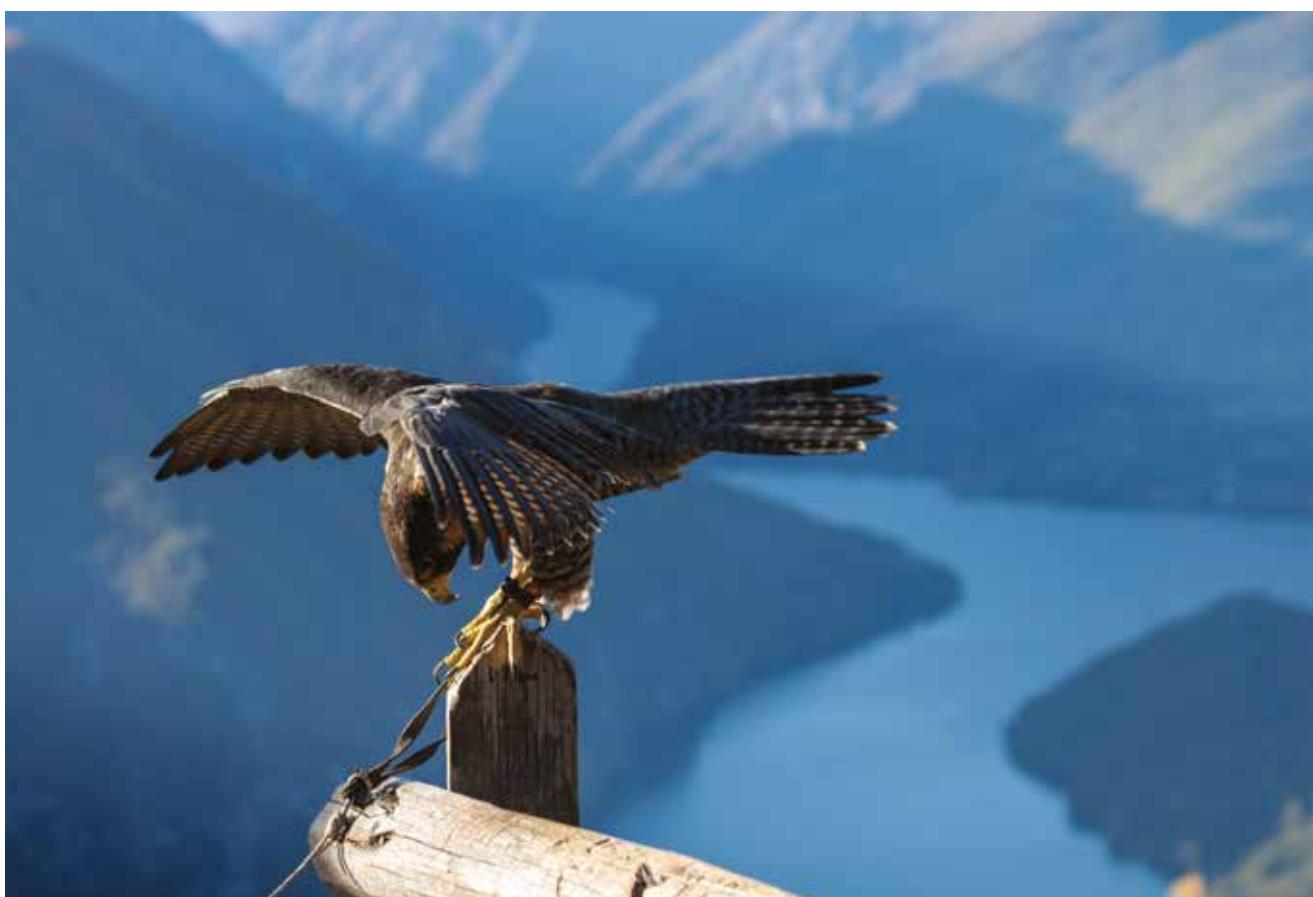
7



WHERE PEOPLE TOUCH THE SKY

You should go where you can hear the roar of a river and the "noise" of birds, where you make your way through thick forests instead of the afternoon peak hour, where you can see the clarity of the sky and the first rays of the Sun... Where the Drina River and Mount Tara compete, each claiming its own beauties!

On Tara, there are many belvederes, the most beautiful being those with a view of the Drina River. Become one with nature and watch the fog on the Osluša Belvedere making miraculous scenes, go to Skolarica and watch the eagles' morning flight and the trees on the rocks that grow far away from the water. Welcome the Sun like a hawk on the Banska Rock and seize the day. Take deep breaths and enjoy as well...



Tara, Banjska Rock Belvedere

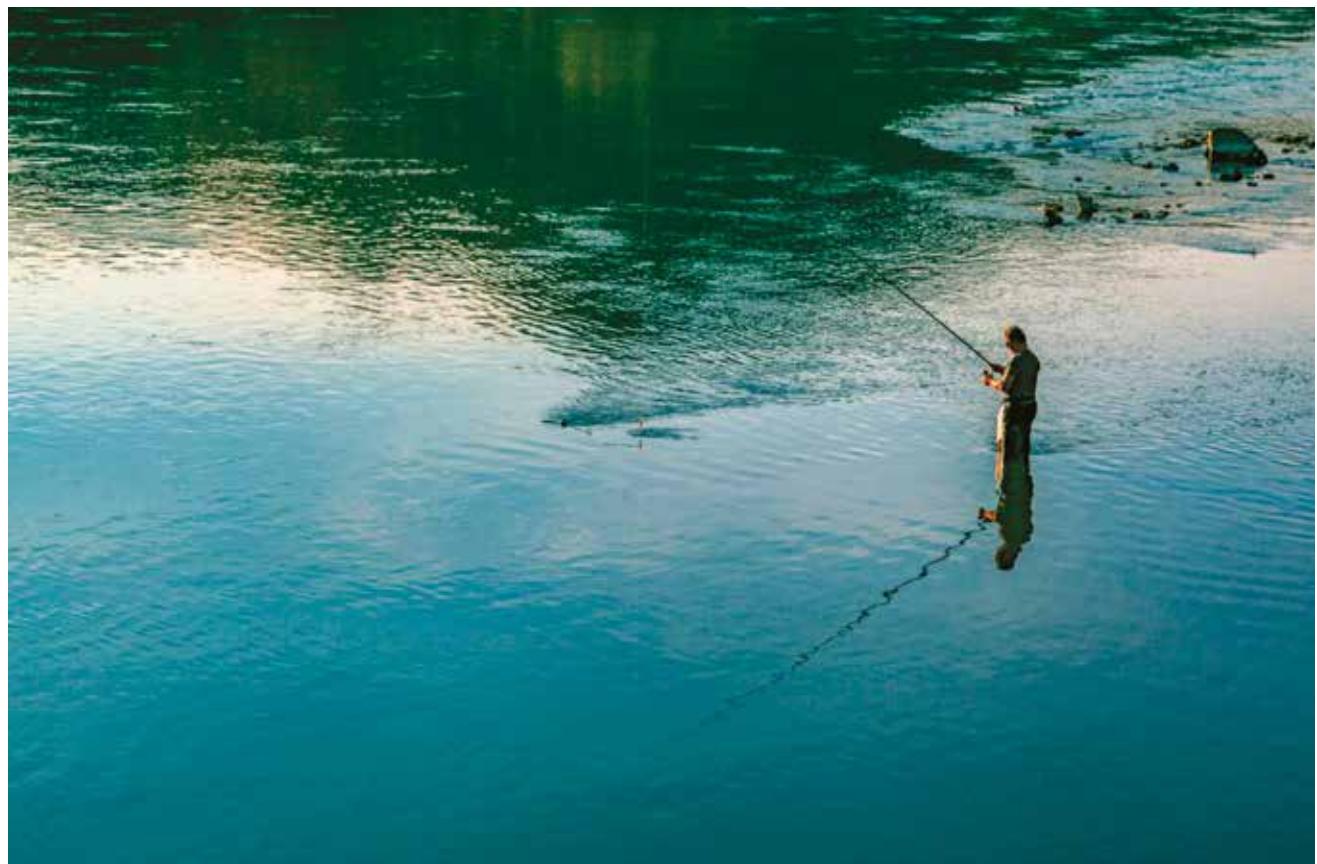
In the Visitor Centers on Tara and in Bajina Bašta, tourists can obtain all needed prospectuses and maps, or rent a bike, a kayak, mountaineering cans, a binocular... All those lovers of nature who want to better familiarize with the Tara National Park may also engage a guide.

www.taradrina.com

Ljubovija lives in the embrace of the Drina River. The locals, who also say for themselves that they are the people of Has Bukovica, also love the river and pay it due respect. On the bank of the Drina River, you can see cultivated fields, houses intended for rest and nice tourist ethno-complexes. Sitting by the river in silence may also be a choice, but you should not miss to see the charms of fishing, rafting, walking and long conversations with hosts.



Our collocutor with the host, Miroslav Živković, Lukića brdo, Ljubovija



This region can take pride in yet four other beauties – the rivers of Tribuće, Trešnjica, Sušica, and Ljuboviđa. Water, namely more than a hundred springs with drinkable water, can also be found on the mountain of Bobija.



A conversation



A dawn on the Osluša Belvedere, Bajina Bašta



Turistička organizacija Srbije

TAMO GDE LJUDI DOTIČU NEBO

Tamo treba otići... gde se može čuti huk reke i „galama“ ptica, gde se probijate kroz gусте šume umesto popodnevnog špica i vidite čistotu neba i prve zrake sunca... Tamo – gde se reka Drina i planina Tara nadmeću u lepoti!

Tara ima mnogo vidikovaca, a najlepši su oni koji gledaju na Drinu. Stopite se s prirodom i posmatrajte kako u praskozorje na vidikovcu Osluša magla pravi čudesne prizore, odite do Sokolarice i posmatrajte jutarnji let surih orlova i drveće na stenama koje raste daleko od vode. Dočekajte sunce kao soko na Banskoj steni i uhvatite dan. I dišite, uživajte...



U centrima za posetioce na Tari i u Bajinoj Bašti turisti mogu dobiti potrebne prospektke i mape ili iznajmiti bicikl, kajak, brod, štapove za planinarenje, dvogled... svi ljubitelji prirode koji žele da bolje upoznaju NP Tara mogu angažovati vodiča.

www.taradrina.com



U zagrljaju Drine živi i Ljubovija. Žitelji ovog kraja, koji sebe zovu Azbukovčanima, vole i poštuju reku. Na obali Drine videćete obrađene njive, kuće za odmor i lepe turističke etno komplekse. Sedenje pored reke u tišina može biti izbor, a ne treba propustiti čari ribolova, splavarenje, šetnje i duge razgovore sa domaćinima.

■ TEKST I FOTO: ROZANA SAZDIĆ



The beach of the DRINA BOK tourist ethno-complex, Ljubovija

Ovaj kraj se može podićti sa još četiri lepotice - rekama Tribuće, Trešnjica, Sušica i Ljuboviđa. A, vode, i to preko 100 pitkih izvora, ima i na planini Bobija.

www.tolj.rs

T A S T E S O F S E R B I A

ŽABALJ ROAD OF CHEESE AND HONEY

The production of cheese and honey in Žabalj has a long tradition. They are homemade, delicious and healthy food. Cheeses are made of cow's and goat's milk. Therefore, together they make a whole panoply of flavors satisfying even the most demanding gourmets. Travelling along the cheese and honey paths is for all those searching for new and old flavors, as well as the pleasure of discovering new places, cultures, customs, traditions, natural beauties and new attractions.



This travel takes place in Žabalj itself, as well as the surrounding villages of Čurug, Đurđevac and Gospođinci. In Čurug, interesting to visit is the Radišić Family's Estate, with a full production process – from the field to the table. On the estate, small-cut cheese, cottage cheese, rolled cheese, kashkaval cheese, and recently Gouda cheese (the winner of the gold medal at the Agriculture Fair in Novi Sad), are produced. Global Seed – the biggest dairy cow organic farm in Serbia is also located in Čurug. On the "honey road", one should not circumvent the Bee-Farming of the Ivković Family, which does not only produce honey, but it also produces fruit liqueur with honey. Apart from locust honey, linden honey and classical clover honey, the reed-patch honey of Čurug could also be singled out as a brand. Amongst the local major honey producers, there are also the Stojadinović, Dajanović and Gvozdenac families. The recently started Bee-Farming of the Pinjić Family is also worth visiting and its products are worth tasting.



THE ATTRACTIONS OF SMALL ČURUG

One of the impressive places in the village is the imposing "Rođa's Windmill" of Čurug built of almost 70,000 bricks. For gastronomic enjoyments, you may visit "The Quiet Tisa" Charda, and the candy-maker's handicraft shop "The Miniature Candy" is also one of the interesting spots. If you like wines, do not leave Čurug without first having tasted the great wines of the Botić Winery. Today, the Botić Winery is the only winery in the territory of the municipality, although winegrowing and wine production had had a long tradition by the 1960s. The Botić Family grow the grape varieties of Cabernet Franc, Cabernet-Sauvignon, Merlot and Gamay which are used to produce the best wines of the Serbian Tisa River Basin. The winery's offer includes tasting different sorts of wine.



FOR GOLFERS AND LOVERS OF TRANQUIL RIVERS

The golf court near the Tisa riverbank itself, with a nice view of the surrounding plain, is the greatest tourism attraction of Žabalj. The attractions of the two Nature Parks – the Old Tisa near the Pearl Island and Jegrička – are also perfect for active rest. The nicely arranged beaches, rowing, a fishing hook thrown amongst the "carpets" of white waterlilies... are but some of the charms of your stay in Žabalj.

HONEY PRODUCED IN GOSPOĐINCI AND ĐURĐEVO

The Bee-Farming of the Vladisljević Family singles out amongst the honey producers of the village of Gospođinci. It has a tradition of more than 50 years and 200 beehives. They carefully choose the cleanest nature for bee pasturage. A whole panoply of products includes oil rape honey, locust honey, linden honey, clover honey, crystal honey with pollen, propolis and bee wax. Apart from bee farming, the family is also engaged in the cultivation of soil, sheep breeding, and they also have pony horses. The Bee-Farming organizes a mini-bee academy, a chariot ride and pony riding for the youngest. In the neighboring village of Đurđevo, there is also the Bee-Farming of the Radanov Family. Apart from the ordinary types of honey, they also produce honey with medicinal herbs. At the Radanov Family's Bee-Farming, those interested may also personally experience work in the beehive yards. The Estate of the Stojanović Family is also included in the honey road map of Đurđevo.



CHEESES AND A WHISKEY SURPRISE

In this nice Šajkaš village famous for the sweetest watermelons ever, there are as many as three estates engaged in cheese production, and they are all willing to open their doors to visitors. These estates are the Estate of the Marić Family (with a mini-farm of goats and engaged in the production of goat cheeses and other dairy products, such as cottage cheese, feta, kashkaval and Parmesan cheese, as well as yoghurt, sour milk and kefir); the Estate of the Baranj Family (also with a mini-farm of goats and producing whey, cottage cheese, aged stacked cheese, Trappist and smoke-dried cheese, with or without spices, from the milk from their own farm); ultimately, the Estate of the Šovljanski Family (also breeding goats and, apart from ordinary products, also making quality soaps following a special recipe). There is also quite an unexpected "refreshment" on the cheese road, namely the Distillery of the Komaromi Family, who produce real homemade malt whiskey, which is traded on the market as the Two Doves. It is exclusively produced from malted barley and distilled three times, and has been ageing at least four years.

■ BELGUEST

Photo: TO of Žabalj

Info: www.visitzabalj.org



WALKING TOUR OF ČURUG

This tour is organized by the marketing team of Explore Novi Sad and the Tourism Organization of the Municipality of Žabalj. Those who opt for enjoying sightseeing Čurug on a Saturday will have an opportunity to become familiar with one of the oldest villages in Vojvodina, which is simultaneously the birthplace of the famous academic painters and great people. Visitors have an opportunity to pay a visit to the museum and the Ascension of Christ Church of magnificent beauty and briefly listen to the tempestuous history of the Šajkaš area. The tour also includes the sightseeing of the Raids of 1942 Museum, visiting the Botić Wine House, touring the Estate of the Radišić Family – a mini-farm, including also cheese tasting, a visit to the Bee-Farming of the Ivkov Family, touring the Old Tisa Nature Park and the Đorđe Kovačev Gallery.



ŽABALJSKI PUT SIRA I MEDA

Proizvodnja sira i meda u Žablju ima dugu tradiciju. To je domaća, zdrava i kvalitetna hrana. Sirevi se prave od kravljeg i kozićeg mleka, tako da svi zajedno čine široku lepezu ukusa, koja zadovoljava i najprotevnije sladokusce. Putovanje stazama sira i meda je za sve one koji tragaju za novim i starim ukusima, ali i zadovoljstvom otkrivanja novih mesta, kultura, običaja, tradicije, prirodnih lepota i novih atrakcija.



Ovo putovanje se odvija u samom Žablju, kao i u okolnim selima Čirugu, Đurđevu i Gospođincima. U Čirugu, zanimljivo je posetiti gazdinstvo Radišić koje ima zaokružen proces proizvodnje – od njive do trpeze. Gazdinstvo proizvodi sitni, mladi, rolovani sir, kačkavalj, a od skoro i gaudu, dobitnika zlatne medalje na poljoprivrednom sajmu u Novom Sadu. U Čirugi se nalazi i Global seed – najveća organska farma mlečnih krava u Srbiji. Na „medenom putu“ ne treba zaobići pčelarstvo Ivkov koje se, osim proizvodnjom meda, bavi i proizvodnjom voćnih likera sa medom. Pored bagremovog, lipovog i klasičnog livadskog meda, mogao bi se kao trend izdvajiti čuruški ritski med. Među ovdašnjim velikim proizvođačima meda nalaze se i porodica Stojadinović, Damjanović i Gvozdenac, a vredno je posetiti i probati proizvode mladog pčelarstva Pinjić.

ATRAKCIJE MALENOG ČURUGA

Jedno od upečatljivih mesta u selu je impozantna čuruška „Rođina vetrenjača“ koja je sazidana od gotovo sedamdesetjeh ljeta opeka. Za gastronomске užitke, tu je riblja čarda „Tiha Tisa“, a jedno od zanimljivih mesta je i bombondžijska zanatska radnja „Bombonica“. Ako volite vina, nemojte otići iz Čuruga a da ne probatate sjajna vina vinarije Botić. Vinarija Botić danas je jedina vinarija na teritoriji opštine, iako su vinogradarstvo i vinarstvo do '60-ih godina prošlog veka imali dugu tradiciju. Porodica Botić uzgaja vinske sorte: Cabernet Franc, Cabernet-Sauvignon, Merlot i Game bojadiser, od kojih nastaju najbolja potiska vina. Vinarija nudi degustaciju različitih vrsta vina.



ČURUŠKI ŠPACIRUNG

Ovu turu organizuje marketing tim Explore Novi Sad i TO opštine Žabalj. Oni koji se odluče da subotom uživaju u obilasku Čuruga, imaće priliku da upoznaju jedno od najstarijih vojvođanskih sela, koje je ujedno i rodno mesto poznatih akademskih slikara i velikana, posete muzej i velelepnu crkvu Vaznesenja Gospodnjeg i oslušnu burnu istoriju šajkaškog kraja. Tura obuhvata i razgledanje muzeja Racija 1942, posetu vinske kuće Botić, obilazak gazdinstva Radušić – mini farme uz degustaciju sira, posetu pčelarstvu Ivkov, obilazak Parka prirode Stara Tisa i galerije Đorđa Kovačeva.

SIREVI I VISKI IZNENAĐENJE

U ovom lepotom šajkaškom selu poznatom po najslađim lubenicama postoji čak tri gazdinstva koje se bave proizvodnjom sira i koja su rada da svoja vrata otvore posetiocima. To su: gazdinstvo Marić koje poseduje mini farmu koza i bavi se proizvodnjom kozjih sireva i drugih mlečnih proizvoda – mladog sira, feta, kačkavalja, parmezana, kao i jogurta, kiselog mleka i kefira; gazdinstvo Baranj koje, takođe, poseduje mini farmu koza. Od mleka sa sopstvene farme proizvodi surutku, mladi sir, stari slagani sir, trapist i dimljeni sir, sa i bez začina; gazdinstvo Šovljanski, takođe, uzagaja koza i osim ubičajenih prozvoda pravi i kvalitetan sapun po posebnoj recepturi. Na puti sira nalazi se i jedno posve neočekivano „osveženje“, a reč je o destileriji porodice Komaromi koja pravi domaći, malt viski. Viski je izašao na tržište pod nazivom Two Doves. Proizvodi se isključivo od ječmenog slada, triput je destilisan i odležao je najmanje četiri godine.





MED GOSPOĐINACA I ĐURĐEVA

Među proizvođačim meda u selu Gospodinci izdvaja se Pčelarstvo Vladislavljević sa tradicijom dužom od 50 godina – poseduju 200 košnica i za ispašu pčela brižljivo biraju najčistiju prirodu. Široka lepeza proizvoda obuhvata med od uljane repice, bagremov, lipov, livadski, kristalni med sa polenom, propolis i pčelinji vosak. Pored pčelarstva, porodica se bavi i ratarstvom, uzgojem ovaca, a poseduju i ponи konje. Pčelarstvo organizuje mini pčelarsku akademiju, vožnju kočijama i jahanje ponija za mališane. U susedenom selu Đurđevu nalazi se i pčelarstvo Radanov, koje uz uobičajene tipove meda, proizvodi i med sa lekovitim travama. Kod Radanovih zaintresovani mogu da dožive i lično iskustvo rada u pčelinjacima. Na đurđevačkoj mapi puteva meda nalaze se još i gazdinastvo Stojanović.

■ BELGUEST

Photo: TO of Žabalj

Info:www.visitzabalj.org



ZA GOLFERE I LJUBITELJE MIRNIH REKA

Najveća turistička atrakcija Žabљa je golf teren kraj same obale Tise s lepim pogledom na okolnu ravnici. Za aktivan odmor, privlačni su i sadržaji dva Parka prirode – Stara Tisa kod Bisernog ostrva i Jegrička. Uređene plaže, veslanje, zabačena udica među „tepihe“ belih lokvanja... deo su čari boravka u Žabљu.

B A Č K A / B A Č K A

A ROSY LAKE IN THE NORTH OF SERBIA

Like Australia, Senegal, Mexico, Spain... Serbia also has a rose-colored lake. This fairytalelike lake is located in the village of Pačir, in the vicinity of the town of Bačka Topola.

In the midst of the plain of Bačka, one can really enjoy the salt, warm and medicinal water and the magnificent beauty of the lake. Its color, which iridesces from rosy to dark violet, depending on the part of the day, the nicely arranged beach of the lake and the accompanying facilities made it be recognized as a "must see" destination in 2020. The rosy lake made by means of the artificial accumulation of the thermal mineral water springing from a depth of 1400 m is emptied

during the autumn and prepared for the summer season. During the winter months, the indoor swimming pools of the complex of the Spa are available for guests.

THE MEDICINAL, SALTY SEA

The thermal waters of Pačir Spa help in the treatment of skin and rheumatic diseases, vascular and respiratory diseases and, in general, to a better health condition.



The lake owes its photogenic pink color to a high concentration of iodine, bromine and lithium and other minerals.

RUŽIČASTO JEZERO NA SEVERU SRBIJE

Kao Australija, Senegal, Meksiko, Španija..., i Srbija ima jezero roze boje. Ovo bajkovito jezero nalazi se u selu Pačir, u blizini Bačke Topole.

Usred bačke ravnice zaista se može uživati u slanoj, toploj i lekovitoj vodi i očaravajućoj lepoti jezera. Njegova boja, koja se preliva od ružičaste do tamnoljubičaste u zavisnosti od doba dana, lepo uređena plaža i prateći objekti, učinili su da postane hit destinacija 2020. godine.

Ružičasto jezero, napravljeno veštačkom akumulacijom termalne mineralne vode koja izvire na sa 1400 metara dubine, tokom jeseni se prazni i priprema za letnju sezonu, ali su tokom zimskih meseci gostima na raspolaganju zatvoreni bazeni u kompleksu Banje.

LEKOVITO, SLANO MORE

Termalne vode Banje Pačir pomažu u lečenju kožnih i reumatskih oboljenja, vaskularnih i respiratornih bolesti i, uopšte, boljem zdravstvenom stanju.



■ TEXT AND PHOTO: ROZANA SAZDIĆ

www.pacirbanja.com

B A N A T / B A N A T

IN SEARCH FOR A CRANE

The Chinese consider a crane to be a symbol of a long life; in Egypt, it is called a "sunbird"; in Japan, paper cranes are made in origami and given as a luck gift... There is one place here, in Serbia, where as many as 20,000 cranes come.

In the unique space in the vicinity of New Bečej, there is Slano Kopovo – a migratory station for cranes from North Europe and Siberia and for several hundreds of thousands of other birds as well. The "Slano Kopovo" Special Nature Reserve is a significant Ramsar area in the world and one of the most important European habitats for birds, where many endangered species also nest.

Cranes are skillful fliers whose sky routes remind us of the meandering of waves, and they are difficult to spot from an observation post during the day. Those knowledgeable of the circumstances say that they can also be seen in the vicinity of Arača, another famous "brand" of New Bečej.



BIRD ELDORADO

Slano Kopovo is located in an area covering more than 2500 hectares. Walking around this landscape and bird-spotting are an unrepeatable "socializing" with nature.

U POTRAZI ZA ŽDRALOM

Kod Kineza ždral je simbol dugog života, u Egiptu ga zovu „sunčana ptica“, u Japanu se prave origami ždralovi od papira i daruju za sreću... A kod nas u Srbiji jedno mesto u Srbiji poseti čak 20.000 ždralova.

Na jedinstvenom prostoru nadomak Novog Bečja nalazi se Slano Kopovo - migratorna stanica za ždralove iz severne Evrope i Sibira, kao i više stotina hiljada drugih ptica. Specijalni rezervat prirode „Slano Kopovo“ je svetski značajno ramsarsko područje i jedno od najvažnijih staništa ptica u Evropi, gde se gnezde i mnoge ugrožene vrste.

Ždralovi su vešti letači čiji putanja na nebu podseća na vijuganje valova, a tokom dana teško ih je uočiti sa osmatračnice. Poznavaoci prilika kažu da se često mogu videti u blizini drugog poznatog novobečejskog „brenda“ - Arače.

PTIČJI ELDORADO

Slano Kopovo se prostire na preko 2. 500 hektara, a šetnja ovim predelom i posmatranje ptica predstavlja neponovljivo „druženje“ s prirodom.

AN EXTRAORDINARY STORY

Arača used to be a Benedictine monastery in the 13th century and Despot Stefan Lazarević's estate in the 15th century. In the vicinity of Arača, there are numerous archaeological sites with the objects of the Culture of Starčevo. Although ruined, the Cathedral still exudes beauty and awaits its story to be told.



NESVAKIDAŠNJA PRIČA

Arača je bila benediktanski manastir u 13. veku, posed despota Stefana Lazarevića u 15. veku, a u okolini su brojna arheološka nalazišta sa predmetima starčevečke kulture. Katedrala, iako razrušena pleni lepotom, i čeka svoju priču.

■ TEXT AND PHOTO: ROZANA SAZDIĆ

www.novibecej.rs

"CLEAN AND SAFE" CERTIFICATE

The "Clean and Safe" Certification Program of the hotel and hospitality enterprises carried out by the Business Association of hotel and Restaurant Industry of Serbia (HORES), is one of big chances for the recovery of Serbia's tourism and the presentation of Serbia as a safe destination for domestic and foreign guests.



On the example of the other members of the European Association of Hotel, Restaurants, Bars and Cafés (HORTEC), HORES has designed a stamp bearing the words "Clean & Safe", with an intention to create a recognizable label for hotel and other accommodation facilities, as well as the restaurants and cafés that apply all the prescribed health and sanitation-hygienic procedures for the prevention of the spreading and control of the COVID-19 virus.

The Protocol drafted by HORES on the basis of the recommendations of the World Health Organization, the Government of the Republic of Serbia, "Dr Milan Jovanović Batut" Institute for Public Health, and the World Travel and Tourism Council, has defined the standards for the health protection of guests and the employed in the hotel-hospitality industry. The introduction of the procedures and obtaining the "Clean & Safe" stamp have created the value added of the accommodation and catering facilities for guests and those facilities send a clear message

to future visitors that the certified facility or program is save for them to stay in.

- The certification process implemented in Serbia with the help of local tourism organizations endeavors to help the improvement of the work of the hospitality sector and the preservation of domestic tourism, because our tourism-hospitality industry will be ready once the world decides to travel again, HORES emphasizes.

The "Clean & Safe" Project is supported by the Ministry of Trade, Tourism and Telecommunications of the Republic of Serbia as a project of national significance. Full support to the project has also been given by the National Tourism Organization of Serbia, whose promotion of Serbia as a safe destination will contribute to the positioning of Serbia's tourism on the domestic and international tourism markets after the pandemic.

HORES is a member of the world accreditation body for hotel and restaurant certification.

SERTIFIKAT „ČISTO I SIGURNO“

Jednu od velikih šansi za oporavak turizma i predstavljanje Srbije kao sigurne destinacije za domaće i strane goste predstavlja program sertifikacije hotelskih i ugostiteljskih preduzeća „Čisto i sigurno“, koji sprovodi Poslovno udruženje hotelsko-ugostiteljske privrede Srbije HORES.

Po ugledu na druge članice Evropske asocijacije hotelsko-ugostiteljske privrede HOTREK, HORES je kreirao pečat „Čisto & sigurno“ (Clean & Safe) s namerom da se stvori prepoznatljiva oznaka za hotelske i druge smeštajne objekte, kao i restorane i kafiće koji primenjuju sve propisane zdravstvene i sanitarno-higijenske procedure za sprečavanje širenja i kontrole virusa COVID-19.

Protokolom, koje je HORES uradio na osnovu preporuka Svetske zdravstvene organizacije, Vlade Republike Srbije, Instituta za javno zdravlje „Dr Milan Jovanović Batut“ i Svetskog saveta za putovanje i turizam, postavljeni su standardi za zdravstvenu zaštitu gostiju i zaposlenih u hotelsko-ugostiteljskoj delatnosti. Uvođenjem procedura i dobijanjem pečata „Čisto & sigurno“, smeštajni i ugostiteljski objekti kreiraju dodatnu vrednost za svoje goste i šalju jasnu poruku budućim posetiocima da je sertifikovani objekat ili sadržaj siguran za boravak.

- Procesom sertifikacije koji vodimo u Srbiji, uz pomoć lokalnih turističkih organizacija, nastojimo da pomognemo unapređenju rada sektora ugostiteljstva i očuvanju domaćeg turizma – jer, kada svet ponovo odluci da putuje naša turističko-ugostiteljska privreda biće spremna, ističu iz HORES-a.

Projekat „Čisto & sigurno“ podržalo je Ministarstvo trgovine, turizma i telekomunikacija Republike Srbije kao projekat od nacionalnog značaja, a punu podršku dala je i Turistička organizacija Srbije, koja će, promocijom Srbije kao bezbedne destinacije, doprineti pozicioniranju srpskog turizma na domaćem i međunarodnom turističkom tržištu posle pandemije.

■ ROZANA SAZDIĆ



HORES je član i svetskog akreditacionog tela za sertifikaciju hotela i restorana.



CROWNE PLAZA®

AN IHG® HOTEL
BELGRADE



We're all
business,
mostly.

T. + 381 11 2204 004

E. begcp.reservations@ihg.com

A. Vladimira Popovica 10. 11070 Belgrade, Serbia

www.crowneplaza.com

ŽIVORAD VASIĆ, GENERAL MANAGER OF THE CROWNE PLAZA HOTEL

A FIGHT AND A HOPE

This has been a tough year for the hotel business, so we asked one of our most renowned hoteliers how he saw the circumstances in this "shaken" industry: "In the last nine months, over 70% of the employed in the world have lost their jobs. The hotel industry is the first to have been affected by the crisis, to have faced its biggest historical collapse, and I fear that it will be the last to step out from the crisis.

The basic problem is exactly the impossibility of assessing for how much longer the pandemic will be lasting, that is, for how much longer its effects on business doing will be felt. Objectively speaking, we cannot expect that the level of the business of 2019 will be reached by 2023. We all hope that the discovery of a vaccine will make people start travelling again. In my opinion, the vaccine and its broader application are the breaking point in the achievement of an individual's full safety. Only after that will people start feeling absolutely free to get back to their earlier habits, since they badly wish to travel and meet with their friends, business partners. They badly need to step out of the circumstances implying work from home, contacts via the Zoom and the Team Manager. They wish to make new contacts at congresses and get familiar with some new city. People wish to go on their summer holidays with their families and are desirous of all that made their lives nice. I don't think this can last for much too long. We're now fighting with an extremely difficult situation in the hotel industry and we have to find a way how to preserve the business and protect as many employees as possible."



ŽIVORAD VASIĆ, GENERALNI MENADŽER HOTELA CROWNE PLAZA

BORBA I NADA

Ovo je bila teška godina za hotelski biznis pa smo pitali jednog od naših najrenomiranijih hotelijera kako vidi prilike u ovoj „uzdrmanoj“ industriji: „U poslednjih devet meseci u svetu je preko 70% zaposlenih ostalo bez posla. Hotelska industrija je prva koja je došla na udar krize, doživela je svoj najveći istorijski kolaps, a strahujem da će ona biti poslednja koja će iz krize izaći.“

Osnovni problem je upravo nemogućnost procene koliko će pandemija još da traje, odnosno – koliko dugo će se osećati njeni efekti na poslovanje. Objektivno, ne možemo da očekujemo da će nivo posla iz 2019, da se vrati do 2023. Svi se nadamo da će pronalazak vakcine uticati na to da će ljudi polako početi da putuju. Moje mišljenje je da je vakcina i njena šira upotreba svakako prelomni trenutak u ostvarenju potpune bezbednosti pojedinaca. Tek nakon toga ljudi će se osjetiti potpuno slobodni da se vrate svojim ranijim navikama, jer su željni putovanja i susreta sa prijateljima, poslovnim partnerima. Puni potrebe da izađu iz okolnosti rada od kuće, kontakata preko Zoom-a i Team manager-a, željni da naprave nove kontakte na kongresima, da upoznaju neki novi grad. Ljudi su željni da sa svojim porodicama odu na letovanje i svga onoga što im je život činilo lepim.

Ne mislim da ovo može još predugo da traje. Sada se borimo sa izuzetno teškom situacijom u hotelskoj industriji i moramo da nađemo način da sačuvamo biznis i zaštитimo što više zaposlenih.

J U B I L E E / J U B I L E J

50 YEARS OF THE ASSOCIATION OF SERBIAN SPAS

With more than 500 springs, Serbia abounds in medicinal waters, which makes people speak about Serbia as a country of spas...



Two millennia have passed from the oldest inhabitants of this region to today, from archaic areas surrounding springs to the most contemporarily equipped baths and wellness centers. The modern development of Serbian spas began at the beginning of the 19th century, when science confirmed the medicinal properties of the thermal waters and when they began to be applied together with the introduction of expert and medical achievements. Spas began to quickly develop into urban settlements, royal families were building their summer houses, the first hotels were being built, and a stay in a spa became a matter of prestige; as centers of Serbia's social, cultural and artistic life, however, they started dying out due to the war events in the first half of the 20th century.

The Association of Serbian Spas was established fifty years ago, with the aim to develop the spa centers as the places for treatment and rehabilitation, as well as the ambiences for health prevention, rest and relaxation. An accent has been placed on the quality of healthcare services and the permanent

improvement of the medical workers, as well as investment in equipment and contemporary methods and procedures.

Even today, spas in Serbia are characterized by preserved nature, clean air and tranquility, and staying in a spa has a favorable influence on one's health and vitality. There are also numerous cultural-historical monuments and natural rarities in their surroundings.

On the occasion of the jubilee, a monograph entitled "The First Fifty Years" was presented and Acknowledgments were delivered to the members, representatives of institutions and long-standing associates.

It is up to visitors to only make a choice. Will it be Atomic, Badanja, Bujanovačka, Vranjska, Gamzigradska, Ivanjica, Junaković, Kanjiža, Lukovska, Mataruška, Niška, Prolom, Ribarska, Rusanda, Selters, Sijarinska, Old Slankamen, Zlatibor or Sokobanja spa?

50 GODINA UDRUŽENJA BANJA SRBIJE

Srbija, sa preko 500 izvora, obiluje lekovitim vodama, zato se i govori da je Srbija zemlja banja...

Od najstarijih žitelja ovog podneblja, do danas, od arhaičnih izvorišta do najsavremenije opremljenih kupatila i wellness centara - prošlo je 2 milenijuma. Moderan razvoj srpskih banja počinje početkom 19. veka kada je nauka potvrdila lekovitost termalnih voda i kada je počela njihova primena uz uvođenje stručnih i medicinskih dostignuća. Banje se brzo razvijaju u urbana naselja, kraljevske porodice grade letnjikovce, podižu se prvi hoteli i boravak u banji postaje stvar prestiža, ali one kao centri društvenog, kulturnog, umetničkog života Srbije zamiru usled ratnih dešavanja u prvoj polovini 20. veka.

Pre 50 godina osnovano je Udruženje banje Srbije u cilju razvoja banjskih centara kao mesta za lečenje i rehabilitaciju, ali i ambijenta za prevenciju zdravlja, odmor i relaksaciju. Naglasak je dat kvalitetu zdravstvenih usluga i stalnom usavršavanju medicinskog kadra, kao i ulaganje u opremu i savremene metode i procedure.

Banje u Srbiji i danas odlikuju očuvana prirodna

Povodom Jubileja, predstavljena je Monografija "Prvih 50 godina" i uručena Priznanja članovima, predstavnicima institucija i dugogodišnjim saradnicima.

sredina, čist vazduh i mir, a boravak povoljno utiče na zdravlje i vitalnost. Uz to, u njihovom okruženju nalaze se brojni kulturno-istorijski spomenici i prirodne retkosti.

Na posetiocima je samo da izaberu. Da li će to biti Atomska, Badanja, Bujanovačka, Vranjska, Gamzigradska, Ivanjica, Junaković, Kanjiža, Lukovska, Mataruška, Niška, Prolom, Ribarska, Rusanda, Selters, Sijarinska, Stari Slankamen, Zlatibor ili Sokobanja?

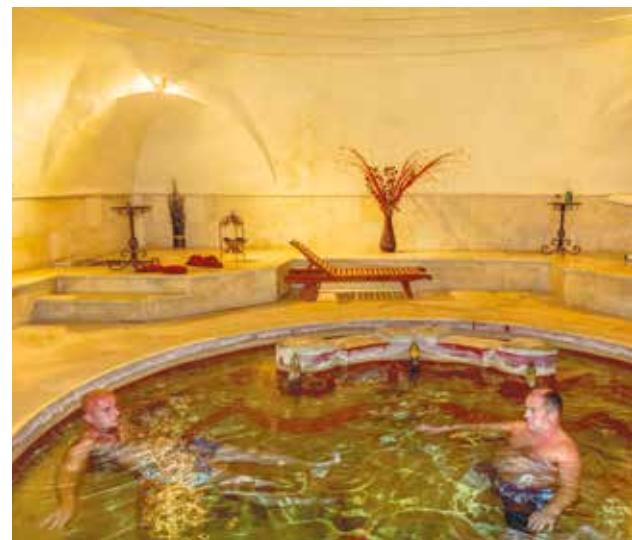
■ TEKST I FOTO: ROZANA SAZDIĆ

THE TORCHBEARER OF SPA TOURISM

In order for spas to develop, the medical services that put the medicinal factors in the function of health improvement are necessary, so specialized healthcare institutions are the backbone of the progress and success of spa convalescent homes and health resorts. Sokobanja has a long history of existence. The first inpatient clinic for the accommodation of the spa's guests with a doctor's office was built in 1837, soon after the arrival of doctor Đorđe Novaković, M.Sc., who was appointed the first doctor in one Serbian spa.

We, the doctors employed in the "Sokobanja" Special Hospital for the Prevention, Rehabilitation and Treatment of Nonspecific Lung Diseases, have been following the well-known path traced for us by Hippocrates for years now, and have always been ready to apply new and better types of knowledge. Our whole personnel have been working conscientiously and dedicatedly, doing their best to make every patient feel satisfied and safe for the duration of their stay. The hospital is equipped with modern diagnostic devices, particularly with those for testing the lung function, emphasizes MD Vesna Milanović, a specialist physician, the director of the Institution.

Sokobanja spa is located away from traffic communications and factories. It is surrounded by mountains and is unique for the natural ambience comprising the climate, ionized air, mineral waters, the gas radon, medicinal mud and electromagnetism, which on their part act through the skin and the respiratory system.



I am half afraid this place will become known... Where, on Earth, shall I find the beauty and peace like this? Just be aware that people also die here, since everywhere in the world, people have to die. But, life is nicer and perhaps somewhat longer here.

A Nobel Prize Winner, Ivo Andrić

LUČONOŠA BANJSKOG TURIZMA

Za razvoj banja neophodne su medicinske usluge koje lekovite faktore stavljuju u funkciju poboljšanja zdravlja, pa su specijalizovane zdravstvene ustanove okosnica napretka i uspeha banjsko-klimatskih lečilišta. Sokobanja ima dugu istoriju. Prvi stacionar za smeštaj banjskih gostiju sa lekarskom ordinacijom izgrađen je 1837, ubrzo nakon dolaska mr dr Đorđa Novakovića, koji je postavljen za prvog lekara u jednoj srpskoj banji.

Mi lekari, zaposleni u Specijalnoj bolnici za prevenciju, rehabilitaciju i lečenje nespecifičnih plućnih bolesti „Sokobanja“, godinama već idemo dobro znam putem koji nam je Hipokrat zacrtao, uvek spremni da primenimo nova i bolja saznanja. Čitav naš kolektiv savesno i predano radi, trudeći se da svaki pacijent bude zadovoljan i siguran za vreme svog boravka. Bolnica je savremeno opremljena dijagnostičkim sredstvima, naročito za ispitivanje plućne funkcije, ističe dr spec. Vesna Milanović, direktor ustanove.

Sokobanja je udaljena od saobraćajnica i fabrika, okružena je planinama, a jedinstvena je po prirodnom ambijentu koji čine njena klima, ionizovan vazduh, mineralne vode, gas radon, lekovito blato i elektromagnetizam, a koji deluju preko kože i respiratornog sistema.



Amam sa inhalatorijumom

Sve se bojim – pročuće se ovo mesto... A gde da nađem ovakvu lepotu i mir? Samo da znate: i ovde se umire, jer se svugde na svetu mora umreti. Ali, ovde je život lepši i valjda nešto duži.

Nobelovac Ivo Andrić



YOUNG PEOPLE IN TOURISM INDUSTRY

By organizing a celebration for the New Year's Eve for its members, the "Serbia for the Young" Association traditionally ends every year. The tradition will also continue this year, with a focus on daily activities and celebrations in the open air, under the starlit sky of the mountains Tara, Zlatar, Old Mountain, Goč, Zlatibor and Brezovica.

The year 2020 is also marked by special working and living conditions, but the Association will also remember it for the successfully completed project entitled "The Young in Tourism Industry", which was developed so as to create possibilities for sectors to cooperate with each other and to ensure the preconditions for the employment and self-employment of young people in tourism. That is a part of the 4.7-million-euro-worth global project entitled "The Support of the European Union to the Active Inclusion of Young People" funded by the European Union and co-funded by the Government of the Republic of Serbia.

A CHANCE GIVEN TO THE YOUNG

Thiago Fereira from "Serbia for the Young" points out the fact that the team of the Association are proud of the results they have achieved. More than 400 young people from the municipalities of Negotin, Bajina Bašta, Nova Varoš, Raška, Sombor, Čačak, Savski venac - Belgrade, Bač and Bećej, and the City of Niš have been given a chance to obtain necessary information, and experts and successful entrepreneurs in tourism operating in different fields have been engaged in training sessions.

ADVISORY CENTER NEGOTIN

The closing conference was held and the first Advisory Center for Youth Tourism in the region was opened in the City of Negotin. The Center will be supporting young people in their acquiring different types of knowledge and skills. By creating new jobs in the field of tourism, local economic development and the promotion of the tourism values of Serbia are encouraged.



MLADI U TURISTIČKOJ INDUSTRIRIJI

Organizacijom dočeka Nove godine za svoje članove Udruženje „Srbija za mlade“ tradicionalno završava svaku godinu. Tako će biti i ove, s fokusom na dnevne aktivnosti i proslave na otvorenom, pod zvezdanim planinskim nebom - Tare, Zlatara, Stare planine, Goča, Zlatibora i Brezovice.

Godina 2020. obeležena je posebnim uslovima rada i življenja, ali će je Udruženje pamtiti i po uspešno završenom projektu "Mladi u turističkoj industriji", koji je razvijen kako bi se stvorile mogućnosti za međusektorsku saradnju i obezbeđivanje preduslova za zapošljavanje i samozapošljavanje mladih u turizmu. To je deo je globalnog projekta „Podrška Evropske unije aktivnom uključivanju mladih“, ukupne vrednosti 4,7 miliona evra, koji finansira Evropska unija i sufinansira Vlada Republike Srbije.

MLADIMA DATA ŠANSA

Thiago Fereira iz „Srbija za mlade“ istakao je da je tim Udruženja ponosan na postignute rezultate. Preko 400 mladih iz opština: Negotin, Bajina Bašta, Nova Varoš, Raška, Sombor, Čačak, Savski venac - Beograd, Bač i Bećej i grada Niša imalo je priliku da dobije potrebne informacije, a na treninzima su bili angažovani eksperti i uspešni preuzetnici u turizmu iz različitih oblasti.

SAVETODAVNI CENTAR NEGOTIN

Završna konferencija održana je u Negotinu, kao i otvaranje prvog u regionu Savetodavnog centra za omladinski turizam. Centar će podržavati mlade u sticanju znanja i veština. Stvaranjem novih radnih mesta u oblasti turizma pospešuje se lokalni ekonomski razvoj i promocija turističkih vrednosti Srbije.

■ TEKST I FOTO: ROZANA SAZDIĆ



EDIFICE FOUNDED ON MERITS

British International School began its 24th year of work in its new school building designed for a special purpose. The completion of this momentous endeavor created even stronger basis for further qualitative and quantitative development. It is needless to say that this leap is founded on the dedicated work measurable by the academic successes made by numerous generations.

At 36 Neznanog junaka Street, in the center of the business-residential part of Dedinje, the new BIS edifice of a refined shape, designed by the architect Predrag Petkovski, can be seen from the street. Their moving into this building was exactly the main occasion for us to interview Aleksandra Keserović, the principal of BIS:

"This school year has been a big step forward for us. At the end of August, we moved into this building intended for Upper Secondary students from Year 10 to Grade 13, namely from 15 to 18 years of age. The building was designed in compliance with all the applicable standards for the buildings of this kind – there are a ground floor and two floors. In the basement, there is a big 700-m² sports hall, which offers us numerous possibilities of training different sports. On the first floor, there are also two computer laboratories, a natural science laboratory and an art studio, apart from the classrooms. There are also classrooms on the second floor, adapted to our standards – there may be no more than 16 students per class, and there are two classes for each of the Years 10, 11, 12 and 13. There is a large outdoor basketball court, while the construction of the canteen – dining room is in its final phase. The management of the School has also been relocated here, but BIS still operates in a larger number of locations. By this move, we've improved the quality of the implementation of teaching process a lot and responded to an increasingly larger number of requests for free seats. We intend to keep increasing our teaching spaces year after year, as well as to keep improving the quality of teaching and learning in our school, as we have for many years."

To our question what is it that had marked the work of the School in the previous period, Ms. Keserović says:

"In the last year's generation of Secondary school graduates, one of our female students enrolled at Technical Studies at Cambridge University, which is very rarely the case. That girl was our student since the very beginning of her education. Her name's Ana, and we're all proud of her. During November, our students in the Years 1 to 9 took part in the Mathletics, a global competition in mathematics. They competed against 674 schools, and our students Jisung, Zara and Petra were achieving extraordinary results during the competition. Jisung ranked first for a few days, and in the end, we ranked sixth in the world in the total score, which is an incredibly good result."

■ BELGUEST
Photo: BIS



PRESTIGIOUS REFERENCES

BIS is a Full Member of the European Council of International Schools (ECIS) and the Council of British International Schools (COBIS). BIS was the first school in Serbia to receive approval by the British Department for Education (formerly DfES) to teach the British National Curriculum. The BIS is also recognized by the Serbian Ministry of Education, Science and Technological Development. BIS has formal recognition from the University of Cambridge for the delivery of their International Examinations syllabus and is a registered Cambridge International Examinations Centre, as well as a Cambridge Primary Programme Centre.

ZDANJE UTEMELJENO NA ZASLUGAMA

Dvadeset i četvrtu godinu rada, Britanska internacionalna škola započela je u svojoj novoj, namenski projektovanoj, školskoj zgradi. Završetkom ovog zamašnog poduhvata stvoren je još čvršći temelj za dalji kvalitativni i kvantitativni razvoj. I nije suvišno reći da je ovaj skok utemeljen na predanom radu, merljivom akademskim uspesima mnogih generacija.



REFERENCE ZA UGLED

BIS je punopravna članica Evropskog saveta internacionalnih škola (ECIS) i Saveta britanskih internacionalnih škola (COBIS). Bila je prva škola u Srbiji kojoj je Ministarstvo prosvete Velike Britanije odobrilo izvođenje nastave. Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnološkog razvoja Srbije, takođe, priznaje BIS. Škola ima dozvolu Univerziteta u Kembridžu da organizuje nastavu i polaganje međunarodnih ispita po nastavnim programima Univerziteta u Kembridžu; registrovana je kao Centar za internacionalne ispite Univerziteta u Kembridžu i kao Centar Univerziteta u Kembridžu za program osnovnih škola.

U centru poslovno-rezidencijalnog dela Dedinja, u Ulici Neznanog junaka broj 36 sa ulice se vidi prefinjeno oblikovano zdanje nove BIS škole koju je projektovao arhitekt Predrag Petkovski. Useljenje u novu zgradu bilo je i naš glavni povod za razgovor sa Aleksandrom Keserović, direktorkom BIS škole:

„Ova školska godina donela nam veliki pomak. Krajem avgusta smo se preselili u ovo zdanje namenjeno starijim srednjoškolcima od 10. do 13. razreda, odnosno uzrasta od petnaest do osamnaest godine. Zgrada je projektovana po svim važećim standardima za ovakve objekte – ima prizemlje i dva sprata. U suterenu imamo veliku fiskulturnu dvoranu od sedamsto kvadarata koja nam daje brojne mogućnosti za treniranje različitih sportova. Na prvom spratu su, pored učionica, dve kompjuterske laboratorije, prirodno-naučna laboratorijska i umetnički atelje. Na drugom spratu su učionice koje su prilagođene našim standardima – broj učenika po odeljeњju je maksimum šesnaest, a imamo po dva odeljena 10., 11., 12. i 13. razreda. Na otvorenom je veliki košarkaški teren, a u završnoj fazi je izgradnja kantine – trpezarije. Uprava škole je, takođe, ovde premeštena, ali BIS i dalje funkcioniše na više lokacija. Ovim potezom puno smo dobili na kvalitetu samog održavanja nastave i odgovorili na sve veće zahteve za slobodnim mestima. Nameravamo da iz godine u godinu nastavimo da povećavamo naše prostorne kapacitete, i da unapređujemo kvalitet nastave, kao što smo činili i svih prethodnih godina koje su ispunjene brojnim priznanjima.“

Na pitanje šta je u tekućem radu škole obeležilo prethodni period, naša sagovornica kaže:

„U prošlogodišnjoj generaciji maturanata imali smo učenicu koja je upisala Tehničke studije na univerzitetu Kembridž, što se veoma retko dešava. Ova devojčica bila je naš đak od samog početka svog školovanja. Zove se Ana i vrlo smo ponosni na nju. Tokom novembra, naši učenici od 1. do 9. Razreda učestvovali su na Mathleticsu, globalnom online takmičenju iz matematike. U konkurenciji je bilo 674 škole, a naši đaci Jisung, Zara i Petra su tokom takmičenja postizali izvanredne rezultate. Jisung je nekoliko dana bio prvoplasiran, a na kraju, u ukupnom zbiru, zauzeli smo šesto mesto na svetu, što je zaista neverovatno dobar plasman.“

■ BELGUEST
Foto: BIS

KOTOR ima izuzetno bogatu kulturno-istorijsku baštinu. Za grad za koji kažu da je VJEKOVIMA MLAD, poznato je da postoji više od dvije hiljade godina a svoj najveći procvat doživio je u srednjem vijeku.

Vaša omiljena ljetna destinacija je još carobnja zimi. Ovo je ono doba godine kada tražimo bijeg od svakodnevne rutine maštajući o putovanjima. Zarobljeni u modernom svijetu, iznenadiće vas kako je izgledao život prije nekoliko vijekova kad još nismo bili robovi tehnologije, medija i konzumerizma, kada su ljudi cijenili istinske vrline.

Obilazak znamenitosti Kotora vratiće vas nekoliko vjekova unazad i podstaći će vas na razmišljanje o hrabrosti, dostojanstvu, ljubavi, umjetnosti, odanosti, plemenitosti i svim izazovima toga vremena. Zaista, nema boljeg mesta za zakoračiti u budućnost od onog koje je sačuvalo ono najbolje iz prošlosti.

Kotor je okružen malim gradovima bogatim slikovitim pejzažima i kulturnom baštinom što predstavlja istinsku simbiozu prirode i čovjeka. Uvijek se možete zaputiti u neki od njih i istraživati.

Dolazak u Kotor pružit će vam osjećaj putovanja kroz vrijeme, omogućavajući vam da prošlost doživite na moderan način.





Autor fotografije: Ranko Maras

Kotor has a rich cultural and historic heritage, and it is one of the best-preserved medieval towns in this part of the Mediterranean. For a city that is often said to be centuries young, it is known that it is more than two millennia old and has experienced the greatest flourishing in the Middle Ages.

Your favorite summer destination is even more magic in winter. This is the time of the year when we daydream about travel, about other places, to avoid our daily routine. Once trapped in the modern world, you might be surprised to imagine how life looked like centuries ago when we were not yet slaves of technology, media and consumerism, but when people appreciated true virtues.

Visiting the sights and attractions of Kotor will make you feel like going several centuries back, and will make you think about bravery, dignity, love, art, devotion, loyalty, nobility and all the challenges of that time. Indeed, there is no better place to step into the future than one that has preserved the best of the past.

Kotor is surrounded by small historical towns rich with picturesque landscapes and cultural heritage which represents a true symbiosis of nature and men. You can always head to one of them and explore...



MOMENTI



koji čine razliku